



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

THE LIBRARY
OF THE



CLASS T506
BOOK 1 F49

ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ

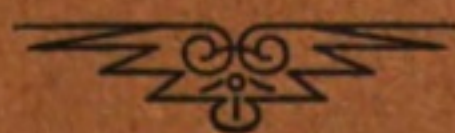
TOM. XXXVIII. N:o 2.

LA BATAILLE LOQUIFER I

ÉDITION CRITIQUE D'APRÈS LES MSS. DE L'ARSENAL ET DE BOULOGNE

PAR

J. RONEBERG.



HELSINGFORS 1913,

IMPRIMERIE DE LA SOCIÉTÉ DE LITTÉRATURE FINNOISE.

LA BATAILLE LOQUIFER I

ÉDITION CRITIQUE D'APRÈS LES MSS. DE L'ARSENAL ET DE BOULOGNE

PAR

J. R U N E B E R G.



HELSINGFORS 1913.
IMPRIMERIE DE LA SOCIÉTÉ DE LITTÉRATURE FINNOISE.

PRÉFACE.

La présente édition de la *Bataille Loquifer I* aurait pu et dû être imprimée dès 1905. La publication en a été retardée par des causes de nature absolument privée, qui ont amené l'auteur à se consacrer à des travaux littéraires pendant une longue suite d'années. Il va sans dire que la science a fait des progrès pendant ce temps; — les études d'éminents spécialistes ont éclairci bien des points obscurs, et plusieurs problèmes se posent aujourd'hui d'une manière bien différente de leur aspect il y a huit ans. Cependant l'auteur demande à son public, qu'il sait formé exclusivement de spécialistes, la permission de conserver à ce travail de jeunesse le cachet qu'il avait lorsqu'il a été élaboré.

L'auteur s'est attaché surtout à donner un texte soigneusement collationné. M. MARIO ROQUES, qui en 1905 avait promis de revoir encore une fois ce texte sur les mss. de l' Arsenal et de Boulogne, a eu l'obligeance de se souvenir de sa promesse malgré le long espace de temps qui s'est écoulé depuis: c'est dire que l'auteur lui doit une multitude d'émendations et de corrections. — MM. SÖDERHJELM et WALLENSKÖLD, professeurs de l'Université de Helsingfors, ainsi que mon excellent camarade et ami M. ARTHUR LÅNGFORS, docent de la même Université, ont contribué aussi à rendre enfin possible l'apparition de ce livre. — Il va sans dire que les erreurs de nature secondaire sous le rapport de l'accentuation, de la ponctuation etc., ne sont imputables qu'à l'auteur lui-même; il a eu le regret de constater que la lenteur forcée des labeurs de l'impression, — qui a duré plusieurs années par suite d'une maladie, — a causé sous ce rapport un nombre considérable d'inconséquences fâcheuses. Cependant, il espère que ses efforts n'auront pas été absolument inutiles pour l'étude du Cycle de Guillaume d'Orange; et il ose invoquer en faveur de son nouveau travail l'indulgence que la critique a bien voulu témoigner à sa thèse de doctorat, *Etudes sur la Geste Rainouart*, Helsingfors 1905, qui en forme pour ainsi dire la première partie et l'introduction.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

v. 45 Se eur lire S'eür	757 lire grassier
252 aura lire avra	716 ^a lire baillier
278 la leçon du ms. fausse le vers: lire: As avirons en ot .VII.XX et dis.	758 lire merchier
350 com lire come	874 lire Repairiés
597 avans lire avant	962 lire Pécoulés
625 est numéroté 652	1373 et 1379 <i>Changer de place dans le texte les formes</i> Belzebu et Beugibu.
702 lire n'oît on	3144 lire a mi.
723 lire apareillier	

Boul. a une tendance à préparer le Sinagon en remaniant B.L.L. Cf. le registre des noms aux articles Sinagon, Ysoré, Esmeré et Otrans. —

Les abréviations usuelles ne sont pas considérées comme variantes: v^u = vous, q^unt = quant etc.; les abr. er et ier sont toutes deux notées par une apostrophe; p^u = puis, st = sont ou sunt les deux graphies se trouvent dans Ars.) etc. — Les noms de personne abrégés ont parfois été imprimés in extenso sans note spéciale, surtout au début du poème, afin d'en faciliter la lecture.

Le v. 99 (laisse II) est le seul où Ars. écrit Isa[m]bart au lieu de Isabras: cf. *Etudes sur la Geste Raimonart* p. 110 note 2.

L'emploi des crochets [] et des parenthèses () n'a pas été suffisamment systématique: l'auteur en demande pardon au public, qui cependant ne saurait être induit en erreur par ces inadvertances, le rythme etc. montrant toujours laquelle des deux leçons est celle du ms., qui a dû être rectifiée de manière à donner l'autre.

Le lecteur est prié en outre de faire les corrections suivantes dans mes *Etudes sur la Geste Raimonart*, qui doivent être considérées comme l'introduction du présent travail:

- P. 38, lignes 6—7. Caufars, Caldu de Rames et Buriniaus (ou Burimans) lire Gaufart, Malduit de Rames et Burimaus.
- P. 43, ligne 16 avant le mot Guillaume suppléer: les païens mettent le siège devant Orange (cf. *Alisc.* v. 8322 sqq);
ligne 21: en parti lire: du parti
ligne 28: l'injurient lire: s'injurient
- P. 51, ligne 31: supprimer après
- P. 56, la 1^e ligne doit venir après la 3^e.
- P. 58, ligne 1 (2^e col.): lire: moi les.
- P. 65, ligne 10: de Corsout et de Salatré, lire: par C. et par S.
ligne 36: tous lire: tout.
- P. 67, 3^e ligne à partir du bas de la page: avant les mots Un bâtard suppléer: Pierrus.
- P. 95, note 3. **Tausend und eine Nacht**, übertragen von Max Henning, éd. Reclam, Leipzig. —
suppléer t. I, p. 55—56.
- P. 122, ligne 4, après être supprimer ce.
- P. 123, ligne 8, après nourrices suppléer de Maillefer un exemple de celles qui sont nécessaires etc.
ligne 11, littérat lire littéral.
- P. 135, note 1. Un autre plagiat de B.L. se trouve au vers 2065 cf. *Alisc.* 6792 éd. Guessard.
- P. 145, note 2. Cf. la présente édition de B.L.; la variante de Boul. est la bonne, ainsi que je l'ai fait remarquer par une note à l'endroit voulu.
- P. 147, ligne 19. Après Clariel suppléer: le ms. fr. 2494 écrit indifféremment Clariax et Clarion;
ligne 20 aj.: Clarion est peut-être identique aussi à l'Esclariaus de B. L., v. 2585.
ligne 22 après la parenthèse, aj.: mais c'est peu probable; le Clarion d'*Alisc.* doit être celui que Vivien tue au v. 350 de la nouvelle édition de ce poème.
- P. 150, ligne 25: notre note p. 13 lire p. 14.
- P. 158, à la fin du 1^{er} alinéa, après dans *Aliscans* (nulle éd. p. 496 v. 20) ajouter et dans B. L. v. 2875.
note 1: (V. plus bas note 4) lire: (V. page suiv., note 1).

Huimais oiés merveilleuse chanson;
Ja de plus fiere ne vous dira nus
hom.

5 Il esgarda devers Carfanaon;
En haute mer a veü .I. dromon
Que Desramés i envoioit par non
Por .R. qu'il vaut metre en prison
En tor Baudaire, en grant caitivi-
son.

Au cieſ dou monde en l'abitation;
N'a point de terre en avant, che
dist on.

15 .R. tint en sa main .I. baston;
Dist a ses homes: „En cele mer
parfont

Je quit k'il mainent molt riche ga-
rison;

20 Et cil respondent: „Vostre plaisir
feron,

Que che ne soient li Sarrasin felon;

25 Que Desramés estoit a Baratron,
Et si grans ost ainc tele ne vit hom.
Dist .R.: „N'en donroie un bouton.“

Ont Sarrasin arrivé leur dromont;

35 Des batiaus issient quant furent el
sablou,

Et Rainoars les a mis a raison:
„Signor, dist il, dont viennent li vi-
son?

Qui est l'avoir? Savoir en voiel le
non;

De la richoise le treü en volon."

40 Prumierement respondi Clarion:
„Sire, dist il, nos somes compai-
gnon;

Marcheant soumes, molt riche avoir
menon,

Pieres et pailles et maint bon siglaton;

Or et argent a grant plenté avon;
 45 Se eur avon, dusque a Rome en iron,
 Et en Galisce avant, se nos poon;
 A autre avoir le nostre cangeron,

Digitized by Google

Le ramanant as deniers venderon,
 Hastiement nous en repaireron.
 50 De tel mestier en no pais uson;
 Onques n'amames traïtor ne felon.
 Dist .R.: „Le treü demandon.“
 Et dist li glous: „A Dieu beneïchon.
 Dites, amis, comment avés a non?“
 55 — „R. frere, ensi m'apele l'on.“
 Li glous l'entent, si fronci le grenon;
 Il esgarda son cōrs et sa fachon,
 F. 120 v° Plus le redoute que tigre ne lion;
 Ne l'ose prendre, tant doute le bas-
 ton.
 60 Il li a dit par mortel traïson:
 „R. frere, venés en cel dromon;
 Ensamble od vous vignent vo com-
 paignon;
 Le treüage volentiers vous donron,
 De tout en tout vostre plaisier feron,
 65 Por sauf conduit grant avoir vos
 donron;
 Et nostre maistre a encor tel faucon
 Qui prent le lievre, le grue et le
 hairon;
 Par amistié le vous prousenteron.“
 Dist .R.: „Bien le deserviron;
 70 Encontre chou rendrai le guerre-
 don.“
 Dist Clarions: „Vous dites grant
 raison.
 .R. sire, encor vous requeron,
 Se vos tineus est remés en maison:
 Par tout le monde certes le redoute
 on.“
 75 Dist .R.: „Nous ne vous celeron:
 Il est brisiés, celer ne le poon;
 En Alischans en remest .i. tronchon,
 Et l'autres est en Orange el doignon;
 Jamais el siecle n'avrai si bon bas-
 ton.“
 80 Clarions l'ot, si drecha le menton;
 Ne fust si liés por l'or de Pré Noi-
 ron:
 „R. frere“, dist li fel Clarion,

„Vous en irés, et nous chi reman-
 ron;
 Por vo moillier alés en cel doignon,
 85 Tant que venrés ne nous remove-
 ron;
 Hastés vous, sire, ichi vous aten-
 dron;
 Puis en irons lassus en cel dro-
 mon.“
 Dist .R.: „Nous le vous otrion.“
 Las! ne seut mie le mortel traï-
 son!
 90 Se Diex n'en pense qui souffri pas-
 sion,
 Anqui avra Desramés tel prison
 Dont n'avera a nul jor raenchon.
 Il s'en torna brochant a esperon,
 Ensamble od lui si chevalier baron,
 95 Et Sarrasin repairent au dromon
 Por dire les noveles.

II.

A leur dromont es vos paiens tor-
 nés;
 Clarions s'est hautement escriés:
 „Isabras sire, or soiés aprestés!
 100 Trové avons chelui que vous querrés,
 L'onme en cest mont, je quit, que
 plus haés:
 C'est .R. qui tant est forsenés;
 Et si avons a lui parlé assés;
 Li treüages nous fu bien demandés;
 105 Jo li ai tant de mes dis acontés,
 Or et argent et pailles presentés,
 Tant l'en ai dit, que tous est en-
 chantés.
 Par grant amor est de nous de-
 sevrés,
 En cel palais est por sa feme alés;
 110 Chaens venra veoir nos richetés;
 Or i parra comment vous le ferés!
 Tout soumes mort se ne vous i gar-
 dés;

48 cangeron, *corr. d'après vulg. (cf. le v. 47)* — 49 repairen. — 55 m apele on. — 59 tant *manque*.
 — 69 Bien dist .R. le d. — 89 La ne seut il mie — 90 Ciex — 99 Isabars — 100 che q. vous — 112 *sic Be, C*
 (2 *fam. de la vulg.*); *Ars.* se vous n i gardes; *les autres mss. ont encore des variantes.*

Il n'ot tinel bien a .III. ans passés.
151 a Dist Isabras: „Or ai mes volentés!
151 b Ha Mahon sire, tu soies aorés;
151 c Quant n'a tinel, tous sui aseürés.
Or tost baron, si vous desaançrés,
Et cel grant voile en son cel mast
levés,
En ces pancieres ces avirons bou-
tés,
155 Communnaument ces haubers endos-
sés!
Quant il sera chaiens enprisounés,
Si en irons, car teus est li orés,
Que ne le set Guillaumes au cortnés;
Tost nous sievroit as barges et as
nés,
160 Ensamble lui ses riches parentés:
Sa cousine a, si est a lui mellés.
Se .R. en puet estre menés,
Encor aroit Orenge Desramés
Et si aroit dant Tiebaus li Esclers
165 La bele Orable, de qui il fu amés.“
Dient paien: „Si ert com dit avés.“
Leur ançres traient, li flos est aguiés,
Près de la terre es les vous arivés.
Puis ont leur voiles et leur très haut
levés,
170 Les brans d'acier ont chaint a leur
costés,
Puis fu li pons a la terre jetés.
Or ait Jhesus de .R. pités,
Car s'il n'en pense, c'est fine verités,
Il ert anqui a martire livrés,
175 Et sa moillier, dont plus sera irés,
Et tout si home ocis et decopés,
Se Dame Diex n'en pense.

III.

F. 122 v^o Quant paien eurent leur dromont
arivé,
Isnelement furent tout adoubé:
180 Cascuns a tost li clavain endossé
Et lacié l'elme, chaint l'espee au
costé.

130 pruec — 134 *vulg.* l animant, la marine. — 146 branc — 151 abc *d'après la vulg.* — 152 desancres
— 158 .G. — 160 *vulg.* Ensamble o lui — 162 .R. *effacé dans le ms.* — 163 seroit — 164 aront dont .T. — 178 ler
N:o 2.

— Isabras fu de molt grant poësté.
 Plus de .xxx. ans avoit luitons esté
 Vers l'animant u il ot conversé;
 185 Fees li eurent au naistre destiné.
 Plus a d'un an ke son terme a finé;
 En autre forme l'eurent malfé mué,
 Diversement l'avoient figuré.
 Plaist vous oïr com ot le cors formé?
 190 Demie lance ot de lonc en esté;
 Le nés avoit ou visage travé,
 Et l'un des iex en mi le front planté,
 L'autre derire ardant et enbrasé.
 De ses oreilles vous dirai verité:
 194a Bien tenoit l'une .i. setier mesuré.
 195 Quant le souprenent tempeste ne oré,
 Molt en a tost son chief acoveté.
 Plus ne doute aige vaillant .i. ros
 pelé,
 Non s'il plovoit tot .i. mois a plenté.
 L'autre a devant com escu atorné,
 200 Devant son vis pent outre son baul-
 dré,
 Puis ne crient il nul quarrel enpené,
 Ne brant d'acier ne espil noielé.
 Grosse ot la teste et le poil hurepé,
 Corbe l'esquine, le ventre gros enflé,
 205 Et les bras cours; si doit sont cro-
 couné,
 Longes les jambes et le crupe en-
 coué
 D'un coëril entor recercelé;
 F. 123 Andoi li pié li furent bestorné.
 N'ot si lait homme el regné de F. 123 v°
 Candé;
 210 Tant par ert noirs qu'il resamble
 malfé.
 Un grant levir tint en son poig
 quarré:
 Tous ert de fer, trenchant ot le
 costé;
 Sousil n'a honme, si l'en avoit frapé,
 Qu'il ne l'eüst a .i. cop affronté.
 215 Se or n'en pense li Rois de majesté,
 Anqui sera Rainouars molt iré,
 Et sa moilliers, dont plus sera grevé,

Et tout si honme aront les ciés
 colpe,
 Ce sera grans damages.

IV.

220 Or fu la barge sor mer ens el gra-
 vier,
 Païen i furent plus de .xxx. millier.
 .R. vint qui ne s'i set gaitier,
 Ensamble lui amena sa moillier,
 Et aveuc lui vinrent si chevalier,
 225 Plus de .L., n'i a nul n'ait destrier;
 Cascuns avoit od lui son brant d'a-
 cier,
 Mais .R. ne vaut li sien baillier;
 En sa main tient .i. baston de pou-
 mier;
 Dusque au dromont ne se vaut atar-
 gier.
 230 Diex le garise, ki le mont doit ju-
 gier!
 Dist Clarions: „Or avant chevalier!
 Signeur baron, descendens del cor-
 sier;
 Venés, biaux sire, no richoise acoin-
 tier!
 Et cele dame ki molt fait a prosier
 235 Se veut bliaut ne ermine gaaignier,
 Chien ne bracet ne viautre ne le-
 vrier,
 Ostoir de mue, faucon ne esprevier,
 Ne drap de soie ne argent ne or-
 mier,
 Nous l'en ferons a son plasier bail-
 lier.“
 240 Dist .R.: „Che fait a merchier.“
 Lors descendi dou ceval el gravier,
 En la barge entre a son grant des-
 torbier;
 Ensamble od lui i entre sa moillier,
 Et en après entrent si chevalier;
 245 Leur cevaus font as osteus envoyer.
 Quant sont entré, Turc ne veulent
 targier;

184 *vulg.* l'animant *Notre ms.* † l'archant — 194a *d'après le ms. fr. 2494 (vulg.)* — 234 presier? —
 244 apres i entrent

As avirons ot hommes .vii. .xx. et dis.
 Leur voiles ont contremont au vent
 mis.
 280 Pres del dromont ont leur cors pe-
 rillis;
 Li plusor tinent espiex d'acier et pis.
 Ja fust li bors del grant dromont
 malmis,
 Et .R. fust noiés et peris,
 Quant Aélis s'escria a haus cris:
 285 „Sainte Marie, mere Dieu genetris,
 Secor moi, dame, par tes saintes mer-
 chis,
 Que de paiens ne soit mes cors honis,
 Que reprovier n'en ait ja mes amis!“
 Dist Clarions: „Laissiés ester vos
 dis!
 290 Anqui ferons de vous tous nos de-
 lis!“
 Dist Aélis: „Tais toi, Dieu anemis!
 Miex ameroie li miens cors fust peris,
 Que ja de vous fust ordeïs mes lis!
 Or me sekeure Diex et li Sains es-
 peris!“
 295 .R. a molt bien ces mos oïs.
 Devers la mer a retorné son vis,
 Voit le galie as felons maleïs;
 300 Plus i avoit de .vii^e. Arrabis
 Qui tout avoient espiex d'acier saisis.
 300 Ja fust molt tost li dromons des-
 confis,
 Et Rainouars noiés sans nul raïs,
 Mais li bers fu corageus et hardis,
 Fors et legiers et bien amanevis.
 Leva sa main, crois fist devant son
 pis;
 305 A Dieu proia que il li soit aidis,
 Vengier se puist des paiens maleïs;
 Puis joinst ses piés et si s'est es-
 cuellis.
 En mi paiens est a jointes saillis;
 Diex le garda, n'est bleciés ne mal-
 mis.

X.

F. 124

Quant ne le trueve **) a poi n'es-
rage vis.
Et voit ses hommes detrenciés et
ocis.
270 Sovent se clainme .R. li caitis:
„Par mal savoir sui ore desconfis!
He las dolans, com sui ore traïs!
Ki paiens croit a estrous est hounis.“
Sus el castel est .R. vertis;
275 Molt est dolans et tos mus et pensis.
Li jors escaufe, solaus est esbaudis,
Et paien nagent volentiers non en-
vis.

255 sic *C.* — *Ars*: li gloton losengier. — 262 Ains qⁱ Isabras — *) Cette lacune comprend: la fin de la laisse IV (en *-ier*), les laisses V (en *-ee*), VI (en *-é*), VII (en *-age*), VIII (en *-é*), IX (en *-er*), et quelques vers du début de la laisse X (en *-is*). Cf. *Etudes sur la Geste Rainouart*, résumés p. 36—37. — **) *Scil.*: Aélis (le *est un picardisme*). — 276 li jors au lieu de solaus. — 278 .xx. vii. — 284 Quant la dame — 292 mes cors — 297 Vois le — 303 le second et manque. — 307 escuellies

Et cil respondent: „Bien puet estre
vertés.“
A icel mot ont le siegle tornés
Vers le galie es les vous aroutés.
380 Et .R. les a haut salués
De Dame Dieu qui en crois fu pe-
nés.
Dist .R.: „Signeur, avant venés!
Qui estes vous? por Dieu nel me
celés!“
Dist li marcis: „De Monferras sui
nés,
385 Et tout cist autre de France le reg-
nés
Et vous ki estes? dites ent verités.
Molt estes ore grans et desmesurés,
Ainc mais ne vi home tant fust
quarrés.“
Dist .R.: „Aparmain le saurés:
390 Je sui serouges .G. au cort nés
Et a la fille au roi sui mariés,
Cil qui de France tient les grans
iretés;
F. 126 Et bien sachiés, .R. sui noumés.
De Tortelose sui sires et avoués,
395 S'en ai en garde les rices fermetés
De Porpaillart ki m'est en fief donés.
L'autrier i fu cis dromons arivés
A .xxx.^m que Persans et Esclers,
Ses i tramist mes peres Desramés,
400 Qu'il me presisent se li fuisse ame-
nés.
Quant el dromont fui aveuc aus en-
trés,
Et ma moillier et chevaliers assés,
Prendre me vaut et saisir .i. maufés
Qui fu luitons et Isabras només;
405 D'un grant levier quidai estre afolés,
Mais, merchi Dieu qui en crois fu
penés,
Lui ai ochis et ses homes tués,
Fors seul que .xv. n'en i a plus re-
més.“
Dist li marcis: „Diex en soit aou-
rés!
410 .R. sire, molt bone aiue arés;

Ne vous faurroie por estre desmem-
brés.“ —
Dist .R.: „Diex vos en sache grés!
J'envoierai, se vous le me loés,
Tous ces paiens que j'ai mors et
tués,
415 A Baratron mon pere Desramés.“
Dist li marcis: „Certes, que preus
ferés;
Jamais n'ert jors n'en soiés redou-
tés.“
.R. est en la galie entrés,
Vient as paiens, c'ot loiés et serrés,
420 L'un après l'autre a el cloier rués;
N'i a celui n'ait l'un des iex crevés
Et l'un des poins et .i. des piés co-
pés.
F. 126 v^o Et a cascun fu tronçonnés li nés,
Et des oreilles les a tous estrounés.
425 Quant il les ot ensi desfigurés,
Si les a mis ensamble lés a lés,
Les mors paiens a dou dromont
jetés,
En la galie les a amoncelés,
Ceus qui n'i peurent a en la mer
jetés.
430 Dame Aélis mist el dromont ferrés,
Et li marcis i est après entrés
Et li François et des autres assés.
Por les galies estoit cascuns armés.
Et .R. ne s'est aseürés;
435 Quant li vasiaus est de paiens pu-
plés,
A Clarion a l'un des iex crevés,
Ne li fist plus mais qu'il fu esnasés;
Puis li a dit: „A moi en entendés;
De vostre main nue m'afierés
440 Et sor vo loi après me juerrés,
C'a Baratron a mon pere en irés
Et de par moi ces mors li presentés,
Et en après trestot chou me dirés,
Qu'en son despit vous ai si conreés.“
445 Dist Clarions: „Si com vous comman-
dés.
Par Mahomet, molt nous as malme-
nés!

391 Et ai la — 441 Batron

N:o 2.

Bien li dirai tout chou que li mandés.
 Ja uns seus mos ne li en ert celés.
 Adont s'est d'aus li ber tost desevrés,
 450 As vis deables les a tous commandés,
 Et la galie a coilli uns orés,
 Qui les a droit a Baratron menés.
 F. 127 Ens en sa barge est Rainouars en-
 trés
 Et nostre gent qui sont illuec remés;
 455 Li marcheant, dont il i ot assés,
 Isnelement ont leur ancre jetés;
 Tout leur avoir i ont mis de lor nés.
 La barge aprestent, s'ont leur voiles
 levés;
 Par mi la mer ont les vaus tres-
 passés;
 460 Tant les a Diex et li orés guiés
 C'a Porpaillart es les vous arivés.
 Illuec troverent dant .G. au court
 nés;
 On li avoit tout le fait acontés
 Com .R. estoit pris et menés;
 465 Venus i ert a .v. mile d'armés.
 Quant nel trova si fu grains et irés;
 Ainc mais por homo ne fu si adolés.
 Devers la mer s'est li quens regar-
 dés,
 Et voit issir dant .R. des nés;
 470 Ne fust si liés por .xiii. cités.
 Encontre va et ses riches barnés;
 Il l'acola et sel baisa assés.
 Grans fu la noise sor Porpaillart es
 prés.
 Li quens .G. fu chevaliers menbrés,
 475 Les marcheans a forment honérés;
 La nuit les a noblement ostelés,
 Molt les a tous richement conreés.
 Dou dromont oste les grandes ricetés,
 Tout leur parti .R. li osés.
 480 Dist l'un a l'autre: „Bon fu .R. nés!
 Mieudre de lui ne puet estre tro-
 vés!“ —
 Quant Aélis fu el palais listés,
 F. 127 v° Od li .xx. dames a gens cors ho-
 nourés

De grans afaires et de grans paren-
 tés,
 485 La gentix dame a tant de jors passés,
 Li termes vient que li fu denomés.
 .vii. jors travaille ains que l'enfes
 fust nés;
 Ne puet plus vivre, ce fu duel et
 pités,
 Ains li ovrirent les flans et les cos-
 tés,
 490 L'enfant en traisent a coutiaus ace-
 rés;
 Molt estoit grans et corsus et men-
 brés:
 Ainc en son tans ne fu teus engen-
 drés.
 Por chou c'a fer fu de sa mere ostés,
 Fu en batesme Maillefer apelés.
 495 Li cors la dame fu au moustier por-
 tés
 A grant honour richement enterrés.
 Grant duel en fist .G. au cort nés,
 Li marcheant et tout l'autre barnés;
 Et Rainouars en fu si adolés,
 500 Por voir dist on qu'il en fu asotés.
 Tant par devint oribles et dervés,
 Ne l'ose atendre nus hom de mere nés
 Fors seulement .G. au cort nés.
 Guibors i vint de qui il fu amés;
 505 Grant dolor demenerent.

XII.

Por Rainouart fu Guibors molt marie
 Et por sa feme dolante et amatie
 Qui morte estoit a duel et a hascie.
 A l'enfant fu sa norice baillie:
 510 France feme ert, nee de Ponterlie;
 L'enfant nourist par molt grant se-
 gnorie.
 Or devons bien parler de la galie
 F. 128 De Clarion et de la gent haïe.
 Li vis deables tant les conduist et
 guie,
 515 C'a Baratron est a port essaïe.

449 Dont est li ber d'aus tost deseuvres — 462 G. a court nes — 478 on oste les grandes ricetes —
 488 Ne pues plus — 502 ne — 507 dalante

F. 128 v^o

XIII.

N:o 2.

Ne borc ne vile, doignon ne fer-
metés;
Por sa moillier est si desmesurés,
Que il ne doute ne roi ne amirés.
580 Molt forment l'ainme .G. au cort
nés;
En pais tenra sa terre et son regnés:
Bien est Mahons honis et vergon-
dés,
Et vous, biaux sire, a tous jors avi-
lés;
Se autrement bon conseil ne prendés
585 Comment vos fiex soit en estor ma-
tés,
Encor serés par lui desiretés." —
586 a — „Par Mahomet, voirs est“, dist
Desramés. —
Tous ses barons a ensamble mandés,
En mi .i. pré est a conseil alés;
Ensamble lui .xv. rois coronés,
590 .T. d'Arrabe i fu li biaux armés.
Rois Desramés les en a apelés:
„Baron“, dist il, „quel conseil me
dounés
De .R. qui s'est crestienés
Et al marcis .G. s'est tornés?
595 Plus m'a ocis que .xxx.^m Esclers:
Se ne m'en venge, ja serai forsenés!“
.T. se drece, si est avans passés:
„Amiraus sire, devers moi entendés:
Par Mahomet, couars estes provés,
600 Quant .i. seul home si tres fort re-
doutés.
Molt est grans honte et si est grans
vieuxetés.
Mais, par Mahon, se mon conseil
creés,
F. 129 v^o Anchois .i. mois ert mors et afolés.
Molt as grant ost de Sarrasins ar-
més
605 Et les navies sont trestout aprestés:
Car i entrons et si vos eskipés.
Asise Orenge environ de tous lés,
Tant que pris soit .G. au cort nés;
A cevaus soit li siens cors traînés,

610 Et dame Orable soit arse ens en .i.
rés,
Et .R. qui tant est forsenés
Ocirrai jou si que vous le verrés.“
Dist Desramés: „Biaus niés, vous
nel ferés;
C'est .i. deables; de folie parlés!
615 Contre ses cos nè séries durés.“
Dist .T.: „Oncles, tous estes asotés!
Se nel ochi, a forques me pendés;
L'otroi devant vos homes.“

XIV.

Après parla Gaufars, .i. Arrabis;
620 Cil estoit rois et sires de Lutis:
„Amiraus sire, or entendés mes dis.
.T. vos niés et preus est et hardis
Et .R. est plus poësteïs,
Car sen levir ne traitroit .i. roncis.
625 A .i. seul cop a il .xx. Turs ocis;
Ja par nul home n'ert mas ne des-
confis;
S'on ne le gaite tant qu'en dormant
soit pris,
Ja autrement ne puet estre conquis;
Ce n'est mie hom, ains est .i. an-
tecris;
630 Car ne doute arme vaillant une per-
tris.
Par Mahomet, par qui je sui garis,
Se jou avoie .m. paiens fer vestis
F. 130 A cleres armes, a brans d'acier for-
bis,
Nel atendroie, s'il estoit bien maris,
635 Ki me donroit tout çou qu'est a
Paris.
Se moi creés, ja n'irés el paiis,
S'il n'est anchois fermement endor-
mis;
C'est grans folie que n'en estes fuïs.“
.T. l'entent, s'en a fait un faus ris.
640 „Gaufart“, fait il, „gart toi de la
soris:
S'ele te tient, tu seras mal baillis!

586 a *Supplée d'après la vulg.* — 590, 597 et *passim*: .T. = Tiébaus, Tiébaut. — 598 sire vers —
604 Molt a — 606 vos en eskipes. — 617 forques — 618 Jel otroi — 619 Caufars

Mal dehait rois qui li cuers est fail-
lis!“
Dist Gaufars: „Sire, bien counois
ton avis:
Por dame Orable i volés vous tout
dis;
645 Se eüsiés vos bons tous acomplis,
645 a Ne vous chaudroit se estiëns ocis; —
Dehait ait guerre de quoi on a le pis.
Encor dirai, ne sai qu'en iert maris,
Se .R. nous avoit acueillis,
Por qu'il tenist son grant tinel ver-
nis,
650 Ne nous lairoit dusque as pors de
Luitis.
A si fort homme est li jus mal par-
tis.“
Quant paien l'oent, es les vous es-
tormis:
Tous li plus preus est de paour fre-
mis;
N'i a celui qui ne crie a haus cris:
655 „Desramé sire, Gaufars dist com
amis,
Molt bien le devés croire.“

XV.

Malduis de Rames en est passés
avant,
Ciex a parlé hautement en oiant:
„Desramé sire, ne va pas couardant!
660 Gaufars parole a loi de recréant.
Tu as tel ost, ainc mais ne vi si
grant;
Apresté sont et dromont et calant;
F. 130 v° Par mi la mer nous en irons nagant,
† Ases Orenge et derire et devant,
665 A grans pierieres l'irons jus craven-
tant;
Guillaumes soit ocis de maintenant,
Et Guibors ert arse en un fu ar-
dant,
Et Rainouart, qui vous alés prisant,
Ocirrai jou de mon espil trenchant,

670 Puis irons France par force conque-
rant.“
— „Voir“, dist .T.; „vous parlés
avenant.“
Et dist Gaufars: „Trop vos alés has-
tant!
Ja parlerai, qui qu'en voist couro-
chant.
Malduit de Rames, mar vous irés
vantant
675 Por Anfelise qui vous donna son
gant;
Car par Mahom en qui jou sui creant,
Se a Orenge nous aloumes avant,
Et nous i somes a siege herbergant
N'en partirons, si en serons dolant.
680 Se .R. i vient a son perchant,
A son tinel qui le mace a pesant,
Ja li plus cointes ne s'en ira ga-
bant,
Que ne le face corechous et dolant.
Comment diable! sont ce or dit d'en-
fant?
685 En ocist il Aucebir le vaillant,
Le roi Margot et Borel le tirant,
Et la bataille venqui en Alischant,
Et Desramé en fist aler fuiant?
Se on m'en croit, nous n'iroumes
avant,
690 Mais retornons arire en Oriant.
Par Mahomet qui je trai a garant,
Se nous i somes auques ci demou-
rant
F. 131 Et Rainouars en vient au tinel grant,
Par Mahomet, n'en iroumes a tant,
695 Si en seront .xx. des nos sanglant.“
Paien l'entendent, molt en sont es-
maiant,
Molt forment s'en redoutent.

XVI.

Après parla Burimaus d'Alier,
Uns rois paiens que l'amiraus ot
chier:

645 Seusies — 645 a d'après la vulg. — 648 acueillies, — 657 Calduis — 673 courchant. — 674 Mal-
duit (sic. ms.) — 692 auques (ci manque) demourant — 694 avant — 696 Paien entendent — 697 Mol fort

- 700 „Desramé sire, bien vous sai conseil-
lier:
En Lokifierne envoie a Loquifier
De si fort home n'oit on ainc plai-
dier,
Et se li mande que il te vigne ai-
dier; —
S'a Rainouart se puet en canp lier,
705 Ja ses tineus ne li aura mestier,
Que ne l'ocie a sa loke d'acier,
U de son mail u de son grant levier.
Hom n'a duree k'il voiel mahai-
gnier;
A .i. seul cop le fera trebucier:
710 Mande le, sire, sans point de de-
laier.
S'il i venoit, por voir puis afcier,
Bien vos porroit vo grant honte
vengier.“
Et dist Gaufars: „Bien fait a otroier,
Molt a en vous bon loial conseil-
715 Qui ce ne croit, bien doit le sens
cangier.“
Dist Desramés: „Qui or veut gaaig-
nier,
716 a S'i voist por lui; — je li ferai bailler
Cordes le riche, ert puis gonfanou-
nier,
De ma grant terre li otroi .i. quar-
tier
Et toute France sans autre parchou-
nier.“
720 — „Je i vois, sire,“ ce dist li quens
Mohier;
„Ceste besoigne ferai bien exploi-
tier.“
Dist Desramés: „S'en arés grant
loier.“
F. 131 v° Quoi qu'il parolent de lui apareiller,
A tant es vous venu .i. mesagier,
725 Mais n'amenoit sergant ne escuier,
Ne cevauçoit palefroï ne destrier.
Tous ert descaus, n'ot cauche ne
cauchier;
N'ot fil de drap fors entor le braier;
La ot de quir .i. grandisme quar-
tier.
730 A fors corioies l'ot fait estroit lacier.
Tous ert velus et noirs comme aver-
sier;
Le poil ot lonc, bien le puet on
trecier;
Li vens le fait onder et baloier.
Plus couroit tost montaignes et ro-
cier
735 C'a plaine terre ne vautre ne levrier;
Tant par cort tost qu'il rataint l'es-
previer;
S'il ert levés .i. poi ains l'anuitier,
.cccc. lieues iroit ains l'esclairier;
On l'apeloit Pecoulet le legier.
740 .i. oiel avoit ou haterel derier
Et .ii. el front por miex lui agai-
tier.
Ki tout le mont vaurroit querre et
cerkier,
Ne troveroit si vaillant pautonier.
A haute vois commencha a hucier:
745 „Desramé sire, faites vous baut et
fier!
Salus vous mande l'amirant Loqui-
fier.
En Loquifierne li fu dit avant tier,
Que R. te voloit vergoignier.
En Alischans te fist grant destor-
bier;
750 Ta gent ocist en mer sor le gravier;
Encontre lui te vient mes sire ai-
dier;
Conbatra soi, se le veus otroier;
Et s'en bataille se pooit apoier,
A .i. seul cop le feroit baailier.“
755 Dist Desramés: „Molt en ai grant
mestier.“
Lors fist Mahon porter ens el gra-
vier,
A genillons l'est alés grassier,
De cel secors hautement merchier.
Païen s'en vont del offrier esforcier,
760 Molt fu grande l'offrande.

701 et passim Lokifierne Loquifer — 702 n oi on — 717 et puis — 718 quartir — 740 derrer — 746 Lo-
qifer — 747 Loquiferne — 751 me sire — 752 Conpenra il se l

Tom. XXXVIII.

XVII.

Quant paien ont Mahomet aouré,
Desramés a Pecoulet apelé:
„Pecoulet frere, dis me tu verité
Que Loquifers en vient en mon
regné?“
768 Dist Pecolés: „Oïl, a grant barné,
Ains demain vespre seront chi
arivé.“
Dist Desramés: „Forment l'ai de-
siré.“
Toute jor ont li Sarrasin † juré;
Por Loquifer sont molt aseüré.
770 Au matinet quant il fu ajorné
Ont a droit port la navie arivé
Loquifer ist primerains de sa né.
Aveuc lui sont .iii. roi corouné.
Son dromadaire ont devant lui mené.
775 Sele ot el dos de fin or esmeré,
Li estrier sont d'acier .x. fois tempré
Li anel ont .lx. pans de lé.
Il n'est cevas de la soie bonté.
N'a nul si fort en la crestienté.
780 Au cours ataint .i. esprevier ramé;
Ainc por ahan n'ot le flanc tressué.
Et Loquifer fu de si grant bonté,
F. 132 v° Il ne crient home qui de mere soit né.
Demie lance ot de lonc en esté,
785 Et .ii. grans toise ot selonc le costé;
Corbe ot l'esquine, et ot le ventre
enflé,
Et ganbes tortes, si pié sont bes-
torné;
Si bras sont gros, si ot les poins
quarré;
Corbe le nés, si oiel sont enfossé;
790 Des sorciex sont trestout acoveté.
Demi pié ot entre .ii. iex de lé,
Grandes oreilles et le front acoupé,
La teste ot lee et le poil carbouclé,
Plus l'avoit noir c'arement destem-
pré;
795 Narines grandes, plain espan mesuré,
La geule grande, si dent sont for-
celé,

La barbe longe dusque au neu del
baudré,
Et si gernon sont taint et enfumé,
Lait et orible † et crepe recerclé;
800 Si dent plus blanc qu'ivoire bien
paré,
Qui molt reluisent et jetent grant
clarté.
Contre lui vient Tibaus et Desramé,
.xv. aumachor et .vii. roi corouné,
Et Desramés l'a prumiers salué,
805 Et tout li autre l'ont parfont en-
cliné;
Puis l'en menerent dechi au maistre
tré;
La l'ont servi tout a sa volenté;
Molt riches dons d'or li ont présenté.
De Rainouart se sont a lui clamé.
810 Dist Loquifer: „Ne soies esfreé:
Ja ne venrés .i. tout seul jor passé,
Si l'avrai mort de ma loque et tué.
S'a un seul cop ne l'ai jus craventé,
Dont ne me pris .i. denier monneé.
815 Desramé sire, soient li cor soné;
Si nagerons anquesnuit a l'oré.“
Et dist .T.: „Je l'avoie en pensé.“
Desramés a Loquifer apelé:
De la bataille li a le gant douné;
820 Il le prent a grant joie.

XVIII.

Rois Desramés ne s'aseüre mie,
Ne Sarrasin qui li cors Dieu mal
die:
A l'avesprer entrent en leur navie:
La veïssiés tante voile drechie,
825 D'Inde et vermelle de soie d'Au-
marie,
Et Loquifer entra en sa navie,
Qui plus tost cort que ne vole la
pie;
Li voiles fu de cendal de Rousie.
Od lui estoient .iii. roi de Nubie.
830 La nuit nagierent a la lune serie,
La mer hautisme ont nagie et puë;

768 *vulg. leçons très diverses* — 785 de lonc *vulg.* par mi — 794 noiere — 795 espans — 797 dusque — 799 (*vulg. var. absurdes*). — 807 servi trestout — 822 madie: — 825 Inde — 831 hatisme out (?)

Sonent cil cor, grans en fu la bon-
die;
La mer engroisse et escume et tor-
nie.
Bons fu li vens qui droit les maine
et guie;
835 Les pors passerent par devers Sa-
lonie;
A destre laissent la grant cité d'Or-
brie,
Que Ospiniaus tint maint jor en bail-
lie;
La mer traversent qui venoit de
Candie.
Tant ont siglé la pute gent haïe,
840 De Porpaillart ont la terre saisie. *F. 134*
Li vens leur faut et la mers fu serie.
Leur ancre jetent, leur nef ont ata-
chie;
F. 133 v° En .iiii. jors ne remuerent mie.
Li quens .G. a la novele oïe;
845 S'il s'en esmaie, n'en mervilliés vous
mie.
Dieu reclama, le fil Sainte Marie:
„Haï, Orange, or serés a gastie
Et la grans tors a terre trebucie!
Toute ert ma terre gastee et essillie!
850 De Rainouart n'avrai nule aïe;
Vers tant de gent ai poi chevalerie.“
De Porpaillart a la vile vuidie
De la richoise et de le manandie;
Droit a Orange l'envoie a garandie;
855 Li marcheant a leur marcheandie
Vers douce France ont leur voie
drechie,
Car il n'osent atendre.

XIX.

A Porpaillart fu .G. li ber,
L'avoir en fait a Orange mener,
860 Puis est remés pour Porpaillart gar-
der,

Et li marcis de Monferras li ber,
S'i fu Bertrans qui molt fist a loer;
.M. chevaliers font o aus demorer; —
Sarrasin vuelent desfendre l'ariver,
865 Mais ne leur vaut, il n'i porront
durer.
Li quens .G. se prist a dementer:
„Ahi, Orange! or vous venrai gaster
Et Gloriete abatre et craventer!
Bertrans, biaux niés, miex vos en
vint aler
870 En douce France, que ichi demou-
rer,
Car ja la terre ne porromes tenser:
Pechiés a fait .R. asoter!
N'a mais que faire de nule arme
porter;
Repairés est a chou qu'il sot user,
875 Et si est pires, on ne l'ose habiter:
Ja le sien voiel ne feroit fors cau-
fer.
Ainc ne fu hom teus cous seüst do-
ner!
Par cel Signeur qui se lascia pener,
En sainte crois por son pule salver,
880 Jo en lairoie ans .ii. mes poins co-
per,
S'il fust el point que jël vi au cap-
ler;
J'en aroie grant joie.“ *)

XX.

Rainouars a la parole entendue,
Ne fust si liés por quant c'a de-
sous nue.
885 Dist a .G.: „Grans joie m'est creüe;
S'or n'ai tinel, si porterai maque.
Tant ocirrai de la gent mescreüe
Que la marine en ert toute vestue.
Se Diex me save, molt arés bone
aïüe;
890 Trop longement ai ore esté en mue.

837 tient — 843 remuerent il mie. — 845 v° — 847 serés vos gastee — 849 terre arse et essillie —
852 ai la vile — 855 marchandise — 863 avec aus — 865 il manque — 871 terre et 872 fait .R. Parchemin
endommagé, écriture illisible. — 880 poins decoper. — 882 Jou en. *) Dans B. L. II la laisse continue pen-
dant une quarantaine de vers. — 883 Aainouars — 889 Conjecture; — Ars: † men aut; vulg. vos aurés

Mieux aim bataille que mangier char
de grue!

Ore doit estre ma force counetie,
Dusque en Arrabe et doutee et cre-
mue."

A icest mot est une nef venue
895 Sous Porpaillart a grant voile es-
tendue;

En sus de terre estoit aresteüe.
Cil Pecoulés i estoit de Val Pue,
Qui plus tost court que vens ne
cache nue.

Il saut en mer com ciex qui ne l'es-
cue;

900 Il va sous aige; quant veut, amont
se rue.

Tost vient a terre et saut sor l'erbe
drue.

François trespasse, s'a la presse rom-
pue,

F. 134 v° Vient a .G., hautement le salue;
Voiant François a tel noise meüe,
905 Dont mainte targe fu perchie et fen-
due,

Et grans bataille a jornee ferue.
Ainc ne fu tele de .ii. hommes veüe
Puis le tans Alixandre.

XXI.

Dist Pecoulés: „Dant .G. au cort nés,
910 Par moi vous mande li fors rois
Desramés

Qui la ens est en la mer enancrés,
Ensamble od lui .xv. rois corounés,
S'i est .T. ses niés, li biaux armés,
Et tant i a Sarrasins et Esclers,

915 Nel porroit dire nus clers, tant soit
letrés.

Li rois vous mande c'Orenges li ren-
dés,

Et dame Orable a Tiébaut delivrés,
Puis guerpisiés toutes vos iretés,
Et les mesfais que vous fait li avés

920 Voiant sa court veut que soit amen-
dés;

Se il le jugent, tu seras vergondés.
En autre sens ne pues estre escapés,
Car par nul homme ne pues estre
tensés.

Paour avra toute crestientés,

925 Car aveuc lui vient .i. vasaus ités,
Ainc si fors hom ne fu de mere nés.
Tel loque porte, tout seroit encon-
brés

† Une carete a .ii. ronchis ferrés.
En poi de tans vous avra tous tués."

930 Dist .R.: „Molt es ore enbordés.
Bien ses franchois, ne sai ou tu fus
nés.

En laide forme es fais et figurés.

F. 135 A desmesure es ore enloquinés
Et de folie dire trop enparlés;

935 Mais par celui qui en crois fu pe-
nés

Ne fust por chou que coupes n'i
avés,

Et que mesages ne doit estre ade-
sés,

Ja vous fendroie et le bouce et le
nés."

Dist Pecoulés: „Ja n'estrés si osés."

940 .R. l'ot, molt en est aïrés:

Il le saisi tres par mi les costés,
Si le rua .xxx. piés mesurés
Dedens .i. fu qui tous ert enbrasés,
Que li paiens dut en estre escaudés.

945 Et dist .G.: „Rainouars, tort avés:
Bien doit mesages dire ses volentés,
Et si doit estre tous en pais escou-
tés."

Dist .R.: „Bien sai c'est verités,
Mais par ma foi, je m'estoie oubliés:

950 Pecoulet frere, or le me pardonés!
Venés avant et si nous conterés
De Loquifer et de ses grans firtés,
S'il veut bataille, tous en sui apres-
tés,

893 Dusque — 897 il estoit — 913 *Conjecture d'après la vulg.* — *Ars*: Si est .T. qui est li plus biaux armés — 927, 928 † *Conj.* Tel loque porte dont seroiz enconbrés — Nel porteroit .i. fort roncain ferrés. — 934 *vulg.* enparles *Ars* enbordes (*cf.* 930) — 944 en manque.

Tout seul a seul, cors a cors, en ces
prés,
955 Si que lo voie Tiébaus et Desramés
Et li marcis .G. au cort nés
Et li Franchois et li autres barnés:
S'il me puet vaintre en grant pris
est montés.
Siens soit li rengnes en viron de
tos lés.

960 Or ce li dites, ja mar li celerés,
Que Rainouars les a tous desfiés.
Dist Pecoules: „Molt par estes der-
vés!

F. 135 v° As vis diables soiés vos comandés!
Tant Sarrasin avés a mort livrés,
965 Maus guerredon t'en soit encor do-
nés!
Et ne porquant, dure encor tes ti-
nés?“

Dist .R.: „Piecha qu'il est froués,
Mais tel ferai qui miex varra assés.“
Dist Pecoules: „Molt es desmesurés:
970 Ne sai se ja seras mors ne finés.“
Il apela dant .G. au cort nés:
„Sire, dist il, est li cans afiés?“
— „Oïl, dist-il, si com oï avés:
Ja, se Dieu plaist, n'en ert ses dis
fausés.“

975 Dist Pecoules: „Le congié me do-
nés.“

Et dist .G.: „A vostre dieu alés;
A merkedi soit li jors devisés.“
Cil s'en torna, ne si est demorés;
Vient a la rive, si est saillis es gués.
980 Si homme liege li vienent de tos lés.
Quant s'est escous, s'est leur ancre
levés,

De tost nagier s'est cascuns apres-
tés;

Droit a l'estoire es les vous arivés.
Pecoules a trespasees les nés;
985 Dechi c'au roi ne s'i est arestés.
Desramés jue as tables et as dés:
A Loquifer qui tient Vaus Tenebrés
Et Loquiferne et les Puis Anublés,

Perdu avoit .II. bors et .II. cités.
990 Pecoules est devant aus arestés;
De Mahom les salue.

XXII.

F. 136 Dist Piecoules, li sires de Galierne:
„Cil Mahomet ki tout paist et go-
verne

Saut Lokifier *) le roi de Lokifierne,
995 Et Sinagon, le boin roi de Palierne,
Et Esmeré ki tient cuite Odierne!
Laissiés ester le jui, ke jou te fierne:
Jou te dirai une raison superne
De .R. ki claimé Lokifierne

1000 Et tout le regne si com pluét et
yverne:

Tout conquerra, çou dist, juske a
Biterne,
S'iert a se comandise.“

XXIII.

Dist Pecolet: „Amiraus, rice sire,
Li quens .G. vous mande bien par
ire,

1005 Et .R. ki vostre loi empire,
Et tout li autre, si com il sont a tire,
Que vostre gent cuident bien des-
confire;

N'en tornera li miudres ne li pire.
Et .R. ki n'a pas bras de cire
1010 Veut Lokifier a sen tinel ocire
Tout cors a cors voiant tout vostre
empire

Et tout li autre si com il sunt a tire.“
Desramés l'ot, parfondement sous-
pire.

Au couer en ot angousse.

XXIV.

1015 Quant Lokifier ot Pecolet parler,
Que .R. se veut a lui joster,
De maltalent commence a escumer
Il commanda se loke a apporter;

960 Or se li — 974 † Ja n'ert ses dis se dieu plaist fausés. — 979 Vinent — 993 mah' — 994 Lo-
kif'ne — 1003 et passim Pe: *) Cette orthographe du nom de Lokifier est suivie à partir de cette laisse. — 1004 v°

Mahomet jure: „Ja me vesrés torner,
 1020 Ne manjerai tant com il puist durer;
 Lui et .G. voel a .I. caup tuer
 F. 136 r° Et tous les autres ocire et afoler.
 Mar troverai Sarrasin ne Escler
 Que il me vignent encontre iaus
 reüser:

1025 Trestout vaurai le païs delivrer!“
 Il saut em piés por sen cors adouber.
 Dist Desramés: „Sire, laissiés ester!
 En autre sens vous convenra esrer;
 Bien i porés a loisir retorner,
 1030 Car le bataille voel ains aterminer
 Et a .G. et a Biertran parler
 Et sor nos lois l'un a l'autre jurer
 Que n'arons garde de venir ne d'aler
 Dukes l'estour de vous vesrons fi-
 ner.“

1035 Dont fait .G. rois Desramés mander
 Par Piecolet k'il i rova aler.
 En .I. batiel ala li rois entrer,
 Et rois .T. ki molt fait a loer,
 Et Sinagons, car n'en veut plus
 mener;

1040 Sour Porpaillart se font li roi sigler;
 La vint .G. ensanle o iaus parler,
 Od lui .B. le gentil et le ber;
 N'i a celui ki n'ait çaint le branc
 cler,
 Mais por noient ne leur estuet dou-
 ter,

1045 Car Piecoulés ot fait triues jurer
 Et d'une part et d'autre creanter;
 N'en i ot nul ki se vausist fauser,
 Ains se laissassent tous les membres
 copier
 Qu'enfrainsissent les triues.

XXV.

1050 En sen batiel se drece Desramés
 Et Sinagons et .T. li Esclers.
 A le riviere iert .G. au cort nés;
 L'uns dist a l'autre sen talent et sen
 sés,
 Mais ains d'acorde n'i fu [.I. mo]s
 sonés.

1055 La fu li cans et l'estors [devisés]
 Car mierkedi iert [.R. ar]més
 Ens en une isle sor [Porpaill]art es
 prés
 Et Lokifiers i ert li desfaés;
 Li ques ke soit recreans et matés,
 Si laist le tiere, si vout escativés,
 Et trestout cil por cui il iert entrés.
 Et dist .G.: „Biaus sire, or m'en-
 tendés.

Si l'otroi jou comme vous dit avés,
 Mais a cest port n'arivera mais nés,
 1065 S'iert li bataille et li cans afinés.“
 Si fu l'estors plevis et creantés;
 A tant departent, e les vous desevrés.
 Li quens .G. s'en vait tous trespén-
 sés,

Puis descendi, en le sale est entrés.
 1070 Dist .R.: „Biaus sire, ke avés?
 De nule cose ne soiés esfraés!“
 — „Voir, dist li quens, molt sui es-
 poentés,
 Car cel dyauble combatre vous de-
 vés.“

— Dist .R.: „Ja mar en douterés;
 1075 Car se Dieu plaist ki en crois fu
 penés,
 Jou l'ocirai, si ke vous le vesrés.

1019 Mah. (sic passim) — 1027 et passim DesR. — 1028 ester — 1031 Biertan — 1049 le — 1054--
 1057 Les mots entre crochets [] sont endommagés dans le ms.

1060 sqq. (Les var. du ms. de Boulogne = Boul.; celles du ms. de l'Arsenal = Ars.)

1060 Boul. la t're si voist en chaitives — 1061 Boul. qui — ert armes. — 1062 Boul. Guill' (sic passim)
 biax fre — 1063 Boul. je — 1064—1069 Var. de Boul.:

1063 a) Diex dist li qns (sic passim) qui en crois fus penes

b) Qant serrons nos en païs en ces regnes

c) Dist B'tan sire jamais en vos [n] aes

d) Hui a .I. mois c avions sejournes

1070 Boul. Ren.' (sic passim) — biax — q — 1071 Boul. chose — effrees — 1072 Boul. espaontes — 1073 Boul.
 De cel dyable ou gbatre deves — 1075 Boul. Que se -- qⁱ — 1076 Boul. Je — que — verres.

Quant est li jors? — „A demain est
només,
Et Diex te doinst et victore et bar-
nés,
Que de l'estor en isses honérés.“
1080 L'aige demandent, si est cascuns la-
vés.
Quant mangiét orent et beüt a plen-
tés,
F. 137 v° Les napes traient, si est cascuns
levés.
Cele nuit s'est .R. reposés;
Il et .G. se jurent lés a lés;
1085 De lui fu graindres .I. piét tous
mesurés.
Au matinet a on les sains sonés,
Li quens se lieve et .R. l'osés
Et trestout li barnages.

XXVI.

Au merkedi quant li aube creva
1090 S'aparellerent et de ça et de la:
Et .R. .G. en apiela:
„Sire, dist il, miedis sera ja,
A le bataille deüsse iestre pieça.“
„— Amis, dist il, çou iert quant
Dieu plaira.“
1095 .B. s'en torne, li quens le commanda,
En une cambre isnielement entra.
Dame Guiborc avoeques lui mena,
.II. paires d'armes a .Guill. aporta,
Et li marcis .R. adouba

1100 En tel maniere com il le devisa.
Cauces de fier legieres li cauça,
A double maille cius ques fist les
força;
Une grant broigne .R. endossa,
Fort et legiere, ke gaires ne pesa:
1105 Li quens .G. sen elme li laça,
A .xxx. las ens el chief li ferma,
Et .R. le nasal esraça
Et le ventaille devant se buce osta
Por bien souffler quant mestier en
ara;
1110 Dame Guiborc ki molt forment l'ama
Le branc d'achier a sen flanc çaint
li a.
Leva se main, .III. fois le saina
De Dame Dieu et de quanke fait a.
.I. grant espiel li quens li presenta:
1115 .R. dist, ja ne le portera,
Mais le levier dont Ysabart tua.
.v. home i ceurent, mais nus nel re-
mua,
Car grant estoit et li fer molt pesa.
Et .R. i saut ki le leva,
1120 Puis le paumoie et estraint et branla
Entor sen chief, menu le tornia.
Dist .R.: „Bien ait ki te forja!
Et s'ait amis ki or te portera!“
Trestous armés duske au moustier
en va,
1125 Et li barnages après lui s'arota;
Il fist ke sages quant il messe es-
couta.

1077—79 *manquent dans Boul.* — 1080 *Boul.* L ewe demande si a chasq — 1081 *Boul.* mangie ont
et beu a lor ses — 1082 *Ars.* Le napes *Boul.* chasq s en est leves — *Boul.* lacune 1084—85. 1084 *Ars.*
urent — 1086 *Boul.* J'c al demai c on a les sains sōnes — 1087 *Boul.* Ren' l aloses — 1088 *Boul.* Et li
barnages q̄ illuec est remes — 1089 *Boul.* merkesdi — 1090 *Boul.* s apellierent — cha — 1091 *Boul.*
apela — 1092 *Boul.* serra — 1093 *Boul.* A la b. deuse estre piecha — 1094 *Boul.* chou ert — 1095 *Boul.* B'trans
s atorne — 1096 *Boul.* hastivemēt — 1097 *Ars.* avoec *Boul.* avoeqs — ala — 1099 *Boul.* le marcis Ren' —
1100 *Boul.* Par — cō — 1101 *Boul.* fer — caucha — 1102 *Ars.* ki fut le f. *Boul.* A doubles mailles cil q. —
1103 *Boul.* .I. — Ren' endosa — 1104 *Boul.* que — 1105 *Boul.* son — lacha. — 1106 *Ars.* laca *Boul.* f'ma —
1107 *Boul.* Ren' le uassal enracha — 1108 *Boul.* sa ventalle devāt sa bouche — 1109 *Boul.* miels soffler —
1110 *Boul.* q̄ — 1111 *Ars.* a sen caint caint *Boul.* Le branc Joieuse a son flanc chaist li a — 1112 sa mai
— saigna — 1113 *Boul.* quancq̄ — 1114—16 *Boul.* remplace ces vers par les 2 suivants:

1113a) Et Ren' son tinel demanda

b) C est li secons que li autres brisa

1117 *Boul.* Au .vi. i keuret — ne — 1118 *Ars.* De fier estoit mais mlt forment pesa — 1119 *Boul.* i vait q̄ —
1120 *Boul.* palmoie — 1121 *Boul.* son cief menu le *Ars.* chief bien menu le branla — 1122 *Boul.* q̄ — forga
— 1123 *manque Boul.* — 1124 *Boul.* Trestot arme dusc au most' ala — 1125 *Boul.* s arouta — 1126 *Boul.* que
— q̄ la mese

Tom. XXXVIII.

.I. capelains doucement li canta.
 A le pais prendre .R. le baisa,
 Et puis après si la cumenia.
 1130 Sen levier prist, le crucefis clina;
 Tant par est fiers ke nelui ne douta.
 Duske a le rive onkes ne s'ariesta.
 La fu Guiborc ki tenrement plora;
 Li quens .G. et .B. larmoia.
 1135 .I. maroniers .I. batiel apresta,
 Et .R. s'asiet, pas n'i entra
 Duske il sara se li paiens venra;
 Dont s'asist sor l'ierbage.

XXVII.

Desr. a Lokifier apielé:
 1140 „Sire, dist il, ke as tu en pensé?
 De queles armes aras ten cors armé?
 F. 138 r^o Molt criemg men fil et se ruiste
 fierté.“
 Dist Lokifiers: „Et jou l'ai en vilté;
 Duskel je voie n'arai men cors
 armé.
 1145 Ja nel ferai si ne me vient a gré;
 Quant moi plaira, tost l'arai afiné,
 D'un de mes cos ocis et afolé;
 Ja n'i sera plus touchié n'adesé!“ F. 139
 A icest mot a ses armes crié;
 1150 .XIII. roi en sunt em piés levé,

Qui li aportent, puis k'il l'ot com-
 mandé.
 Après li ont .I. calant apresté;
 Il i entra par molt grant poësté,
 A poi k'il n'a sen calant esfondré;
 1155 Ses garnemens a mis les sen costé.
 Anqui vous iert ens el camp de-
 visé.
 Si con li livres vous dist par verité,
 .XXIII. home en fuissent enconbré,
 De quoi il ot tous seus sen cors
 armé;
 1160 N'a od lui Turc ne Sarrasin mené,
 Fors Piecolet ki l'a el camp guié.
 Lokifiers a sen calant aancré,
 Puis s'en issi sor l'erbe en mi le
 pré;
 Ses armes met sor .I. abre ramé,
 1165 Puis est couchiés, si a sen chief
 cliné:
 Grignor mont tint ke .I. buef acoré.
 Li quens .G. l'a assés regardé,
 Molt le vit grant et corsu et quarré;
 Escortement a Jhesu reclamé:
 1170 „Pere propisses ki me fesistes né,
 De .R. aiés, sire, pité,
 Que li aidiés a vaintre cel maufé!“
 En haute mer sont paiens adoubé;
 Plus de .C^m. de sigler apresté;

1127 Boul. chapelai — 1128 Boul. la p. — 1129 Boul. la comunia — 1130 Boul. Son — Ars. crucefis
 enclina — 1131 Boul. que n' ne redouta — Ars est *manque* — 1132 Boul. Dusc a la — onqs — s aresta —
 1133 Ars. Guibores — Boul. q tendremet — 1134 Boul. Li qns B'tans et Guill. plora — 1135 Boul. le batel
 — 1137 Boul. Dusqil. — Boul. remplace l'orphelin par l'annonce suivante:

- 1137 a) Fiere bataille que oir le voldra
- b) Fache moi pais si v^e traies encha
- c) Jamais si fiere de .II. homes n orra
- d) Li Sarr. armer ne se daigna
- e) Devant el pre ou il se gbatra
- f) Mlt duremt DesR. en pesa
- g) Mervella soi de ce qu il ne s arma

1139 Boul. Loqif' (*sic passim*) — 1140 Boul. q — 1141 Boul. serra tes — arme[s]. — Boul. aj.

- 1141 a) Aterne toi mlt aras demore
- b) Miedis est ja vois le solel torne

1142 Boul. criem mon — sa — 1144 Boul. Dusquel jel (!) — mon — 1145 Boul. f'rai — s il — en gre — 1147 Boul.
 cols — asôme — 1148 Ars. ne — touchies Boul. n i ara pl^e — 1149 Boul. icel — mande — 1150 Boul. en pies
 — 1151 Boul. P^e li ap. p^e qil — 1154 Boul. Por poi qu il — le c. afondre — 1155—59 *lacune de 5 vers dans*
Boul. — 1160 Boul. o lui — Ars. Turs — 1161 Boul. Pecolet qⁱ — en — 1162 Boul. son — 1163 Boul. defors
 en mi — 1164 Boul. Ses arbres (!) met soz .I. arbre — 1165 Boul. P^e s est c. son chef a acline — 1166 Boul.
 Gregnor lieu tient q .III. buef acoue — 1167 Boul. ases esgarde — 1168 Boul. c. et membre — 1169 Boul.
 Escortement — Jh'u — 1170 Boul. Dous sire pe qⁱ me feistes — 1172 Boul. malfe — 1173 Boul. st' paien
 — 1174 .C. mile

N:o 2.

Que en ten sanc poras ten cors bai-
gnier.
Mais se voloies Mahomet renoier
1215 Et Dame Dieu aorer et proier,
Bien te poroies envers moi amais-
nier.
Dist li gaïans: „Molt t'ai oït prisier,
Mais le tien dieu ne pris jou .i. de-
nier,
Car ne me puet ne nuire ne aidier.“
1220 Dist .R.: „Laisse ton plaidoyer!
Va tost si t'arme, ne me fai delaier,
U se çou non, tu le comperras chier!“
Dist Lokifiers: „Tai toi, glous pau-
tonier!
Se tu me fais sor mes .ii. piés dre-
chier,
1225 Jou t'irai ja en cele mer noier,
Malvais gars de put aire!“

XXIX.

Lokifiers fu sor l'olivier foillis,
Voit .R., si l'a a raison mis:
„Vassal, dist il, par te foi, car me
dis,
1230 Quant de la mer de ten batiel issis,
Et de ten piet el flos le rembatis,
F. 140 Di moi por voir por coi tu le fe-
sis?“
Dist .R.: „Ja oras mon avis:
Se çou est cose ke tu m'aies ocis,

1235 Tu t'en iras en cel dont tu venis,
Et se jou t'ai par mes armes con-
quis,
Miens sera quites, n'i ara contre-
dis;
Et se veus croire el vrai Roi Jhesu
Cris,
Compaing seron, par foi le te ple-
vis.“
1240 Dist Lokifiers: „Molt ies de sens gar-
nis!
Mar fu tes cors quant tu fus relen-
quis;
1242 Va t'ent ariere, si feras c'om gentis!“
1244 .R. l'ot, a pau n'est esmaris.
1245 „Tai toi, dist il, fel cuvers anemis!
Va, prent tes armes, fai tost, si te
garnis!
Vois come esgarde .G. li gentis
Et se mollier Guiborc li signoris;
Molt s'esmercellent ke je ne t'ai
ocis.“
1250 Li gaïans l'ot, s'a levé les sorcis;
Le geule bee plus grande ke roncis,
Usle et glatist con ce fust Antecris:
„Fil a putain! com fustes tant har-
dis,
Quant contre moi trestous seus en
venis?“
1243 Triues te doins, tant k'en iere fuïs;*)
1243 a Puis si m'amaine Guillaume le mar-
cis

1220 Boul. laise — 1221 Boul. p^e l^e (sic) ne me deslaier — 1222 Boul. Se che ne fais tu le gpras chier
— 1223 Boul. Dist Loqif' tais toi fel pauton' — 1224 Ars. vois desous mes pies — 1225 Boul. Je — 1226 Boul.
remplace l'orphelin par les vers suivants:

- a) Guill. (!) l ot le sens cuide cangier
- b) Par maltalent enpuigna son levier
- c) Fer le cuide mais il guencist arr'
- d) De faire angoisse gñche a enrag'
- e) S il ne se venge ja voldra foloier

1227—8 Boul. Loqif' — soz l olive rames Ren' voit — araisones Pour l'explication de ces deux vers fautifs de
Boul., cf. le début de la laisse suivante

- Boul 1229 a) Vasal dist il mlt p estes hardis
- b) Mais en ta foi Ren' car me dis

1230 Boul. ton batel — 1231 Boul. ton pie — flo — renbatis. — 1232 Boul. le voir — feis — 1233 Boul. orras
— 1234 Boul. S il avient cose que — qq's. — 1235 Boul. Si t en — 1236 Boul. tu ies en cest cāp desqfis —
1237 Boul. serra — aura gtredis — 1238 tu cois le haut — 1239 Ars. seront — vous Boul. gpaïs serrons — 1241 Boul.
ies — 1242 Boul. arriere — q jentis — *) Var Boul.: Triues — doig — q soies fuis — Le déplacement de ce vers
est une conjecture que je fais contre nos mss et contre la vulgate, mais qui semble nécessitée par le sens aussi bien
que par l'état des variantes de la fam. Ars.-Boul. Les vers 1243 a-f sont tirés de Boul. — 1244-1254 manquent Boul.

No 2.

1243^b Bertran le preu, Gerart et Guielin,
 c Tant c'armé soient desi c'a .xxvi.
 d Puis m'armerai d'un seul cuiret
 clostis,
 e Ja n'i avrai c'un baston de gairis!
 f Se por toi m'arme trop serroie ho-
 nis."
 1255 .R. l'ot, si est avant saillis:
 „Par foi, dist il, cuvers, mar le de-
 sis!“
 Le levier hauce ki est de fier mas-
 sis:
 Ja l'en ferist, si ne se fust guencis.
 Dist Lokifiers: „Or es tu malbaillis,
 1260 Quant par .iii. fois m'as tu ore re-
 quis,
 Ne mangerai tant ke tu soies vis!“
 F. 140 v^o Dist .R.: „Dont junerés tous dis,
 Ne vous pris une rape.“

XXX.

Lokifiers a amont sen chief levé:
 1265 .R. voit, si l'a araisonné:
 „Vassal, dist il, molt te voi assoté:
 Quant de combatre te voi enta-
 lenté,
 U sont les armes ke tu as aporté?“
 Dist .R.: „J'en ai a grant plenté;
 1270 Jou n'en quier plus, cestes me sont
 a gré.“
 Dist Lokifiers: „Or te siet en cel
 pré,

Tant ke jou aie le mien cors adou-
 bé.“
 Dist .R.: „Ara il fiauté?“
 Dist Lok.: „Ja mar i as douté;
 1275 N'iere traîtres en trestout mon aé.“
 Quant .R. s'oï aseüré,
 Les lui s'asist sor l'olivier ramé.
 Et Lok. a sen cors adoubé.
 .i. cuir bouli a en sen dos jeté
 1280 Et par deseure .i. hauberc endossé;
 Sor cel hauberc .i. clavain d'or bendé,
 Et une broigne a deseure endossé,
 Ne crient nule arme vaillant .i. oef
 pelé;
 .i. cuir de Gadres a en sen dos jeté,
 1285 Et sor sen chief .i. saffre envolepé
 Que fees orent et fait et atempré:
 Tant n'i ferriés ne iver ne esté
 Que l'eüssiés empiriet n'entamé,
 Et si iert noirs con cuir de cierf
 tané;
 1290 Deseur le saffre a .i. capel fremé
 De fin achier, si iert si dur tempré;
 F. 141 Sor le capiel ot .i. elme gemmé,
 A .xxx. las l'a .R. fremé,
 Et Lok. l'en a molt merchié.
 1295 Çainte a Hideuse au seniestre costé,
 Et puis Recuite pendi a l'autre lé,
 Et Dolereuse, ki fu Matusalé,
 Met a seniestre, molt le tint en
 chierté.
 Sen fausadoine n'i a mie oblié.
 1300 Misericorde et coutiel afile:

1255 Boul. avāt sallis — 1256 Boul. cuv't Ars. mal — 1257 Boul. q' fu — fer masis — 1258 Boul.
 le f. s il — 1259 Boul. Loqif' — ies tu malballis — 1260 Boul. Que — 1261 Boul. Ne mang'rai tāt que soies
 tu vis — 1262 Boul. nuorres — 1263 L'orphelin manque dans Boul. — 1264 Boul. Loqifer — son cief —
 1265 Boul. Si s apoia soz l olivier rame. Pour ces deux vers de Boul., cf. le début de la laisse précédente. —
 1266 Boul. Vasal — asote — 1268 Boul. Ou — q — 1270 Boul. Je n ē qier — 1271 Ars. te siet siet (sic) Boul. sie
 Boul. 1272 a) Tant q tu aies tes jades repose
 b) Si m armerai qant tu m'en as haste

1273 Boul. feelte — 1274 Boul. Oil dist il ja n i ara doute Ars. i at — 1275 Boul. N ieres t. e. t'stot mū ae —
 1277 Boul. Si s est asis soz l olivier — 1278 Boul. son — 1279 Boul. son — 1280 Boul. .i. blanc haub'c a deseure
 enforre Ars. deuseure — 1281 Ars. Desor l auberc Boul. Soz — 1282 Boul. remplace ce vers par le suivant: Tot
 de fin or st' li pan esmere — 1283 Boul. vallāt — 1284 Boul. Gadre — son — 1285 Boul. Et p deseure .i. safre —
 1286 Boul. feies — en tel endroit tēpre — 1287 Boul. Tāt n i f'ries — yver Ars. ivers — 1288 Boul. empi-
 rie — 1289 Boul. ert noirs — quier — cerf Ars. nors — 1290 Boul. Desus la (!) saffre — f'me Ars. cap —
 1291 manque Boul. — 1292 Boul. Sor .i. capel — 1293 Boul. f'me — 1295 Boul. Et chaist Hiseuse al senestre
 — 1296 Ars. p^o Boul. Reqite — lejis] — 1297 Boul. q' — 1298 Boul. al senestre — tient — 1299 Boul. Son
 fausadone n a il m. oublie — 1300 Boul. coutel achere

Tom. XXXVIII.

F. 141 v^o

F. 142

Quant Lok. sent ke cil l'ot feru,
A sen tarcais a se main estendu,
Isnielement en traist .i. dart molu;
.R. vise, si l'a aconseü,
L'auberc li fause ke il avoit viestu,

N:o 2.

F. 143 En coste lui l'a fait el pré fichier,
Plus ke .i. bras ne poroit brachoier;
S'atainst l'eüst, ja n'eüst mais mes-

tier.
Lokifiers voit k'il nel puet mal bail-

1415 De maltalent commenche a rechi-
gner:

„Haï, bastars! con tu ses bien gai-
tier!

Fius a putain! lechieres! pautonier!
Comment t'osas encontre moi dre-
chier?

Mais, par Mahom, ne t'ara ja mes-
tier

1420 Cis bastonciaus ke te voi manoier!
De tel .xiiii. ne donroie .i. denier,
Va, si le giete aval en cel gravier:
Jou te donrai ceste loke d'achier;
Mestier t'ara, se tu t'en ses aidier:

1425 Ele vaut mius ke plain .i. val d'or
mier;

Tel cose i a ki t'ara grant mestier,
Mais ne te voel de ten preu acoin-
tier.

Faus est li hom ki quiert sen en-
combrier.“

Dist .R.: „Laisse ton plaidoyer!

1430 Ja ne le quier de me main manoier,
Se ne le puis conquere et gaai-
gnier;

S'adont l'avoie, molt le tenroie
chier.“

A icest mot a hauchiet sen levier;
Par mi sen elme vait ferir Lokifier:
1435 Quanqu'en consiut fait contreval
glacier,

Mais del capiel ne pot mie empi-
rier.

Plus d'une toise resort li caups
arier,

Si ke le fu veïssiés flanboier
Autresi cler com carbon en brasier.

1440 Dist .R.: „Pau me doit on prisier!
Sainte Marie, com or puis esragier,
F. 143 v° Quant jou ne puis cel capiel empi-
rier;

Honis serai, se ne le puis brisier!“
Sen cop entoise, vait ferir Lokifier:

1445 De grant vertu lait aler le levier,
Tout li froissa le maistre capelier
Duske el saffre n'i laissa k'esmier;
Mais de celui ne pot mie brisier.
Tant par fu caus li fiers contre l'a-
chier

1450 Qu'il ne se porent soffrir ne atou-
chier:

Contre l'achier covint le fier ploier,
Poi s'en failli ne brisa sen levier.
Grans fu li caups, graindres au des-
cargier:

Le Sarr. convint agenollier.

1455 Dist .R.: „Cis vous set acointier!
Ja ne verrés, se Diex plaist, l'anui-
tier!“

Quant li gaians s'oï si laidengier,

1411 Boul. En ceste — 1412 Boul. Plus d'une lance i entre a poignier — 1413 Boul. S'atait l'eust
n eust ja mais Ars. ja ne mais — 1414 Boul. Loq'f' — q'il Ars ki — Boul. damag' — 1415 Ars. gmenca a huch'
— 1415^a Boul. aj. A haute vois gmencha a huch' — 1416 Boul. Ai bastart q te seis bñ — 1417 manque Boul.
— 1419 Boul. Par Mah' ne t'avra mais — 1420 Boul. Cil bastonchials q — manoiier — 1421 Boul. tels —
1422 Boul. jete — la val — 1423 Boul. Je — mache — 1424 Boul. t'avra — seis — 1425 Boul. valt pl^u que
— 1426 Boul. chose — q t'avra — 1427 Ars. Mais je te — Boul. ton — 1428 Boul. Fols — q' — son engb'r(!)
Ars. engb' — 1430 Boul. ta m. (!) — 1431 Boul. gquerre — 1432 Boul. Se donc — 1433 Boul. A icel —
entesa le Ars. Ahi cest mot. — 1434 Boul. son — a feru — 1435 Boul. Quanc q'il gsieut — raier — 1436 Ars.
de capiel Boul. capel — enpir' — 1437 Boul. fust arr' — 1438 q le feu — flamboier — 1439 Ars. comme fu.
— 1440 Boul. poi — aidier — 1441 Ars. come puis Boul. (qui met ce vers après 1442^a) erragier — Boul. aj.:
1441^a Li vif deable m ont or fait ch'r — 1442 Boul. Quāt je ne puis .i. païen justich' — 1442^a Ne cel capel
desrompre n'epirier — 1443 manque dans Boul., qui met ici le v. 1441. — 1444 Boul. Son — fer' — 1445 Boul. Par
— laise — 1447 Boul. Desi q'l safre — qsmiier — 1448 Boul. niet empir' — 1449 Boul. chaus — fer gtre
— 1450 Ars. veir n'entrapcher — 1451 Boul. fer — 1452 Boul. failli — son — 1453 Boul. Gant — cols et
graidre a — 1454 Boul. covit agenollier — 1455 Boul. seit — 1456 Boul. v'ras — Dieu — 1457 Boul. l'ar-
rabi se vit

F. 144 v^o A grant randon l'en veïssiés filer,
 Mais n'a de coi se plaie restouper:
 Se longe sane, il ne pora durer.
 1503 Mais le bataille ne veut il oblïer;
 Sen levier hauce, se plaie lait ester;
 Le Sarr. en vait grant cop douner
 Par mi son saffre, mais ne le pot
 fauser,
 Car les diuesses l'orent fait si tem-
 prer
 1510 C'on n'en pooit .i. seul point es-
 grumer.
 Le cop a fait contremont regieter;
 Ainc Lok. ne daigna remuer.
 .R. voit, sel prent a aviser;
 Le sanc li voit a val le flanc co-
 ler;
 1515 Vers lui s'en torne, sel prist a apie-
 ler:
 „Di, .R., je te voel conjurer
 Par le tien dieu ke tu dois aorer;
 Di moi verté, garde ne me celer:
 Dont vient cis sans ke la voi ava-
 ler
 1520 A tel randon desous ten hauberc
 cler.“
 Dist .R.: „Le voir t'en voil conter:
 Tes gavelos m'a fait le cors na-
 vrer,
 Mais ja por çou ne lairai men aler,
 De men levier ne ferir ne çapler.“
 1525 Dist Lok.: „Jou te voi ja müer;
 Li cuers te faut, ja te verrai ver-
 ser;
 Grant plaie i a, ne le me pues ce-
 ler:

Del cors descent li sans ke voi be-
 ter.
 Or te vaurai l'onor gueredouner
 1530 Que me fesis quant m'aidas a ar-
 mer:
 Vien ça a moi, ne t'estuet pas dou-
 ter:
 F. 145 Ja vesras tost te plaie resaner.“
 Dist .R.: „Içou veol jou veer,
 Car se a toi me faic or mechiner
 1535 Et puis t'ochi, j'en feroie a blas-
 mer:
 De traïson me poroit on reter.“
 Dist Lok.: „Molt as or dit ke ber;
 Mais après çou me poras desfier:
 Puis aroit tort ki t'en vauroit re-
 ter.“
 1540 Dist .R.: „Porai jou m'i fier?“
 „— Oïl, dist il, bien le voel crean-
 ter.“
 Sen doit commence a sen dent a
 hurter,
 Puis nel fausast por les membres
 cauper.
 .R. vait devant lui acliner,
 1545 Cil prent se loke k'il ot fait viro-
 ler;
 Par de desore ou ot fait l'oïnt glüer,
 La le traist fors a sen doit mais-
 seler;
 Em mi se plaie l'en ala degouter,
 Tout maintenant le veïssiés saner;
 1550 Dont fu plus sains ke oysiaus por
 voler.
 .i. pau en laisse en sen ventre couler:
 S'il est navrés, si pora recouvrer.

1502 Boul. le — 1503 Boul. sa — estouper — 1504 Boul. longue saine ja n i porra — 1505 Boul. Mais ne volt pas la bataille oublier — 1506 Boul. Son — sa — [al] est' — 1507 Boul. don' — 1509 Boul. Que es de fees(!) l'oret si fait temprer — 1510 manque Boul. Ars esgumer — Boul. intervertit 1511 et 1512 — 1511 Boul. regeter — 1512 Als Loq'f n e — 1513 Boul. Loq'f prent Ren'. a viser — 1514 Boul. les flans couler — 1515 Boul. apeler — 1516 Boul. Dist Loq'f or te v. — 1517 Boul. q̄ — aorer — 1518 Boul. Di v'ite — nel me — 1519 Ars. cis sans vient ke to voi Boul. cel sanc — 1520 Boul. De — desoz cel — 1521 Boul. bñ le te sai gter — 1522 Boul. gav'los — nav'r — 1523 Boul. chou — mō — 1524 Boul. cest levier ne fer' — 1525 Boul. je — 1526 Boul. verrai[s] — 1527 Boul. tu nel me — 1528 Boul. q̄ — 1529 Boul. voldrai l o. g'rredo- ner — 1531 Boul. cha — 1532 Boul. v'ras — la plaie — 1533—39 Boul. lacune de 7 vers. — 1540 Boul. porroie moi — 1541 Boul. bñ — creant' — 1542 Boul. Son — gñche — son — 1543 Boul. neL — colper — 1544 Boul. voit — 1545 Boul. sa loq̄ qu il — 1546 Boul. deseure ot bñ — Ars. gluier — 1547 Boul. Il en tait — son — mameler — 1548 Boul. En mi la plaie — 1549 Boul. Tot — le v. raier(!) — 1550 Boul. Lors fu pl^e — que oissiaus — 1551 Boul. poi l'en — a son — gluer — 1552 Boul. ert — le porra recouvrer

Diex, quel ointure! com par fait a
loër!
Nus n'en poroit le vaillant achater
1555 En ceste mortel vie!

XXXIV.

Quant Lok. ot .R. gari,
Il s'abaissa, par le main l'a saisi,
Amont le drece de sor le pré flori; —
De lui fu graindres .i. grant piet
et demi; —
1560 Puis l'apiela, s'a le grenon fronci:
„R. frere, or entent ça, ami.
F. 145 v° Molt ai vers toi le cuer gros et mari,
Car molt te voi corajeus et hardi.
Relenkis Dieu, s'arai de toi merchi;
1565 Compaign serons andoi par foi plevi.
Laisse Guill., cel malvais, cel failli;
En Lokifierne t'en venras avoec mi;
Toie iert li tiere duske as pors de
Gonci,
Et l'aïmant ravras tu autresi,
1570 Si te donrai le tiere Loëy;
Par tout seront tout ti boin acom-
pli.
Guerpi celui ke fel Judas traï
En Jhrlm, c'ainc ne se desfendi,
Car ne vaut mie vallissant .i. espi.“
1575 Dist .R.: „Cuvers, tu as menti!
Gar toi de moi, or endroit te desfi!“
Dist Lok.: „Et jou toi autresi.“
Se loke entoise, a .ii. mains le feri,
Par mi sen hyaume, la ou le con-
sivi,

1580 Pieres et flors contreval en gali.
Se loke coule, en sus dou chief
guenci,
Dont l'eüst mort, mais Jhesus le
gari
Que le grant cop en sus de lui
bondi;
Fiert en le tiere, si parfont le fendi,
1585 Ne le sachaient de tiere doi ronchi.
Et .R. ne l'a pas mescoisi:
Ains ke sen brac ait a lui resorti,
L'a del levier si forment assenti
Que l'un des bras li a rumpu par
mi,
1590 En mi le pré a le tiere caï.
Dist Lok.: „En toi ai mal ami!
Forment me cuides or avoir mal
bailli,
Mais ne m'en caut, car ja m'arai
gari.“
Il s'abaissa, si a sen brac saisi;
1595 Del ongement l'a touciét et poli,
Dont fu tous sains ke nul mal ne
senti.
Prent sus se loke con ce fust .i.
espi.
Icele cose fist .R. mari:
Molt en est en doutance.

XXXV.

1600 Quant .R. vit ke cil fu sanés,
N'est pas merveille s'il en est esfraés.
Sen levier drece de ferir aprestés;
Mais Lok. ne s'est mie obliés:

1553 *Boul.* tele o. tāt p — 1554 *Boul.* nel porroit si vallant acater — 1555 *Boul.* Que hom de mort en puet on respaser. — 1557 *Boul.* se baisa p — le saisi — 1558 *Boul.* dreche desus — 1559 *Boul.* pie — 1560 *Boul.* P^e l'apela le guernō a fronchi — 1561 *Boul.* fre car — ore ami — 1563 *manque Boul.* — 1564 *Boul.* Relenkis — j'arai — *Ars.* mercis — 1565 *Boul.* gpaïs serrōs p foi le te — 1566 *Boul.* ton seignor le h'di — 1567 *Boul.* Loqif'ne — vendras — 1568 *Boul.* ert la t're d'cas — Genti — 1569—71 *lacune de 3 vers dans Boul.* — 1572 *Boul.* Guerpis cel dieu que cil — traï — 1573 *Boul.* Jerusalem q' ne — 1574—76 *lacune de 3 vers dans Boul.* — 1576 *Ars.* Garde de — 1577 *Boul.* je — 1578 *Boul.* Sa loque — 1579 *Boul.* son elme — l'a consui — 1581 *Boul.* Sa loq coulle ensus del cief guenchi — 1583 *Ars.* Qui(?) le gnt *Boul.* ensus — 1584 *Boul.* la t're — 1585 *Boul.* sachaissent — t're .ii. — 1587 *Boul.* que ses bras — 1588 *Boul.* asenti — 1589 *Boul.* p mi rompi(!) — 1590 *Boul.* la t're chai — 1592 *Boul.* q'ides — 1593 *Ars.* Moi *Boul.* chaut q — s'rai gari[s] — 1594 *Boul.* s'abaisa — son bras — 1595 *manque Boul.* — 1596 *Boul.* Lors fu tot sain que nl' — 1597 *manque Boul.* — 1598 *Boul.* A cele chose — 1599 *Boul.* Saite Marie en a pie merchi — 1600 *Boul.* Loqif' fu de cel cop resanes — 1601—03 *Boul.* *lacune de 3 vers.*

Tom. XXXVIII.

Se loke lieve, s'a ses bras entesés;
1604. Par grant vertu est li cols avalés.

1605 .R. fu legiers, s'est retournés;
Se loke fiert d'encoste lui es prés.
Juske a ses poins est en le tiere
entrés:

Ja n'ariestast, se fust tous ens cou-
lés.

Que a nul jor ne fust mais reco-
vrés,

1610 Mais k'a ses pòins est li còps aries-
tés.

Dist Lok.: „Or te gari maufés!
S'a icel cop fuissiés bien encontrés,
Ne te tensassent .l. elme gemés,
Ne nus haubers ki tant fust bien
sierés,

1615 Ne gambisons ne nus escus bou-
clés;

De menor ai .XIII. rois tués!“
Dist .R.: „Encor est plus fors Dés!
Qui bien le siert ja n'estra vergon-
dés

Ne en bataille recreans ne matés."

1620 A icest mot s'est de ferir hastés
Amont el saffre, mais n'est point
entamés;

F. 146 v^o Li cops rebont, s'est contremont
volés.

Plus d'une toise est amont regietés,
Près li leviers ne li est escapés.

1623 De cel cop est li fus estincelés
Si ke le vit .G. au cort nés.

Dist a Guiborc: „Dame, pour Dieu,
veés!

Sire .B., biaux niés, or esgardés, *F. 147*
Cis vis diaules est forment forse-
nés!

1630 A grant merveille est bien ses cors
armés.

Ne sai s'est elmes ki tant est durs
temprés,

Mais .R. i a ferut assés;
Encontremont voi les cops regretés.
Se Diex n'en pense, ja par lui n'iert
fausés.

1635 Ves com aprochent ces barges et ces
nés:

Sarr. viennent, e les sigles levés!
Sainte Marie, .R. secorés!
Se jou le pert, tous sui desbaretés!“
Dist .B.: „Sire, or ne vous demen-
tés!

1640 Car, se Dieu plaist ki en crois tu
penés,

Del camp istra .R. honorés.
Mais par mon chief, se men conseil
 creés,

Nous n'avons home ne soit ja adou-
bés,

Que ne soions souspris ne enganés:

1645 Ja ne kesrai Sarr. ne Esclers.“
— „Niés“, dist .G., „bien iestes en-
pensés.

Si ert il fait, si comme dit avés."
 .I. graisle sone, e vous sa gent ar-
 més,

D'escus, d'aubers, de boins elmes
gemmés,

1650 Et de fors lances et d'espiex noie-
lés;

A .II. milliers ont bien lor gent es-
més.

Se mestier est .G. au cort nés,
Cil desfendront et passages et gués.
Ja estoit none, miedis iert passés.

1604 *Boul.* Sa loq̄ *Ars.* auaies. — *Boul. aj.* 1604^a — 1605 *Boul.* t'sornes — 1606 *Boul.* Encoste lui feri la loq̄ — 1607 *Boul.* Dusqs̄ au poig est en la t're entres — 1608—10 *Boul.* lacune de 3 vers — 1611 *Boul.* malfes — 1612 *Boul.* icest — fusses ore engtres — 1613 *Boul.* garissent .LX. elmes gemes — 1614 *Boul.* Ne nul haub's . . . la seconde moitié du vers manque dans *Boul.* — 1615 La première moitié du vers manque dans *Boul.* . . . ne n'escu boucles — 1616 *Boul.* meneur cop ai .XIII. hōmes — 1618 *Boul.* Qui bñ — sert il n ert ja — 1619 *manque Boul.*; *Ars.* honis ne v'gondes. *Corr. d'après la vulg.* — 1620 *Boul.* itel — fer' — 1621 *Boul.* safre — pas — 1622 *Boul.* cols resort — leues — 1623 *Boul.* li cops regetes — 1624 *manque Boul.* — 1625 *Ars.* entinceles *Boul.* Que feu et flambe en est esticheles — 1626 *Boul.* Que bñ le vit Guill. l adures — 1627—53 *Grande lacune de Boul.* (probablement une page sautée). — 1631 *Ars.* ē d ~ s t. *Vulg.* si dur tempres — 1643 *Ars.* N^o — 1654 fin de la grande lacune de *Boul.* — 1654 *Boul.* nōne — estoit pases

- Li cops descent par molt grant po-
esté;
1710 Trestout le cuir li a dou dos porté
Et de le nage une grant piece osté: F. 148 v°
F. 148 Diex le gari par le soie bonté,
Poi en fali k'il ne l'a afronté;
Li sans en chiet contreval ens el
pré.
1715 Quant .R. se senti si navré,
L'ongement prist, ne l'a pas oblié;
Que Lok. li ot el pis gluié
Quant de se plaie l'ot jehui res-
passé;
De se main diestre l'a .R. osté;
1720 En sus se traist .i. arpent mesuré,
Sen cors en oinst, maintenant fu
sané.
Molt fist ke sos ki si tost l'a gasté.
Dist Lok.: „Ki t'a si tost mondé?
Je t'oi jehui tout desrout le costé;
1725 Molt m'esmervel; or me di verité.“
Dit .R.: „Ja le t'arai conté.
Tes ongemens m'a de le mort sauvé.“
Dist Lok.: „Dont le m'as tu em-
blé?“
„Non ai“, dist il, „ains l'eüs oblié,
1730 Quant tu m'eüs jehui mediciné:
N'en ai mais point, car je l'ai tout
usé.“
Dist Lok.: „Ce me vient molt en gré.
1733 Quant plus n'en as ja t'arai afolé.“
1736 .R. l'ot, s'a sen levier levé,
Si k'il en a tout le cors tressué;
Par mi le cief l'en a grant cop doné.
- La fist vertu li Rois de Maïsté,
1740 Car tout le saffre a quassé et froé;
Au cuir de Gadres est li cos ariesté:
Ne l'empira vaillant .i. oef pelé,
Ne del païen n'a mie remué.
Ce fu merveille quant ne l'a asomé.
1745 Tant durement a le païen hurté,
Que sen levier a par mi tronçoné,
En .ii. moitiés rompu et esquarté.
Dist .R.: „Or i soient maufé!
Bien sai de voir, or m'a Diex oblié!
1750 Ne sai ke faire, men levier ai
quassé.“
Lok. l'ot, si l'en a regardé,
Dist au vassal: „Or te voi effraé!
Que est ce dont ki te pent au costé?
N'est ce t'espee ke tu as aporté?“
1755 Dist .R.: „Jou l'avoie oblié!“
Isnielement a trait le branc letré
Qui reluist cler et giete grant clarté.
Guiborc li çainst par molt grant
amisté.
Dist. Lok.: „Or t'est mal encontré!
1760 Ne te pris mais .i. denier moneé,
Quant ten levier as brisiet et froé,
Dont tu m'as hui tant ruiste cop
douné.
Ne sai se t'as a men safre adesé,
Car ne me senc de quanqu'i as
hurté.
1765 Or te ferai c'ains ne fis home né.
Relenkis Diu, j'arai de toi pité,
Si t'en venras od moi en mon regné,
S'avras Arabe trestoute en quiteé;

1709 Boul. cols — 1710 Boul. Trestot le quir l en a a val — 1711 Boul. la hance — pieche —
1712 Boul. Dieu reclama et la soie bonte (dans Boul. 1712 se trouve après 1715) — 1713 Boul. failli q'il — af-
fronte — 1714 Boul. keurt a grant rai p le — 1716 Boul. mie oublie — 1717 Boul. Que — ont (sic. pour out)
— glue — 1718 Boul. sa — respase — 1719-20 manquent dans Boul. — 1721 Boul. Son cors en oinst maitenāt
fu sane — 1722 manque dans Boul. — 1723 Boul. q' — 1724-25 Boul. lacune 2 vers — 1726 Boul. Certes dist il
— 1727 Boul. Ton ongemet — la m. sane — 1729 Boul. oublie — 1730 Boul. medechine — 1731 Boul. q — tot
— 1732 Boul. v. bū — 1733 Boul. n en as mais — affole — 1734-35 Ars. Dist .R.: Ains vos ara coste — 1735 Et
durement de vo cors acate — 1736 Ars. Par grant vertu a — Boul. son — 1737 Boul. q'il — tot — 1738 Boul.
li va — doner (!) — 1739 Ars. vertus Boul. v'tu — majestes — 1740 Boul. Que tot — rūpu et q'asse — 1741 Boul.
cols avale[s] — 1742 Boul. vallant — 1743 manque dans Boul. — 1744 Boul. Che — affine — 1745 Ars. .R.
tant d. — 1746 Boul. son tinel — tronchone — 1747 Boul. quartele — 1748 Boul. malfe — 1749-58 lacune
de Boul. 10 vers. — 1753 Ars. que esce — 1754 Ars. N esse — 1759 Boul. Si m ait diex or m est mal engtre
— 1760 Boul. .ii. d — 1761 Boul. ton — brisie et froue — 1762 Boul. si ruistes cols donei (!) — 1763-64 la-
cune de Boul., 2 vers. — 1765 Ars. ain Boul. quēt — hōme nei (!) — 1766 Boul. Relenq's Dieu — 1767-72 Boul.
remplace la fin de la laisse par le vers suivant: Dist Ren.' nō ferai p ma fei — 1768 Ars. equitee

Fu .R. a sen dos par derier,
S'espee a faite el fuere restoier,
1810 Une maçe li va dou dos sachier
Qu'il ot pendue a .i. aniel d'or mier
Qui fu de fier as grans broces d'a-
chier.
Quant .R. le prist par le hanstier,
Il nel rendist por .m. livres d'or
mier.
1815 A haute vois commença a huchier:
„Sainte Marie, or te doi merciier!
De tel baston avoie grant mestier!“
Tels .iii. cops en douna Lok.,
Vausist u non le covint trebuchier
1820 A jenellons a tiere.

XXXIX.

Rainouars tint a .ii. mains le ma-
que;
Il n'i ot broce ne fust d'achier mo-
lue;
Par grant vertu l'a Lokifier tolue;
Ne le rendist por quanqu'a sor le
nue.
1825 Legierement le paumoie et derue.
Et Lok. de maltalent tresue;
Ainc del ferir n'ot point d'ariesteüe.
Grans fu l'estor es pres sor l'ierbe
drue;
L'uns tint le loke, li autres le ma-
que;
1830 Lor armeüre ont toute desrompue;
Dou sanc des cors est li pree vies-
tue.

Le bataille ont fierement maintenue.
Li jors trespasse, li nuis est parve-
nue,
Mais encor n'est li bataille vaincue.
1835 Ainçois en iert mainte paume batue
Et mainte nés peçoïe et fendue;
Car gent paiene est de lor nef is-
sue,
— Bien sont dis mile de le gent
mescreüe,
N'i a celui ki n'ait fort lance agüe
1840 U gavelot u espee molue, —
Por .R. et prendre et metre en mue
Devens Baudaire en le cartre mou-
sue.
Dist .R.: „Ci a desconvenue!
Lok. frere, te lois est confundue!
1845 Li convenance de toi est mal tenue!
† T'ame en sera devens infer per-
due;
† Tu ies honis et te lois confondue.“
† Dont s'apoia a l'olive ramue
† S'enpoigne se maçe.

XL.

1850 Rainouars voit venir paiene gent,
Tint le maque, encontremont l'es-
tent:
Ains k'il soit pris fera paien dolent;
Le Sarr. apiela hautement:
„Lok. frere, ci a mal sairement!
1855 Or te sovigne de tenir couvenent!“
Dist Lok.: „Molt en ai boin talent.
Done moi triues, et je toi ensement,

1808 *Boul.* son — derrier — 1809 *manque dans Boul.* — 1810 *Boul.* machue — del — 1811 *Boul.* Qui fu pendue — anel — 1812 *Boul.* Toute ert de fer *Ars.* a gant broce d ach' — *Boul.* remplace les vers 1813—1817 par le suivant: Dist Ren'. ce fait a resoign' — 1818 *Boul.* cols en dona — 1819 *Boul.* Vousist ou — li — 1820 *Boul.* Des .ii. genols devāt agenollier — *Boul.* *Le début de la laisse* (v. 1821—1827) *manque* — 1828 *Boul.* Grant — el pre sous — dure (!) — 1829 *Boul.* L un tit la loque et l autre la machue — 1830 *Boul.* tote derompue — 1831 *Boul.* Del — la p'e vestue — 1832 *Boul.* La mellee — 1833 *Boul.* t'spase la nuit — pvenue — 1834 *Boul.* la bataille vencue — 1835 *Boul.* Encor en ert — palme — 1836 *manque dans Boul.* — 1837 *Boul.* Que — la neif — 1838 *Boul.* Bn st' ^{xx}m. droit en l isle venue — 1839—40 *Boul.* lacune 2 vers. -- 1841 *Boul.* Por Ren. (et *manque*) prendre *Ars.* pendre. — 1842 *Boul.* En Buriaigne en la chartre mossue -- 1843 *Boul.* chi a desconue *Ars.* desconvene — 1844 *Boul.* Loqif' sire ta loi est gfondue — 1845 *Boul.* La covenanche — 1846—49 *Boul.* *La fin de la laisse* (3 vers + l'orphelin) *manque.* — 1850 *Boul.* Ren' voit ven' paiene gent — 1851 .52 *Boul.* lacune 2 vers. 1853 *Boul.* apele haltement — 1854 *Boul.* Loqif' sire chi — 1855 *Boul.* semont de ten' covenant — 1856 *Boul.* Dist li paiens — bon — 1857 *Boul.* t'ewes

Jou t'aiderai, par Mahom, loiaument.

Me loiauté voel tenir voirement:

1860 Ne te faurai por fors traire le dent!"

Triues se dounent par itel covenent,

F. 150 v° Que el demain reseront en present
Si com il sunt, sans autre garnement.

Et Sarr. viennent espesement

1865 Vers .R. ki a cop les atent;

L'uns crie a l'autre: „Va avant, si le prent!"

Sore li corent, n'i font ariestement.

Et .R. le maque destent,

Qui il consiut, n'a de canter talent.

1870 Illuec en droit en ocist plus de .c.;

Mais trop i a de le paiene gent;

Et il estoit lassés molt durement;

Tout l'en menaissent, par le men es-sient,

Quant Lok. s'escriva hautement:

1875 „Fil a putain“, dist il, „paien pullent,

Mar i avés fausé men sairement!

Fel soie jou s'a mes pions ne vous pent!"

Se loke entoise par grant aïrement,

Plus de .vii.xx. contre tiere en estent,

1880 Et cil le fuent con li plueve le vent,

Juskes as nes, n'i font ariestement:

Par devons s'en fuirent.

XLI.

Quant paien voient ke lor sire est irés,

Isnielement sont alé a lor nés

1885 Mais .R. en ot ainc .c. tués

1885 a Et Lokifiers .Lx. esciervelés

Et autretant en le mer affondrés;

Tout fussent mort quant i vint Desr.

Qui Lok. en est au piet alés

Et Sinagons et li rois Esmerés,

1890 Otrans de Nimles et li rois Codroés.

Tant li proierent k'il s'est humeliés. —

F. 150 bis Li jors trespasse, li solaus est clinés.

Lok. a .R. apielés,

Si li a dit: „Avoec moi en venrés,

1895 Si com or somes, n'en est riens remués.“

Dist .R.: „Volentiers et de grés;

Mais foi i ait ke n'i soie encombrés.“

Dist Lok.: „Ja mar en parlerés,

Car nel feroie por iestre desmembés!“

1900 Ensanle o lui est .R. alés,

En se galie est od lui ostelés;

Ses pere i fu et autre roi assés.

Estrangement fu de tous honérés.

Dist Lok.: „Ne soit nus si osés,

1905 Qui rien li die outre ses volentés!“

— Ne il nou firent, tant par est redoutés! —

1858 Boul. Je — loialment — 1859 manque Boul. Ars. temir(?) — 1860 Boul. faudrai por atraire — 1861 Boul. Tiewes te doig — 1862 Boul. reserons en p'sent Ars. p'sant — 1863 Boul. or sōmes — jugement — 1865 Boul. q' a camp — 1866 Boul. L un c'le a Ars. cria a — 1867 manque dans Boul. — 1868 Boul. la machue — 1869 Boul. gsieut de cant' n a — 1871—1879 Var de Boul.

1871 a) Mais nequedent ce ne valut noient

b) Et Loqif' i est ven^e courant

c) Hauce sa loque et gtremont lestent

d) Illuec endroit en a ocis .Rc.

1873 Ars. par — 1876 Ars. me s. — 1877 Ars. penc — 1880 Boul. Paien le fuient gme pluie (le reste du vers manque dans Boul.) — 1881 Ars. a lor nes Boul. Dusc a la tor ne font arestement — 1882 Ars. debes (le vers orphelin manque dans Boul.) — 1883 Boul. q̄ — sire[s] — 1884 Boul. Isnelemt — venu — 1885 Boul. a ais — 1886 a d'après Boul. — 1886 Boul. aut'stant en la mer — 1887—91 Lacune de 5 vers dans Boul. — 1891 Ars. proient — 1892 Boul. t'spase — 1893 Boul. apeles — 1894 Ars. moi en en — 1895 Boul. sōmes n i ert — 1896 Boul. si cō v^e gmandes — 1897 Boul. q̄ — 1899 Boul. Que — estre — 1900 Boul. Ensemble — 1901 Boul. sa — o — 1902 manque dans Boul. — 1903 Boul. des Rois honores — 1904 Boul. Loqif' dist n^e ne soit — 1905 Boul. Que — q' soit outre ses greis — 1906 Boul. Et il ne

Tom. XXXVIII.

Diex ne nous a encor mie obliés,
1930 Puisk'ensi est, se men conseil creés,
U nous morons u .R. rarés!
Tout bielement nous metons en .II.
nés;
En cascune ait .m. homes adoubés; —
Bien sai u est li calans arivés
1935 U .R. doit iestre enprisonés;
N'i ait paien ne soit li chiés caupés.
Se .R. est la devens trovés,
Paiens vesrés mors et desbaretés.“
Et dist .G.: „Si soit con dit avés!“
1940 Mais por noient est cascuns esfraés,
Car .R. ne s'est mie obliés:
A .G. a et a ses gens mandés
Par .Pie. ki de Mont Nuble est nés:
„Amis“, dist il, „a Guill. en irés
1945 Et se le dites k'il soit aseürés,
Car a demain est li camps respités.
Tous sui encore sains, içou li dirés,
Lui et Guiborc et .B. salués.“
Dist .Pie. „Si con vous comandés;
1950 Se Lokifier veut, je ferai vos grés
Tout maintenant, ke n'en iere aries-
tés.“
1. Dist li paiens: „Fai li ses volentés!“
A icest mot s'est Piecolés tornés;
Onques n'entra en barge ne en nés;
1955 En le mer saut, .II. tors i est tor-
nés.

N:o 2.

Plus noe tost ke ne voist ciers ramés;
 Et dans .G. estoit ja aprestés
 Il et si home et .B. l'alosés;
 Quant Picolés est de mer esevés,
 1960 Devant .G. s'est li gars ariestés;
 Ja parlera si com oïr porés:
 „Sire .G., li marcis au cort nés,
 .R. est od Lokifier alés.
 Par mi vous mande salus et amis-
 tés;
 1965 Sains est et saus, et si est honorés!
 Demain matin est li cans ravisés
 En icel ille, si con veü l'avés;
 Bien le vaintra, s'a sen Dieu vient
 a grés,
 Car li paiens est molt forment gre-
 vés
 1970 Et de grans cops travelliés et penés;
 Tost iert vaincus, ja mar en doute-
 rés.“
 „Diex“, dist .G., „t'en soies aorés!“
 Cil s'en torna et li quens est remés.
 Es vous les nos trestous asseürés,
 1975 Mais de ce fist .G. ke senés
 Qu'il garda le passage.

XLII.

En le galie vint .Pie. ariere
 Des estavaus fu molt grans li lumiere,
 Et il i ot gent de mainte maniere.
 1980 Et .R. tint levee le chiere:
 .Pie. voit venir par mi l'ondiere;
 F. 151 v^o Il l'apiela a haute vois pleniére:
 „Vien ça avant, ne te trai pas ariere:

Que fait .G., li marcis brace fiere?“
 1985 Dist .Pie.: „N'i a mestier proiere:
 N'a tel baron duske as pors de Ba-
 viere;
 O lui poés veïr mainte baniere
 Hardie gent et orgelleuse et fiere;
 Il jure Dieu et le baron saint Piere,
 1990 Sc Desr. ne s'en va tost ariere,
 N'en partiront, s'en feront mainte
 biere.“
 Dist Desr.: „Molt par est losengiere;
 Mais par Mahom, ne remandra en-
 tiere
 Le tors d'Orenge ki est grans et
 pleniére!
 1995 Fors en trairai l'orde putain cor-
 siere;
 Arse sera en .i. fu d'aiglantiere.“
 Dist .R.: „Trop ies fel et jengliere
 Et de pute racine!“

XLIII.

Rainouars ot sen pere Desramé,
 2000 Qui si manace dant Guill. au cort né
 Et se seror a ardoir en .i. ré;
 Par maltalent a sen pere esgardé:
 „Malvais coart renois“ l'a apielé,
 Et puis jura le baron saint Privé,
 2004 Petit s'en faut que ne l'ait affolé.
 2005 Desr. l'ot, si l'a bastart clamé.
 .R. saut, ki ja l'eüst conbré,
 Quant li baron l'ont ariere bouté.
 Et .R. en a .i. si frapé
 Dou gros dou poing par mi le can-
 delé

1956 Boul. q̄ ne fait chers — 1957 Ars. ap'stes — 1958 Boul. hōme — 1959 Boul. Picolet — essaves —
 1960 Boul. arestes — 1961 Boul. porres — 1963 Boul. a Loqif — 1964 Boul. Par moi — 1965 Ars. S'. — 1966 Boul. de-
 visés — 1967 Boul. Ens en cel isle — veu aves — 1968 Boul. ventra — en gres — 1970 Boul. des — cols t'avillies —
 1971 Boul. ert venc^o Ars. Tous iert — 1972 Boul. aoures — 1974 Ars. les vos — 1975 Boul. che — que — 1976 Boul.
 Qu il garda le passage et les gues — 1977 Boul. En la ugie (!) vit Pecolet arri[ues] — 1978 Boul. estoueus est
 — la[i] lumiere Ars. li lumiere — 1979 Ars. Et il ot — 1980 Boul. la chiere — 1981 Boul. Picolet voit ven^o
 p la bordiere — 1982 Boul. l apela — 1983 Boul. cha — retrai mie arriere — 1984 Boul. li (Ars. ci?) m. brache
 fiere — 1985 Boul. Picolet — 1986 Boul. teil — dusc as — Baiviere — 1987 Boul. porres veoir — 1988 Boul.
 orguelloneuse — 1990 Boul. arriere — 1992 Boul. es — 1993 Boul. Mah' ce mot manque dans Ars. — Boul. re-
 manra — 1994 Boul. La tor — q̄ — 1996 Boul. feu d aiglentiere Ars. aiglaitiere — 1997 Boul. es — jangliere
 — 1998 Boul. rachine 1^{er} vers orphelin de Boul. — 1999 Boul. — son — 2000 Boul. Que — manache —
 2001 Boul. sa — 2002 Boul. son — 2003 Boul. couart — apele — 2004 Boul. p^o — 2004^a d'apr. Boul. —
 2006 Boul. que — 2007 Boul. arriere — 2009 Boul. Del — du — gandle

Tom. XXXVIII.

- 2010 Que l'os dou col li a rout et froé;
Devant ses piés l'a mort et cra-
venté.
- F. 152 „Va, glous“, dist il, „mal te doinst
Dame Dé!“
- Sarr. salent, ja se fuissent meslé,
Mais Lok. en a Mahon juré,
- 2015 Se nus. s'en muet, ke ja l'ara tué:
„Fil a putain! com fustes si osé
Que devant moi l'avés de rien grevé?
Par Mahomet, s'il n'est tost amendé,
Ja serés tout de me part desfié!“
- 2020 Desr. l'ot, tout a le sanc mué;
Tout li plus cointe ont de paor
tranlé.
- Desr. a sen mantiel desfulé,
Otrans de Nimles et .T. li esclé,
Ensanle o iaus .xv. roi coroné;
- 2025 A .R. en sont au piet alé;
Merci li prient, il lor a pardoné.
Après li ont riches dons présenté,
Regnes, roiaumes, argent, or es-
meré,
- .T. li a Arabe a ban douné,
- 2030 Mais k'il gerpisse .G. et sen barné,
Croie Mahom ki d'or est tresjeté;
Molt longement li ont çou sermoné.
Dist .R.: „Ja n'iert par moi pensé
Que jou gerpisse le Roi de Maïsté!“
- 2033 Issi remest dessi c'a l'ajorné.
Lok. a le mangier demandé,
Et on li a richement présenté,
Et .R. s'asist a sen costé:
Ains k'il s'en voient, ont ensanle
disné.
- 2040 Quant ont mangiet tout a lor vo-
lenté,
Lor armes ruevent, on lor a aporté.
Lok. ont a Mahom comandé.
.R. a sen pere desfié
Et puis les autres, et puis s'en sunt
torné;
- 2045 Duske ens el ille ont nagiet et siglé,
Puis s'en issirent; quant il sont
arivé,
Isnielement s'arment en mi le pré:
N'i ot a dos cangiet ne remué,
Se celes non ke vous ai devisé.
- 2050 Quant il se furent fier viestu et
armé,
Isnielement en sunt en piés levé;
Molt par sont grant et corsu et
quaré,
- 2052^a Et si sachiés trestot de verité,
2052^b .II. issi fors n'avoit el regne Dé;
2054 Mais Lok. ot plus le cors quarré,
2055 Et si fu graindres .I. pié tot me-
suré.
- Li Sarr. avoit a sen costé
Les .III. espees dont je vous ai conté,
Se grant plomee a d'encoste torsé
Et sen picois de brun achier tem-
pré;
- 2060 Misericorde a çaint a sen costé;
En sen dos furent si .III. hauberc
saffré,
Mais laidemaint estoient depané;
En le chief furent si capiel enfremé,
Et par deseure sen vert elme gemé.
- 2063 Mais .R. i avoit ja esté:

2010 Boul. del — froue — 2011 Boul. acravente — 2012 Boul. gloz — a ta maleurete — 2013 Boul. sen — melle — 2015 q'il l ara ja — 2018 Ars. Mar Mah' — 2019 Boul. serres tot — ma — desfies — 2020 Boul. tot — 2021 Boul. Toz — coites a de paour t'amble — 2022 Boul. son mantel desfuble — 2023 Boul. Et Signagons et Tib.' li escle — 2024 Boul. Ensemble o els .xv. Rois corone[s] — 2025 Boul. Et Ren.' — pie — 2026 Boul. M'chi — si lor — 2027 Boul. rices d. p'sentes Ars. dras — 2028 Boul. roialmes — 2029 Ar-
rab[i]je abandone — 2030 Boul. q'il guerpise — son — 2031 Boul. q' — 2032 Boul. longuemt li ont il —
2033 Boul. n ert — 2034 Boul. guerpise — majeste — 2035 Boul. desi Ars. dessi a — 2037 Boul. ot
ricem̄t ap'ste — 2038 Boul. asist — son — 2039 Boul. q'il — ensamble — 2040 Boul. mangie tot — 2041 Boul.
arme — 2042 gmande — 2043 Boul. Et Ren' son pe a desfie — 2044 Boul. p^a — a tāt s en st' — 2045 Boul.
Dusq̄s en l isle — nagie — 2046 Boul. arrive — 2047 Boul. Isnelement — 2048 Boul. cangie — 2049 Ars.
teles -Boul. q̄ — 2050 Boul. f' — 2051 Boul. Isnelement — 2052 Boul. quarre — 2052^{a-b} d'apr. Boul. — 2053 Ars.
[En nule t're .II. si fort recovré.] — 2054 Boul. le gros — 2055 Ars. .II. pies tous mesures — 2056 Boul. son
— 2057 Boul. q̄ je — 2058 Boul. Sa — 2059 Boul. ses — 2060 Boul. ot chait — son — 2061 Boul. son — safre
— 2062 Boul. Mlt laidem̄t — 2063 Boul. son cief — capel enfme — 2064 Boul. son v't — gēme

N:o 2.

N'i avoit cel n'eüst esquarterlé.
Li Sarrasins fu molt de grant-fierté.
Il trait se loke de fin achier tem-
pré,

2070 En son el chief ot l'ongement posé
2069 Qui vaut tout l'or de le crestienté;
Et .R. au corage aduré

F. 153 Tint le maque k'il a en grant chierté.
Ançois k'il ait sen cop amont levé,
A Lok. a bielement parlé:

2075 „Sarr. frere, ensanle avons disné;
Molt ies loiaus, mar fu te grant
bonté;

2076^a Forment m'en poise, sache de ve-
rité,

Quant tu ne crois le Roi de Maïsté,
Qui fist le ciel et solel et clarté,
Et en le Virgene prist incarnalité. —

2080 Ber, car le croi, si serons acordé!
Par toi seront païen crestiiené.“

Dist Lok.: „Molt te voi assoté.
Toudis ies tu, ce m'est vis, d'un
pensé;

De grant folie m'as tu ore aparlé,

2085 Car n'i kerroie nesk'en un chien
tué;

Car itel diex n'a point de poesté;
Qui en lui croit tout a le sens dervé.
De tout içeu ke nous avons parlé,
Te desfi jou de Mahomet mon dé.“

2090 Dist .R.: „Quant tu m'as desfié,
Si faic jou toi.“ A tant se sont
meslé;

De Porpaillart l'ont François re-
gardé:
Tout s'agenollent, s'ont lor cope
clamé.

Sor tous les autres a .G. oré,
2095 Parfondement souspire.

XLIV.

Or sont andoi li baron en le pree.
.R. a se maque entesee;
A Lok. en a tele dounee
Amont sor l'elme par molt grant
aïree,

2100 — Froissies estoit, li mace est avalee,
Par mi le safre est contreval colee, —

F. 153 v^o 2103 Juske a le tieste n'i a fait ariestee;
Il le froissa, s'a le car esfondree;

2105 Grant plaine paume a de le tieste
ostee,

De le cerviele li a dou chief boutee,
Mien essiant, plus d'une bacinee,
Si ke li mace en fu toute enbete;
L'ierbe en est tainte et toute ensan-
glentee.

2110 Dist .R.: „Une en avés portee!
Car croi en Dieu ki fist ciel et rosee,
Et en Marie, le puciele honerée;
Se tu i muers, t'arme sera sauvee.“
Lok. l'ot, s'a le geule bae;

2115 Par mi le bouce a gieté tel fume
Com fait fornaise quant ele est em-
brasee.

2067 Boul. Sarr. — de mlt — 2068 Boul. tit sa loque — 2069–70 *Je suis l'ordre des vers dans Boul.* —
2070 Boul. en chief — l'ongement — 2069 Boul. Que valt tot — la crestiente — 2072 Boul. machue q'il ot
— 2073 Boul. Anchois q'il — son — 2074 Boul. A Loqif belemt apele — 2075 Boul. ensamble Ars. a v^o
— 2076 Boul. Mlt es loials et mlt as de bonte — 2076^a d'après Boul. sachie — 2077 Boul. el — majeste —
2078 Ars. Et fist Boul. soleil — 2079 Boul. la virgene Ars. Et a le virge — 2080 Boul. i croi si ser-
rons racorde — 2081 Boul. serroit p (abréviation mal écrite) crestiene — 2082 Boul. asote — 2083 Boul.
Tot dis — che — 2084 Boul. m as ore — 2085 Boul. ne qu e .i. cien Ars. chie — 2086 Boul. ichil —
2087 Boul. bñ a — 2088 Boul. tot iche q nos — 2091 Boul. fai je — melle — 2092 Boul. Poupallart —
Franchois — 2093 Boul. Tot s agenoillent — leur colpe — 2094 Boul. to^o — 2096 Boul. an.ii. — la —
2097 Boul. sa machue — 2098 Boul. donee — 2100 Boul. la mache — avillee — 2101 Boul. coulee — 2102 Ars.
répète le vers précédent (safre au lieu de safre, coulée au lieu de colée). — 2103 Boul. Dusq a la teste ne s i
est arestee — 2104 Boul. li — la char — 2105 Boul. palme — la teste — 2106 Boul. la c'vele — del —
2107 Boul. ensient bachinee — 2108 Boul. q la mache — tot — 2109 Boul. L erbe — tote — 2110 Boul.
portee. (Ars. parchemin endommagé) — 2111 Boul. q — chiel — rousee — 2112 Ars. en manque — Boul. la
pucelle honoree — 2113 Boul. salvee — 2114 Boul. la geule — 2115 Boul. la b. — jete — 2116 Ars. fornause
Boul. on l a embrasee

Mainte grant broche i ot d'achier
molue. *F. 155*

2165 Molt i eüst a traire une kierue.
Et Lokefier a se loke estendue,
Mais .R. l'a si forment ferue
Que de lor cops est li flambe sai-
lue:
Li fiers ploia mais l'achiers ne re-
mue.

2170 .R. est male cose avenue:
Par mi le loke est se mache rom-
pue.
Ens en mi liu l'a tres par mi croi-
sue.
Quant .R. voit k'ensi est perdue,
De maltalent tos li cors li tresue,
2175 Li cuers li monte et se force est
creüe:
Çou ke il tint gieta sor l'ierbe drue.
Dist Lok.: „Grant paine t'est creüe.
Ja de ton Dieu n'averas mais aiüe!“
Se loke entoise ki fu d'achier molue.

2180 Et .R. saut com faucons de mue;
Li cops dessent, le tierre a si ferue,
2181^a C'une grant toise l'a ens parfont
fendue.
Ançois ke il ait traite se maque,
Le saisi cil cui proece salue
Si vivement con li faucons le grue:
2185 Par droite force li a des poins tolue,
As bras le prent, contre tierre le rue.
Li Sarr. fu grans, si s'esvertue;
Il sailli sus comme bieste irascue.
Par tel air c'une coste a rompue.

2190 Huimais orés luite bien maintenue,
N'oïstes mais si fiere.

XLVII.

Rainouars tint Lok. embrachié;
Par grant vertu l'a envers lui sachié,
.i. tor li fait, si l'a agenollié;
2195 Cil se redrece, ki le cuer ot irié;
Les dens rescingne, s'a le grenon
froncié;
Ausi escume com pors c'on a cachié.
Par mi les flans a .R. lacié
Par tel vertu ke sor lui l'a plaissié;
2200 Por pau les ielx ne li a fors sachié.
Mais .R. a le fache guenchié.
Le jambe torne, si a le piet haucié;
Si fiert le Turc ens el flanc senes-
trié,
Por .i. petit k'il ne l'a mehaignié.
2205 En sus de lui a le Turc eslongié;
Au salir sus a le Turc sus sachié.
Or sunt andoi contremont sus dre-
chié:
Il s'entrabracent, fierement ont lui-
tié;
Mais .R. a molt forment aidie
2210 Qu'il n'ot le cors pas trop d'armes
cargié.
Molt sot de luite, cil l'en ot afaitié
Qui le norri, l'en ot bien ensaigitié;
Mais puis l'ocist, onkes n'en ot pi-
tié,
Car il l'avoit batu et laidengié.
2215 — Or ont andoi tel luite commen-
chié,
Ne finera dessi k'iert anuitié.
Dame Guibors a doucement prié
Que Diex ait hui de .R. pitié;

2165 *Boul.* karue — 2166 *Boul.* sa loque — 2168 *Boul.* cols — la f. salue — 2169 *Boul.* fers — l'ach' — 2170 *Boul.* chose — 2171 *Boul.* la loque a sa — 2172 *Boul.* Tres — lieu l a p mi croissue *Ars.* en mi lui. — 2173 *Boul.* qu'esi — 2174 *Boul.* to' t'ssue — 2175 *Boul.* sa — 2176 *Boul.* Che q'il en tit jeta — l'be — 2178 *Ars.* Ja ce de Dieu n'aras jamais — 2179 *manque dans Boul.* — 2180 *Boul.* folcons — 2181 *Boul.* cols descent la t're — fendue — 2181^a *d'après Boul.* ferue — 2182 *Boul.* Anchois q'il — sa machue — 2183 *Boul.* q' proeche — 2184 *Boul.* la grue — 2185 *Ars.* de — 2186 *Boul.* t're — 2187 *Ars.* Sarrasir — 2188 *Boul.* sall' — beste — 2189 *Boul.* tel v'tu — 2190 *Boul.* orres *Ars.* bien luite — 2194 *Boul.* agenoillie — 2195 *Boul.* redreche q' — 2196 *Boul.* rescigne — les g'nons (*Ars.* frencie?) — 2197 *Boul.* cō porc — 2198 *Boul.* sachie — 2199 *Boul.* teil q' soz — plaisie — 2200 *Boul.* poi — iels — 2201 *Boul.* la f. — 2202 *Boul.* La gambe — pie — 2203 *Boul.* Et fiert — 2204 *Boul.* q'il — 2206 *Boul.* sall' — 2207 *Boul.* redrechie — 2208 *Boul.* Ils s'entrebrachet — 2211 *Ars.* lui — 2212 *Ars.* Cil kil nori — *Boul.* enseigne *Ars.* ensaigie — 2213 *Boul.* c' aiques — 2214 *Boul.* batu[e] — 2215 *Boul.* an .ii. teil — 2216 *Boul.* desi qu'ert — 2217 *Boul.* Guiborc — pie *Ars.* pie — 2218 *Boul.* Que — Guill. (au lieu de .R.)

Et Sarr. ont Mahomet houcié
 2220 Que Lok. aiut et face lié;
 Mais malement li a le jor aidie,
F. 155 v° Car il morut a honte.

XLVIII.

Grans fu li luite en mi le pré hierbu;
 François le voient et païen malos-
 tru.
 2225 Li Sarrasins ot molt le cors menbru,
 Mais .R. fu de plus grant vertu.
 Lokifier torne et sovent et menu;
 A pau l'auberc ne li a desrompu.
 2228^a Et Lokifiers ne se tint mie mau;
 .R. a par .x. fois abatu,
 2230 Mais ne li vaut le monte d'un festu.
 .R. n'ot pas le cuer espierdu:
 Ausi le tient com fait oysiel le glu.
 Tant le lassa ke tout l'a recreü,
 Tant l'a frapé et si fort confondu
 2235 Que par le bouce li fait saillir le fu:
 Tel iert s'alaine quant il avoit coru.
 Il en apiele Pylate et Beugibu,
 Qu'il le secorent, et il i sont venu
 .c. liues lonc outre les pors Artu.
 2240 Cascuns portoit tout enbrasé le fu;
 Le pré alument, si ont levé le hu.
 Et .R. ot .i. brief absolu,
 Escrit i sunt li digne non Jhesu:
 Se le gari ke n'ont sor lui coru.
 2245 Cuers li revient, ainc plus hardis
 ne fu.
 Le Sarr. a estraint par le bu:
 Ausi le lieve comme un rain de seü,

Mais ne pesassent tant doi caisne
 brancu;
 Juske au braiol l'a en tiere abatu.
 2250 Lors li deschainst les brans d'achier
 molu:
 .III. en i ot ki vallent Mont Agu
F. 156 Et tout le regne a l'amiral Tabu;
 Trestoutes .III. li a desçaint del bu.
 La fu Recuite ki Alixandre fu,
 2255 Le millor roi païen c'on ait veü,
 Et Dolereuse ki fu roi Capalu,
 Si fu Hideuse ki fu faite en Val Nu,
 Une diverse tiere.

XLIX.

Quant .R. a tant le Turc mené,
 2260 Les .III. espees li desçaint dou costé:
 Forment en a grant joie demené:
 Molt fist ke fols, trop s'est aseüré;
 Et Lok. par molt grant poësté
 A haute vois a Sathan apielé
 2265 Et Beugibu et Pylate et Barré,
 Et Mahomet et sen dieu Macabré;
 Et cil i viennent, de tiere l'ont levé.
 Mais .R. n'ont noient habité
 Por le boin brief ke il ot saielé.
 2270 Quant .R. vit celui escapé
 Hors de le tiere, molt en est aïré.
 A se plomee avoit se main jeté
 Que bien pesoit .i. grant caisne
 ramé:
 .III. diauble sont o lui empené
 2275 Qui Lok. orent descaïné.
 Cil l'ont devant et conduit et guié.

2219 *Boul.* huchie — 2220 *Boul.* Que Loqif ait et fache aie — 2221 *Boul.* cel jor — 2223 *Boul.* Gant fu la — p' les 2 mss. h'bu — 2224 *Boul.* Franchois — 2225 *Boul.* a — *Ars.* cuer — 2226 *Boul.* ert — 2228 *Boul.* poi — 2228^a d'après *Boul.* (Loqif) — 2230 *Boul.* valt la — 2231 *Boul.* espdu — 2232 *Boul.* oissel a glu *Ars.* gu — 2233 *Boul.* lasa q tot l ot — 2235 *Boul.* la bouce — feu — 2236 *Boul.* ert — il [l] avoit couru — 2237 *Boul.* apele Pilate et Belzebu — 2238 *Boul.* qu il le sekeure (!) — 2239 *Boul.* .C. liewes loig — 2240 *Casq* — tot — feu — 2243 *Boul.* st' — nō — 2244 *Boul.* Cel le — q'il — 2245 *Boul.* revit — h'dis — 2247 *Boul.* cō .i. Raim — 2248 *Boul.* pesaissent — .II. kesnes branchu — 2249 *Boul.* J'qu al braioel — t're — 2250 *Ars.* descent — 2251 *Boul.* qui valent — 2252 *Boul.* Et tot — l amir' — 2253 *manque Boul.* — 2254 *Boul.* Requite q' — 2255 *Boul.* mellor — 2256 *Boul.* q' — 2257 *Boul.* Hiseuse q' — Valhmu — 2258 *Boul.* Une hiseuse terre — 2259 *Boul.* ot — 2260 *Boul.* deschaist del — 2262 *Boul.* que *Ars.* mlt s est aseures *Boul.* top est aseure — 2263 *Boul.* Loqif — *Ars.* poestes — 2264 *Boul.* Satan apele — 2265 *Boul.* Belgibu — Pilate — 2266 *Boul.* Mah' — son — 2267 *Boul.* t're — 2269 *Boul.* bon — q — seele — 2270 *Boul.* Ren' vit celui *Ars.* vit R. icelui — 2271 *Boul.* la t're *Ars.* are — 2272 *Boul.* sa — sa — 2273 *Boul.* kasne — 2274 *Boul.* deables — enpene — 2275 *Boul.* Que Loqif — descaene — 2276 *Boul.* mene

Et Lok. a sen cop entesé.
 Dist .R.: „Or i ai trop esté!
 Voirement dist li vilains verité,
 2230 'Mains font de mal diaule ke malfé':
 Cil ne me toucent, cist m'ara ja tué,
 F. 156 v^o Se Diex n'em pense, li Rois de
 Maïsté!
 Les .iii. espees a çaint a sen costé,
 Si prist le loke k'il trova ens el pré;
 2285 Quant il le tint, tout fu asseüré,
 Lok. n'a de noient redouté;
 Par mi sen hiaume li a grant cop
 douné;
 Tant ot le tieste et espés et sieré,
 C'a male paine li a rout le costé,
 2290 Car li diaule l'avoient sorlevé;
 Mais nequedent tout l'a jus cra-
 venté;
 A l'autre cop l'a tout esciervelé,
 Juske es espauls esmiët et froé
 Si ke le cuer li a dedens crevé;
 2295 En .ii. moitiés a tout acraventé.
 Et li diauble en ont l'arme coubré:
 Plus tost k'il porent sont en fuies
 torné.
 Cil les encauce ki nul n'en a douté.
 Une maque a après iaus jeté;
 2300 Desor le mer a consivi Barré;
 Si roidement l'a .R. hurté,
 Que en le mer l'abati enversé:
 S'il fust morteus, tout l'eüst afiné.
 2303 a Et cil demaine .i. tel tempesté
 b Que Sarr. en sont tot estoné:
 c De totes parts en crollerent li pré.
 d Dist .R.: „Va t'ent as vis malfé!"

„A vois escrie: „J'ai le camp afiné!“
 Molt doucement en a Dieu mercié:
 2305 „Monjoie!“ escrie, grant joie a de-
 mené;
 Puis traist Requite au poing d'or
 noëlé,
 A Lok. en a le chief caupé;
 Le branc essue, el fuere l'a bouté.
 Paien le voient, si ont le cri levé:
 2310 „Or tost as armes!“ dist .T. li Esclé,
 „Miels voel morir k'i nus soit es-
 capé!“
 Dont oïssiés tant boin graisle soner,
 F. 157 Tant olifant a haute vois corner;
 En petit d'eure, sont paien adoubé;
 2315 Plus de .c^m. ont l'ille avironé,
 Et autretant sont vers tiere siglé;
 Mais cil d'Orenge lor sont a l'en-
 contré,
 Qui le rivage lor ont bien deveé,
 Ainc n'i ot barge ne calant arivé,
 2320 Et cil ki sont entor l'ille ariestré
 De .m. parties s'en issent par le pré,
 Mar i entrerent, chier sera comparé:
 De Sarr. i a trop grant plenté. —
 Se Diex n'en pense par le soie
 bonté,
 2325 Ançois demain ke il soit ajorné,
 Dans .R. ki tant a de fierté
 Sera rendus sen pere .Desramé;
 Et s'il le tient, mar ara oiselé,
 Qu'il le metront en chartre.

2277 Boul. Loqif — son — 2278 Boul. or ai jou — 2280 Boul. deable q̄ malfé[s] — 2281 Boul. Cil —
 cil — 2282 Boul. n e pense — majeste — 2283 Boul. chant — son — 2284 Boul. loque q'il trouva ens [es]
 pre[s] — 2285 Boul. si fu aseure — 2287 Boul. son elme — done — 2288 Boul. la teste — s're — 2290 Boul.
 deable — sus leve — 2291 Ars. tuot Boul. il l a — 2292 Boul. tot — 2293 Boul. Dusq̄s — esmiie — 2294 Boul.
 que — dedens Ars. devant. — 2295 Boul. Ens en .i. mont a tot — 2296 Boul. deable — porte — 2297 Boul.
 q'il — 2298 Boul. encauche q' n' Ars. kil nul — 2299 Ars. apies Boul. machue — als — 2300 Boul. la mer a
 gsui — 2302 Boul. la mer — 2303 Boul. S on fust — 2303^{a-e} d'après Boul. — 2303^c Boul. ps — ^d Ren. mal-
 fes — ^e afines — 2304 Boul. m'chie — 2306 Ars. Puist Boul. P^o trait — poig — nouele — 2307 Boul. cief colpe
 — 2308 Boul. fuerre — 2310 Ars. Escler — 2311 Boul. q'il nos Ars. escapés — 2312 Boul. bon graille —
 2315 Boul. isle — 2316 Boul. aut'stant — t're — 2317 Boul. l engtre Ars. l enconte — 2318 Boul. Que —
 2320 Boul. q' — areste — 2322 Boul. gpere — 2324 Boul. la — 2325 Boul. Anchois — que — 2326 Boul.
 Dant — que(!) tāt a Ars. iert — 2327 Boul. Serra rendu son — 2328 Boul. pis aroit oissele — 2329 Boul. Que
 cil que on traine.

L.

2330 Grans fu l'estors et molt fort l'en-
vaïe,

Païen s'escrient: „Vous n'escaperés
mie;

Trop nous avés nostre loi abaissie:
Ancui morés a molt grande hascie!“

Dist .R.: „Dame sainte Marie,

2335 Garissiés moi et men cors et me vie,
Que Sarrasin n'aient de mort bail-
lie!“

Il tint se loke k'estoit d'achier mas-
sie;

Tant a ocis de le gent de Piersie,
Que le grans pree en est toute vies-
tie.

2340 Et Sarrasin l'asalent a grant hie,
Cascuns portoit une lance alongie,

F. 157 v^o Mais malement ont lor ire vengie,
Car .R. les effronte et esmie,
Et cil le fuient con li faucons le
pie:

2345 Contre ses cops n'a païens garantie.
Tieb. d'Arrabe a le fuie acoillie,
Isnielement entra en se navie;
Et .R. a si l'ille vuidie,
N'i a païen ki ens ost entrer mie.

2350 Li quens .G. ne s'aseūra mie;
Il et .B. a le chiere hardie
En le nef entrent k'il ont aparellie;
N'i ot ke .xx. en le lor compaignie:
Quant plus n'en mainent, çou fu molt
grans folie.

2355 Isnielement ont lor ancre sachie,

Dessi k'en l'ille n'i ont voie marcie.

.R. cuide ce soit gens païenie;
Encontre va s'a le loke enpoignie.
Ja l'eüst mort et lor nef peçoïe,

2360 Mais li marcis .G. li escrie:
„R. frere, ne vous redoutés mie:
.xx. chevaliers ai en me compai-
gnie,

S'i vieng por vous, ne vous atargiés
mie.“

.R. l'ot, s'a le chiere drechie.

2365 „Sire“, dist il, „Jhesus vous beneïe;
Mais par le foi cui j'ai Guiborc ple-
vie,

Ne douc païen une pome porie
Tant ke jou aie icesi empoignie.
Pleüst a Dieu, ke on aore et prie,

2370 Que en Orenge fuissiens o vo mais-
nie

Et Sarrasin l'eüssent asegie,

Ja mais lor ost ne seroit revertie,
Si en aroie .xx.^m tolu le vie
A ceste loke, ki plus vaut ke Pa-
vie!

2375 Bien soit de l'ame ki tele l'a for-
gie!

Ja por grant cop ne sera pechoïe.
Se Marefier vit par ancisserie,
Il est mes fuis, trop ara baronie;
Jou li donrai, bien sera enploïe.“

2380 .G. l'ot, ne puet tenir ne rie. —
La nuis fu biele et li lune serie,
Et gens païene est as nes resortie.
Roi Desr. est li raisons noncie
Que quens .G., ki tant a baronie,

2330 Boul. Gant — l'estor — fort Ars. fiere — 2331 Boul. escient — n[e] escapes — 2332 Boul. nos
— 2333 Boul. morres — 2335 Boul. mō — ma — 2336 Boul. moi ballie — 2337 Boul. sa loque qiert —
maschie — 2338 Boul. la gent — psie — 2339 Boul. la gant — tote vestie — 2341 Boul. Chasg — .i. lanche —
2344 Boul. cil li — la pie — 2345 Boul. son cop — païen — 2346 Boul. Tib. d'Arrabije — la — acuellie —
2347 Boul. Isnelement — sa — 2349 Boul. qⁱ — 2351 Boul. B'tans — la — 2352 Boul. la — qⁱl — 2353 Boul.
que — la — 2354 ce — gant — 2355 manque Boul.; Ars. anche — 2356 Boul. Desi qu e — ôt lor voie
aquellie — 2357 Boul. quide — gent — 2358 Boul. vait — la loque — 2359 Ars. s eust — Boul. neif pechoïe
— 2362 Boul. [en] ai en ma — 2363 Boul. vien — 2364 Boul. la — 2365 Boul. fait il — 2366 Boul. la foi que
— 2367 Boul. dōt — .i. — porrie — 2368 Boul. Tāt cō je tiegne icesui enpugpie — 2369 Boul. q̄ — aoure —
2370 Boul. a O. — a no — 2371 Boul. asegie — 2372 Boul. s'roit — 2373 Boul. la vie — 2374 Boul. loque
(ki manque) — valt de — 2375 Boul. Bñ — de l arme q — 2376 Boul. serroit — 2377 Boul. Mairif —
anciserie — 2378 Boul. fiels top — 2379 Boul. serra emploie — 2380 Boul. muer ne rire — 2381 Boul. nuit
— bele — la lune — 2382 Boul. gent — arriere sortie — 2383 Boul. la raison nōchie — 2384 Boul. Que (quens
manque) Guill' qⁱ

N:o 2

2385 Estoit en l'ille a petite maisnie;
 N'i a ke .xx. de se chevalerie.
 Rois Desr. a haute vois escrie:
 „Or tost as armes, france gent si-
 gnorie!
 Par Mahomet, cui jou aore et prie,
 2390 Qui se faindra se foi ara mentie.
 Or voel .G. ait le tieste trencie
 Et Guibors iert demain en mer noie!
 Ainc mais n'eüsmes si .G. en bail-
 lie,
 Com or avons, se no gent n'est fail-
 lie!“
 2395 Paiene gent font soner le bondie;
 Toute li mers en resone et formie.
 Le nuit i ot mainte broigne viestie,
 Laciet maint elme u li ors refflam-
 bie.
 Devant le jor fu li nuis espisie,
 2400 Et Desr. ot faite s'establie;
 Environ lui a se gent arengie.
 F. 158 v^o Or est .G. mis en tel fremerie,
 N'en istra mais si ara grant hascie.
 Si con del jor est li aube esclairie,
 2405 Li quens .G. a le chiere drecie;
 Environ lui voit si le mer cargie
 De nés, de barges de le gent de
 Piersie,
 Que si près iert l'une a l'autre ata-
 cie.
 „Diex“, dist .G., „cui toute gens sous-
 pie,
 2410 Si faite gent u estoient mucie?
 Se Diex n'en pense, molt est corte
 no vie.“

Dist .R.: „Ne vous esmaies mie!
 N'i ait pensé .i. point de coardie.
 Dont n'avons nous assés de praie-
 rie?
 2415 Se fains et sois nos destraint et ai-
 grie,
 De le vitaille, cui k'en plort ne ki-
 rie,
 Vous donrai jou, s'ele est a droit
 partie,
 Se Sarrasin ne l'ont toute englou-
 tie;
 Or n'aiés esmaiance!“

LI.

2420 Or fu .G. tout droit en mi le pré,
 Et .R. au corage aduré,
 Ensanle o iaus .xx. chevalier armé.
 De Sarrasins sont si avironé,
 Ne sai comment il s'ient escapé.
 2425 — Otrans de Nimles apiela Des-
 ramé:
 „Sire“, dist il, „or oiés men pensé:
 Er soir bien tart dist mé fu et conté,
 Que .R. a .i. fil engendré
 De cui se mere ot overt le costé;
 2430 Niés est .G. et de sen parenté.
 Je vous di bien par droite verité,
 Puis ke Mahons ot sa loi estoré
 Ne naski hom de le soie bonté;
 Si ara plus de sen pere fierté,
 2435 Et graignor force et graignor crui-
 auté.
 On le norist en cel palais listé.

2385 Boul. l isle — 2386 Boul. que — sa chevalerie — 2387 Boul. s escrie — 2388 Ars. arme franc — Boul. segnorie — 2389 Boul. que jou aoure — 2390 Boul. sa foi — 2391 Boul. la (tieste *manque*) trenchie — 2392 Boul. Guiborc ert — 2393 Boul. Ainc n eumes mais Guill. en no ballie — 2394 Boul. ore — gens — fallie — 2395 Boul. la — 2396 Boul. Tote la — 2397 Boul. La — vestie — 2398 Boul. Lachie — ou — 2399 Boul. la nuis espescie — 2400 Boul. Rois des.R. a sa gent estableie — 2401 Boul. sa — 2402 Ars. mist — Boul. fmerie — 2403 Boul. Dont n i. — a nl' jor de sa vie — Boul. aj.: 2403^a Se Diex nel fait et la virgene Marie — 2404 Boul. esclarchie — 2405 Boul. la — drechie — 2406 la — 2407 Boul. neis — la — 2408 Boul. pres ert — drechie — 2409 Boul. qⁱ tot as en ballie — 2410 Boul. ont ostoienēt mucie (!!) — 2411 Boul. n *manque* devant en — ^{no} ^{sa} vie — 2413 Boul. nis (*pour* nus) port de couardie — 2414 Boul. nos ases — 2415 Boul. faim — soif — 2416 Boul. la vitalle qⁱ qñ — qu e — 2418 Boul. tot — 2419 Boul. esmaianche — 2420 Boul. Li qñs Guill' fu — 2422 Boul. Ensamble o els .xx. ch'ers — 2425 Boul. Rois Sygnagons apela — 2426 Boul. mō — 2427 Boul. Jer soir — me fu dit — 2429 Boul. qⁱ sa — ouv't — 2430 Boul. son — 2432 Boul. Pus(!) que Mah' ot sa loi estore Ars. lor loi estoree — 2433 Boul. nasqⁱ — la — 2434-35 Boul. *lacune 2 vers* — 2435 Ars. Et (*parche- min endommagé*) graignor force et de plus grant bonte (*fam. C: et gregnor cruiaute*) — 2436 Boul. norrist

Tom. XXXVIII.

- Qui poroit querre ke on l'eüst em-
blé,
Par Mahomet, bien aroit oyselé!
Par lui serons a sen pere acordé."
2440 Desr. l'ot, tout a le sanc mué.
Picolet a devant lui apielé,
Se li a dit par molt grant amisté,
Qu'il li donroit une riche cité,
Mais ke le fil .R. ait emblé.
2445 Dist .Pie.: „Ou l'a on enfremé?
Ja n'iert en liu, s'en sai le verité,
Que nel vous rende ains demain
l'aviespré."
Le tor li mostre, si li a devisé.
Cil s'en torna, s'a congiet demandé;
2450 En le mer saut, si a .I. tor torné
Entre .II. éves plus tost ke chers
ramé;
Vint a le tor, mais li huis sont baré.
Dit a sen carme et il sont desfremé.
Il les ovri, e le vous ens entré.
2455 N'i pert de jor lumiere ne clarté;
Il cort au fu, s'a .I. cierge alumé.
N'ot en le sale home de mere né,
Fors .II. norrices et .I. clerc ordené.
Tant quist li leres ke l'enfant a
trové
2460 En une cambre de viele antiquité.
Devant lui sont .III. chierge em-
brasé.
F. 159 v° Les dames l'orent baigniet et con-
reé,
Et li clers l'ot saigniet et porcanté;
.Pie. voient, si en sunt esfraé,
2464^a Car laidement le voient figuré;
- b L'enfant guerpisent, en fuies sont
torné;
c Et Picolet a tost l'enfant combré
2465 N'avoit encore pas demi an passé.
De lui fu grainde .I. piet tout me-
suré.
En bieles forme l'avoit Jhesus formé:
N'avoit el regne enfant de se biauté.
Quant cil le prent, si l'a el flanc
bouté
2470 Que devant lui l'abati ens el ré.
Dist .Pie.: „Or i soient malfé!
Ainc mais ne vi enfant de tel aé
Qui de .M. pars eüst tel poësté!"
Par droite amor l'a .III. fois acolé,
2475 A tout s'en torne; quant il l'ot ma-
lolé,
Sor ses espaulles l'a fermement torsé;
Del palais ist, si a le mur outré,
En le mer saut, ne s'i est ariesté,
Que de l'enfant n'i a point afondré
2480 Ne a le mer touciet ne adesé.
En le galie l'en porta Desramé,
Et cil le baille l'amiral Carbouclé,
En Lokifierne l'en mena en sa né;
Se le norirent doucement et soé:
2485 Miex lor venist k'il l'eüssent rué,
Car puis en furent honi et vergondé.
— Biaux fu li jors si com el tans
d'esté,
Et Sarr. et paiens sont armé,
.cccc. mile, a tant furent esmé.
2490 Il les assalent et de lonc et de lé,
Mais il n'i ot tant prou ne si osé
Qui soit issus as barons ens el pré;
- F. 160

2437 Boul. porroit — q. on Ars. ont — 2438 Boul. oissele — 2439 Boul. serrons a son — 2440 Boul. l ot tot ot — 2441 Boul. Picolet — apele — 2442 Ars. Se Boul. Si — 2443 Boul. Qui — .I. — chite — 2444 Boul. que — 2445 Boul. Picolet — enfme — 2446 Boul. n ert — lieu — la v'ite — 2447 Boul. l avesp' — 2448 Boul. La tor Ars. se si — 2449 Boul. ggie — 2450 Boul. la mer — 2451 Boul. ewes — que cerf — 2452 Boul. la tor — 2453 Boul. Dist a son carme Ars. carne Boul. deffme — 2454 Boul. ouvri e[n]s le v° — 2456 Boul. Il keurt — feu — chierge — 2457 Boul. la — hōme — 2458 .II. manque Ars. — 2459 Boul. lerres q — touve — 2460 Boul. viel — 2461 Boul. alume — 2462 Boul. baignie — 2463 Boul. saignie — 2464 Boul. Picolet — effree — 2464^{a-c} d'apr. Boul. — 2465 Boul. pl° — pase — 2466 Boul. graindre .I. pie tot — 2467 Boul. bele l ot Jhu' Crist forme — 2468 Boul. sa bialte — 2470 Boul. [p]re — 2471 Boul. Picolet — 2473 Boul. Que — teil — 2475 Boul. A tant — mallole — 2478 Boul. la mer — n i est pl° demore — 2479 Boul. affondre — 2480 Boul. la — toucie — 2481 Boul. le porta — 2482 Boul. l amir' — 2483 Boul. Loqifne — 2484 Boul. Si — norriret — soue — 2485 Boul. Miels — q'il — tue — 2487 Boul. Biaux — 2488 Boul. paien — 2489 Boul. A .III. mil — 2490 Boul. et en coste et en le — 2491 Boul. si preu

De lonc lor traient maint quariel
 empené,
 Et gavelos de brun achier tempré;
 2495 Des gens .G. i ot assés navré.
 Dist .R.: „Or ai trop enduré!
 Par cele foi ke jou doi Dame Dé,
 Se ja ne sont cist calant remué
 Et il ne m'ont cele mer delivré,
 2500 Ja noieront a honte.“

LII.

„Sire .G.“, dist .R. li ber, F. 160 v°
 „Si n'aît Diex, n'i voel plus demo-
 rer,
 Ci ne fait mie lonc tans boin sejour-
 ner,
 Car n'i avons dont nos poissons dis-
 ner,
 2505 Se nel poons sor paiens conquies-
 ter.
 Tant con je vive ne vous estuet dou-
 ter.
 Jou voi Guiborc sor cele rive ester,
 Me biele suer ke je tant puis amer,
 Por nous le voi esmaier et plorer,
 2510 Forment m'en poise, jou l'irai con-
 forter.
 Or nous convient no proëce espro-
 ver
 Et tous ces autres as ruistes cos
 douner.
 Se nous poons ceste ost desbareter,
 A grant proëce le devroit on tor-
 ner.“

2515 „— Voir“, dist .G., „molt faites a
 loër:
 Ne vous faurai tant com puisse du-
 rer.“
 Dont s'en tornerent iriet comme sen-
 gler,
 A lor nef vindrent k'il le cuident
 trover,
 Mais d'une lance n'i porent abiter.
 2520 Se loque boute .R. en le mer,
 — Ainc de tel saut n'oï nus hom
 parler, —
 Sen escuel prist, si s'est laissiés
 aler*),
 .xxv. piés tant sailli en le mer;
 En mi le nef sailli sor le cleer,
 2525 Dieu reclama, ki tout a a garder;
 De le grant loke commence a go-
 verner,
 Vint a .G., si le fait ens entrer,
 Et tous les autres, n'en vaut .i. oblïer.
 Lors commenchierent a nagier sans
 sigler,
 2530 Mais il ne porent gaires longues aler,
 Car de paiens fu coverte la mer;
 Et .R. lor vait grans cos doner,
 Froisse ces bors et ces mas fait
 quasser.
 Paien le voient, n'i ot k'espoënter;
 2535 Li plus hardis n'i osa demorer;
 En sus se traient ses laissierent aler.
 .i. vens lor vint, si commence a bou-
 ter
 Qui el palagre les a fait reculer.
 Voit le .G., n'ot en lui c'aïrer.

2493 *Boul.* q'arel enpene — 2494 *Boul.* gaverlos — *plai a.* — 2495 *Boul.* ôt ases — 2496 *Boul.* or
 [en] ai — 2497 *Boul.* que je — Dames De — 2498 *Boul.* cil *Ars.* cist (ci *illisible*) — 2499 *Ars.* remué —
 2503 *Boul.* Chi — bon — 2504 *Boul.* puissons — 2505 *Boul.* ne — sour — 2506 *Ars.* estoit — 2507 *Boul.* Je —
 cele tor — 2508 *Boul.* Ma bele — q' jou doi mlt — 2509 v° — *Ars.* esmaier — 2511 *Boul.* nos coviet no peche
Ars. nos p. — 2512 *Boul.* a r. cols don' — 2513 *Boul.* nos — cest ost — 2514 *Boul.* peche — 2516 *Boul.* faldrai
 — 2517 *Boul.* Lors — irie — sangl' — 2518 *Boul.* neis — que le q'ident trouver — 2519 *Boul.* habiter —
 2520 *Boul.* Sa loque — la mer — 2521 *Boul.* salt — 2522 *Boul.* Son esquel *Ars.* prent l'est salis en le mer
 (L' l de l est *contraste* avec tout le reste de l'écriture de *Ars.*) — *) (la var. de *Boul.* est visiblement préférable, et
 j'ai eu tort de citer celle de *Ars.* dans ma thèse (Geste Rainouart, p. 145, note 2.) — 2523 *Boul.* .xxv. piés est
 sallis en la mer *Ars.* devons mer — 2524 *Boul.* la — salli — 2525 *Boul.* Dieu regreta (!) q' tot — 2526 *Boul.*
 De sa güt loque q'mche a gouv'ner — 2527 *Boul.* l a fait — 2528 *Ars.* tout — *Boul.* n i volt .i. oublier —
 2529 *Boul.* gmenchieret (!) — 2531 *Boul.* la mer [s] *Ars.* l(a *omis*) — 2532 *Boul.* gant cops (*Ars.* cos *effacé*). —
 2533 *Boul.* ces nes — 2534 *Boul.* qu espaont' (*Ars.* kelpoenter) — 2535 *Boul.* h'dis — 2536 *Ars.* si laissent —
 2537 *Boul.* vient ses gmeche — 2538 *Boul.* Del palagre (!) — 2539 *Ars.* Voi

2540 Ne fust une ancre k'ils cururent
gieter,
Juske en Espagne ne finassent d'a-
ler.
Voillent u non, les covint demorer,
En tout .VIII. jors ne porent re-
muër.
Et Desr. a fait se gent mander,
2545 Puis si a fait trestous ses cors so-
ner;
Vers Porpaillart comencent ariver:
Issent a tiere, François vont desfier.
Grant fu l'estor quant vint a l'asan-
ler:
La veïssiés tant fort escu croër
2550 Et tant hauberc desrompre et des-
paner,
L'un mōrt sor l'autre trebuchier et
verser.
F. 161 François ne porent Sarr. contres-
ter,
Ne le grant fais souffrir ne endu-
rer;
En fuies tornent por lor vies sau-
ver.
2555 .T. d'Arrabe se veut forment pener;
En se compaignie sont .xxx^m. Escler;
Ne vous en voel longe faule con-
ter,
N'i remest .i. des nos a decoler.
Li rois .T. en voit Guiborc aler
2560 Tout le sablon, n'ot cauce ne soller;
Bien le conoist au bliaut traîner;
Il point vers li, se li prist a crier:
„Aï, Orable! n'en poés escāper!

Bien vous conois, ne vous poés ce-
ler!
2565 Je vous ferai trestoute desmenbrer!“
Li dame l'ot, si commence a tran-
ler;
Tel paor ot, ne pot sor piés ester,
Ains le covint .III. fois a pasmer.
Par mi les treces le vait li rois cou-
brer,
2570 Contre ceval l'en a fait traîner. —
La gentis dame commença a orer,
Le mere Dieu prist merci a crier
Que molt tost le secore.

LIII.

Quant traînee ot tant Guiborc Tie-
baus
2575 Qu'en .xxx. lius fu desrous ses bli-
aus,
Ele li crie: „Fel cuvers desloiaus!
Porcoi m'ocis? encor t'en venra
maus!“
Es Desr., od lui .III. amiraus:
Quant voit Guiborc, cele part vient
les saus
2580 Sor le destrier ki molt estoit isniaus;
.T. escrie, ki de crier fu raus:
„Bailliés moi ça le putain desloiaus!
Ancui sera traînee as cevaus!“
Il traist l'espee, dont d'or est li sai-
naus;
2585 Ja l'eüst morte, ne fust Esclariaus.
Païen sonerent les grans cors de
metaus;

2540 Boul. .i. ancre q'il coruret jeter Ars. ki — 2541 Boul. Dusqu en — finassent d'err' — 2542 Boul. Voelent ou — 2543 Boul. tot .ii. — 2544 Boul. sa — [ar]mender — 2545 Boul. Puis fait ses cors et ses grailles son' — Ars. trestout — 2546 Boul. Vers Poupallart gmenchēt a c'er (!) — 2547 Boul. Franchois vōt Ars. i vont — 2548 Boul. l'asambler — 2549 Boul. touer — 2550 Boul. depaner — 2551 Ars. L on — 2552 Boul. Franchois — gtres' Ars. endurer — 2553 Ars. souffri ne contrestre Boul. soffrir ne endur' — 2554 salver — 2555 Boul. Tib. d'Arrab[i]e se velt formēt Ars. sovent — 2556 Boul. sa — Escle — 2557 Boul. longhe (!!) fable — 2559 Boul. vit — 2560 Boul. Tot — cauche — 2561 Boul. conut — blihaut (!) — 2562 Boul. Il keurt v's lui si — [coler] — 2563 Boul. Orable (!) — 2565 Boul. t'stote — 2566 Boul. La dame — gmenche — t'ambler — 2568 Boul. Ais le gvit a la t're v'ser — 2569 Boul. t'ches — gbrer Ars. conber — 2570 Ars. l en a[a] fait — 2571 Boul. gentil — gmencha a cler — 2572 Boul. La mere — m'chi — 2573 Boul. sekeure — 2574 Boul. Tibaus — 2575 Boul. lieus — desrout — 2576 Ars. desloiau[au]s — 2578 Boul. o lui — amiraus — 2579 Boul. v's lui en vait les sals — 2580 Boul. q' — isnaus — 2581 Boul. qui — Ars. fu manque — 2582 Boul. Baillies le moi la — 2583 Boul. Anq' serra — a chevaus — 2584 Boul. trait — q' d or ot les esmaus — 2586 Boul. metals

N:o 2.

Puis si cevaucent les plains et les
 ingaus
 Ardent et proient as cans et as bos-
 caus.
 Desr. fu liés et joians et baus:
 2590 Vengiés cuide iestre de ses haïs
 mortaus,
 De Fierebrache ki tant par est loi-
 aus,
 De .R. ki ses fuis est carnaus;
 Bien cuidoit iestre del tout delivre
 et saus;
 Mais ains demain ke cantera li gaus,
 2595 De lui desfendre sera lassés et caus:
 Ains n'acointierent si dolerous jor-
 naus
 A nul jor de lor vies.

LIV.

Or ont païen le tiere arse et gastee;
 De Porpaillart ont le tor craventee
 2600 Et le ville arse et toute a mal tor-
 nee.
 Droit vers Orenge ont lor voie tor-
 nee.
 2602 Devers seniestre el fons d'une valee
 2603 Sous Penevaire en une large pree
 .T. en a se compaigne menee
 Droit vers Orenge por saisir le con-
 tree.
 .c^m. furent, cascuns lance levee.

Mais li cités lor iert bien deveee. —
 2610 Desr. juit en se tente paree,
 Devant lui fu Guiborc enprisonee:
 F. 162 N'est pas mervelle se fu espoentee,
 Car bien cuide iestre destruite et
 lapidee.
 Mais nostre Sire ne l'a pas obliee:
 2615 La nés .G. est arier retornee;
 Sor Porpaillart est a tiere arivee.
 .R. voit se tiere arse et gastee,
 Le tor fondue et a tiere versee,
 Por sen fil a grant dolor demenee;
 2620 Li quens .G. regrete s'espousee.
 .R. prist se grant loke quaree:
 Cascune nef ke il i a trovee
 A si croissie et si mal atornee,
 N'en i a nule ke il n'ait esfondree,
 2625 Et çou k'i trovè de le gent a tuee. —
 Une noviele li a .I. Turs contee
 Par coi il a se vie respitee:
 Qu'en Lokifierne est une nés alee
 Ou ses fuis est, c'est verités provee;
 2630 .T. en a sa compaigne menee
 Droit vers Orenge tres essoir l'avies-
 pree;
 Et Desr. est prés de le contree;
 Sor Penevaire est se gent ostelee;
 Si est Guibors en prison enfermee.
 2635 Demain doit iestre a cevaus traïnee.
 Ot le .G., s'a le color muee,
 .B. ses niés en a estraint s'espee,
 Et .R. a sa loke entesee,

2587 *manque Boul.* — 2588 *Ars.* a boscaus — 2590 *Boul.* qide estre — mortals — 2591 *Boul.* qⁱ — loials — 2592 *Boul.* DesR. q^{ist} (!!!) ses fiels carnals — 2593 *Boul.* Bñ qⁱdoit estre t'stot — 2594 *Boul.* que — 2595 *Boul.* serra — 2596 *Boul.* doleroz — 2598 *Boul.* la t're — 2599 *Boul.* (Pont pallart ou Pouppallart illisible) — la tor — 2600 *Boul.* la vile — tot — 2602 *Boul.* senestre — 2603-4 *manquent Boul.*; *Ars.* ajoute:

[A Desrames se gent aceminee.]

[Le nuit herbege † el fons d'une valee]

2604 *Be.* mlt pries d'une ramee. — 2605 *Boul.* Soz — 2606 *Boul.* sa — 2607 *Boul.* la — 2608 *Boul.* .C. mile — chasgn *Ars.* lan(ce couverts par un p^{âté}). — 2609 *Boul.* la cites lor fu bñ devee *Ars.* devee — 2610 *Boul.* jut en sa — 2612 *Boul.* s'ele est espaantee — 2613 *Boul.* qide estre — 2614 *Boul.* sires — mie oubliee *Ars.* oblie — 2615 *Boul.* neif — arriere retornee (!) — 2616 *Boul.* Soz Pouppallart — arriere *Ars.* ariere — 2617 *Boul.* sa t're — 2618 *manque Boul.* — 2619 *Boul.* son — 2621 *Boul.* sa — loque quaree — 2622 *Boul.* Chasgne neif qⁱ il i a touvee — 2624 *Boul.* qⁱ — 2625 *Boul.* Et ce de gent qⁱl trueve a il tuee *Ars.* tue. — 2626 *Boul.* .I. novele — 2627 *Boul.* sa — 2628 *Boul.* Qu'en Loqifne est .I. nef siglee — 2629 *Ars.* O *Boul.* fiels — v'ite — 2630 *Ars.* sen *Boul.* sa gpaigne — 2631 *Boul.* t's ier soir l'avesp'e — 2632 *Boul.* prés — la — 2633 *Boul.* Sous Penevaire — sa — *Ars.* Penvaire — 2634 *Boul.* Guiborc — enfmee *Ars.* ostelee — 2635 *Boul.* estre as chevaux *Ars.* trainc — 2636 *Ars.* Od *Boul.* Ot — la color — 2638 *Boul.* sa loque *Ars.* so

Tom. XXXVIII.

Ses dens estraint, samblant fait
d'aïree.
2640 .C. cevaus truevent estraiers par
le pree
Dont li signor gisent geule baee,
F. 162 v^o Assés en prisent, e vous no gent
montee;
Et .R. a se loke torsee
Sor .I. ceval en le siele doree,
2645 Car ne veut mie se brace soit las-
see
Quant ce vendra sempres a le mes-
lee.
.G. apiele, se dist raison menbree:
„Sire, dist il, or oiés me pensee:
Bataille arons molt fiere et aduree,
2650 Mais ja mes pere n'ara par moi co-
lee.
Se vous a lui venés ja a meslee
Et vous le tieste li caupés a l'es-
pee,
Toute le faide vous en soit pardo-
nee.“
A tant s'en torne poignant de ran-
donee.
2655 La nuis fu biele et li lune levee.
Desr. juit duske a le matinee.
Ains ke se gent fust bien par l'ost
levee,
En i ot mort plus d'une grant na-
vee,
Car .R. en fait tel lapidee;
2660 Si les abat con li faus fait le pree.
Li quens .G. a monjoie escriee,
Rois Desr. a l'enseigne escoutee:
Isnielement a se broigne endossee,

Puis laça l'ielme et a çainte l'espee,
2665 Saut ou destrier ki fu Morgain le
fee,
A sen col pent une targe bouclee,
Prist .I. espiel dont l'alemiele est
lee.
Le contesse a par les treces con-
bree,
Dehors les loges l'a li rois traïnee,
2670 Molt le laidenge, forment l'a rampro-
nee.
„Ahi, dist il, male pute provee!
F. 163 Tante jovente est par vous afinee:
Ja iert l'afaire endroit vous compa-
ree!“
Isnielement mist le main a l'espee,
2675 Ja li eüst le tieste desevee,
Mais li contesse a haut se vois le-
vee,
Le mere Dieu a sovent reclamee.
.G. l'ot, ki bien l'a avisee;
Cele part vint poignant de randonee;
2680 A vois escrie a molt grant alenee:
„Cuvers traîtres, trop l'avés deme-
nee!
Par icel Dieu ki fait venir rosee,
Mar le baillastes, chier sera compa-
ree!“
Desr. l'ot, s'a le color muee,
2685 Li sans li fuit s'a le resne tiree,
Forment est a mal aise.

LV.

Li quens Guill. a veüt se mollier,
Qui Desr. veut le tieste trenchier:

2640 Boul. cevals — estahier — 2641 Boul. seignor Gisent mort en la p'e — 2642 Boul. Ases en
pistrent es — 2643 Boul. sa loque — 2644 Boul. roncín — la sele — 2645 Boul. velt — sa brache avoir Ars.
levee — 2646 Boul. la mellee — Boul. ajoute: 2646 a Tant bñ [le] fera [que] .p. n aront duree — 2647 apele si
[mot effacé] raison mebre — 2648 Boul. ma — 2649 Boul. Batalle — et fiere — 2650 Boul. pes — 2651 Ars.
venera — Boul. mellee — 2652 Ars. tiestes Boul. v's la teste li colpes — 2653 Boul. Tote la — 2655 Boul. nuit
— clere et la — 2656 Boul. Et DesR. jut j'ca la — 2657 Boul. que sa — 2659 Boul. teil — 2660 Boul. la p'e —
2661 Ars. escrie — 2662 Boul. Et DesR. a l'enseigne — 2663 Boul. Isnelement — sa — endosee — 2664 Ars. l'iel
Boul. lache l'elme — chaite — 2665 Boul. el — qi — Morgant la — 2666 Boul. son — .I. — 2667 Boul. l'ale-
mele — 2668 Boul. La gtese — t'ches — 2670 Boul. laidaige — rampsnee — 2671 Boul. Ay — 2673-74 Boul.
lacune, 2 vers. — 2675 Boul. la teste — 2676 Boul. la gtese — sa — 2677 Boul. La m. — 2678 Boul. qi —
2682 Boul. q' — rousee — 2683 Boul. ballastes — serra gperee — 2684 Boul. la c. — 2685 Boul. s a sa regne
— 2687 Boul. veu sa — 2688 Boul. Que(!) DesR. volt la teste t'nchier Ars. trechier

- Si l'en pesa nus ne doit mervellier.
 2690 Il li escrie: „Mar l'osastes baillier!
 Or est li termes ke le comperrés
 chier!“
 Desr. l'ot, le sens cuide cangier,
 Il voit molt bien, fuir n'i a mestier;
 Dist a .G.: „I. petit te targier.
 2695 Je voi molt bien, de moi te veus ven-
 gier,
 Et jou de toi, se jou puis exploitier.
 Ses tu comment voel men droit des-
 rainier?
 Crestientés ke ne vaut .i. denier,
 Tout cil sont fol ki se font bapti-
 sier;
 2700 De par Mahom le voel jou calen-
 gier:
 Con jou di voir, se me puist il
 aidier
 F. 163 v° Et il t'otroit en cest camp encom-
 brier!“
 — „Glous! dist .G., trop pués ore
 plaidier!
 Jou te desfi del vrai justichier!“
 2705 En sus se traist por le bien eslais-
 sier. —
 Dame Guibors salli hors dou sen-
 tier,
 Devant li garde, voit .i. fust de pu-
 mier.
 Li gentis dame a saisi le levier,
 Puis s'est asise desous .i. olivier:
 2710 Se mestier est dant .G. au vis fier,
 Molt li vaura a sen baston aidier.
 Et Desr. lait core le destrier,
 Et li marcis le boin ferrant corsier:
 L'uns ne veut l'autre de noient es-
 parnier.
- 2715 Grans cos se dounent es escus de
 quartier,
 Desous les boucles les font fraindre
 et perchier
 Et les haubers desrompre et des-
 mallier,
 Lonc les costés ont fait les fers
 glachier,
 Juskes es poins font les hanstes
 brisier;
 2720 Outre s'en passent le trait d'un arc
 manier,
 Isnielement traient les brans d'a-
 chier,
 Hardiement se vont entracointier.
 En Fierebrache ot molt boin cheva-
 lier,
 Del branc forbi se sot molt bien
 aidier;
 2725 Desr. fiert desor l'elme vergier,
 Pieres et flors en fist jus trebuchier,
 L'escu li fent par le boucle d'or
 mier;
 Li brans descent sor le col dou de-
 strier,
 Juske es espauls n'i laissa ke tren-
 chier:
 2730 Ens en .i. mont a tout fait trebu-
 chier.
 Et dist .G.: „Cis vous set manier!
 Ja ne vesrés, se Dieu plaist, l'anui-
 tier!“
 Guibors s'escrie et commence a hu-
 chier:
 „Sire .G., irai je vous aidier?
 2735 Toute en sui aprestee!“

2689 *Ars.* pensa *Boul.* p. n est pas a — 2690 *Ars.* mal — *Boul.* ballier — 2691 *Boul.* n le *Ars.* le man-
 que — 2693 *Boul.* t's bñ *Ars.* fuirs — 2694 *Boul.* t atargier — 2695 *Boul.* t's bñ — vels — 2696 *Boul.* je — jel
 — 2697 *Boul.* Seis — mō doit desraiss' — 2698 *Boul.* Crestiente ql — valt — 2699 *Boul.* Tot — qi — 2700 *Boul.*
 si le voel c. — 2701 *Boul.* je — si — 2702 *Ars.* encomb' — 2703 *Boul.* Gloz — *Ars.* poes — 2704 *Boul.* deffi
 — 2705 *Boul.* taient — eslaisier — 2706 *Boul.* Guiborc — del — 2707 *Boul.* lui — 2708 *Boul.* La gentil —
 — 2709 *Ars.* P° est — *Boul.* desoz — 2711 *Boul.* volra a son — 2712 *Boul.* corre — 2713 *Boul.* bon —
 2714 *Boul.* L un — velt — niēt espñ — 2715 *Boul.* cols — donēt — 2716 *Boul.* Desoz — 2718 *Boul.* Leis —
 fers Glach' — 2719 *Boul.* Dusqs — *Ars.* hantes — 2720 *Boul.* pasēt — 2721 *Boul.* Isnilemit — 2722 *Boul.* s en v.
 entracoit' — 2723 *Boul.* bon — 2724 *Boul.* b. d ach' — 2726 *Boul.* fait j° — 2728 *Boul.* del — 2729 *Boul.* Dusqs
 — que t'nch' — 2730 *Boul.* tot — 2731 *Boul.* cil — fait(?) manoir — 2732 *Boul.* v'res — 2733 *Boul.* gmenche
 — 2735 *Boul.* Tote

LVI.

Quant Desr. voit sen ceval ocis,
 Tel duel en a, a pau n'esrage vis.
 Isnielement est em piés resalis,
 Et tint l'espee dont l'achier est bru-
 nis.
 2740 Dist a .G.: „S'or ieres si hardis
 Que descendisses od moi en cel lar-
 ris,
 Dont dirai jou, chevaliers ies de
 pris,
 Et te venra a honor se m'ocis;
 Car or n'est mie li gius a droit par-
 tis.“
 2745 — „Voir, dist .G., ja sera acomplis
 Quant ke me kiers et en fais et en
 dis,
 Or te voel faire çou ke tu m'as re-
 quis!“
 Guiborc s'escrie: „G., frans mar-
 cis,
 Ne croire pas Desr. l'Arabis!
 2750 Il ne quiert el, mais c'as poins t'eüst
 pris;
 Si te tenoit, ce li est bien avis,
 En petit d'eure t'aroit mort et con-
 quis.
 Ainc si fort home de ces iex ne
 veïs,
 Fors .R. sen fil, dont est haïs,
 2755 Et Lok. ke li ber a ocis.
 Ne croire mie, sire, cel Antecris!“
 Desr. l'ot, de grant ire est fremis;
 Isnielement est vers Guiborc guen-
 cis,
 Qu'il le cuida ferir del branc for-
 bis;

2760 Mais la contesse tint le fust pume-
 ris:
 Si fiert le branc del baston k'est
 furnis,
 Que il li est fors de ses poins salis.
 Li rois s'abaisse; ains k'il fust re-
 cuellis
 Le fiert Guiborc de sor sen elme
 bis
 2765 C'une grant piece en remest estor-
 dis.
 Voit le .G., si en a fait .I. ris:
 „Dame, dist il, de Dieu .v^e. mercis!
 Or puis bien croire ke jou sui vostre
 amis!
 Traiés ariere sor cel arbre foillis!
 2770 De vous vengier sui tous entalen-
 tis:
 2772 Ja Dieu ne place, le roi de paradis
 2771 Que Desr. isse de cest camp vis!
 Non fera il a ciertes.“

LVII.

„Sire Guill., dist li rois Desr.,
 2775 De vascelage iestes molt renomés,
 Mais par Mahom, a cui jou sui voés,
 N'en i a pas tant com on dist d'as-
 sés.
 Comment diaubles, en' est çou grans
 viltés?
 Vous et vo feme a moi vous com-
 batés!
 2780 Mais, par Mahom, tous iestes radotés
 Quant tel putain en vostre lit metés!
 Plus de .XIII. l'ont maintenue assés,
 Ses quastrons a mordris et estran-
 lés.

2736 Boul. son — ochis — 2737 Boul. poi n'erage — 2738 Boul. Isnielement est en pies resallis —
 2739 Boul. l'ach's ert — 2740 Boul. s'ore eres — h'dis — 2741 Boul. descendises — Ars. ces — 2742 Boul.
 es — 2743 Ars. Dont te — 2744 Boul. gious — Ars. par[ar]tis — 2745 Boul. s'ra — 2746 Boul. Cant q me qiers
 Boul. et Ars. ou — 2747 manque Boul. — 2749 Boul. mie — l'Arrabis — 2751 Boul. S il — 2753 Boul. home
 — tes iels — 2755 Boul. Loqif' que — 2756 Ars. Andecris — 2758 Boul. Isnilemet — 2759 Boul. q'ida fer'
 — 2760 Boul. gtese — 2761 Boul. ce m est vis — 2762 Boul. Q' — sallis — 2763 Boul. s'abaise — q'il —
 reqlis — 2764 Boul. Se — desor l'elme voltis — 2765 Boul. pieche — 2766 Ars. Voi — 2767 Boul. m'chis
 — 2768 Boul. q je — 2769 Boul. arriere soz — follis — 2772 Boul. plaist li rois — 2772--2771 Je donne ces
 vers dans le même ordre que Boul. — Ars. les intervertit et ajoute devant 2771: A et devant 2772: B — 2774 Boul.
 Desrames — 2775 Boul. De vasselage estes — 2776 Boul. q' me — 2777 Boul. dit d'ases — 2778 manque Boul.
 — 2780 Boul. tot estes — 2781 Boul. teil — 2782 Boul. ases — 2783 Boul. quastrons — estranglés

N:o 2.

Bien ies honis quant ies ses espou-
sés;
2785 Li pluisor dient ke tu ies cous pro-
vés.
Et dist .G.: „Desr., vous mentés!
Mar le pensastes, molt chier le com-
perrés!
Par saint Denis, quant vous m'es-
caperés,
Li ne autrui mais honte ne dirés.“
2790 Dist Desr.: „Bien sai ke vous pen-
sés;
Mais, par Mahom, de tout el parle-
rés:
F. 165 Se del ceval od moi ne descen-
dés,
Bouterai lui ceste espee es costés.
Se puis dessens, dont en aies mal
grés.“
2795 Et dist .G.: „Par moi ne l'ocirés:
Or dessendrai, puis ke le requérés.“
Dont dessendi .G. au cort nés
Et vient a l'abre k'est foillus et
ramés,
Si l'atacha par les regnes dorés,
2800 .III. fois fu de Guiborc acolés.
„Sire, dist ele, or vesrai ke ferés.
S'onkes m'amastes, ja le me mostre-
rés!“
Et dist .G.: „Dame, ne vous dou-
tés,
Car se Dieu plaist ki en crois fu
penés,
2805 Anqui en iert li siecles delivrés!“
A tant s'en torne, quant baisiet l'ot
asés,
L'escu enbrace, fierement s'est me-
nés,

Et tint Joieuse dont li brans fu le-
trés;
Pas avant autre vint li quens aïrés,
2810 Ne vous puis dire com iert grans
se fiertés.
Et Desr. li vint molt aïrés:
Devant sen pis est ses escus tornés,
Et tint l'espee dont li poins est
dorés,
S'om le portast ki fust crestiennés,
2815 Fors Durendas ne fu veüe tés.
— Or faites pais, se oïr me volés!
Fiere bataille et ruiste oïr porés.
Onkes .G. ne fu en camp melés,
Par .I. cors d'ome si durement gre-
vés
2820 Com il fu ci, c'est fine verités;
Diex li soit en aïe!

LVIII.

Or fu li rois et .G. a pié,
Cascuns d'iaus .II. tint l'escu em-
bracié,
N'i a celui n'ait sen elme lacié;
2825 Li .I. n'a l'autre de noient esparnié:
Des brans forbis se sont entracoin-
tié,
Tout lor escu sont copé et perchié
Et li vert elme enbaré et trenchié;
Molt fierement ont andoi caploïé,
2830 Et d'autre part sont li cri enforcié
A val par l'ost de le gent renoié;
Car .R. en a tant trebuchié,
A se grant loke ocis et mehaïgnié,
Ja mais li nombre n'en seroient pri-
sié.
2835 Plus d'une liue en sont li pré joncié.

2784 Boul. es — es — esposés — 2785 Boul. plusor — q — cols — 2787 Boul. gpres — 2789 Boul. Lui
— 2790 Boul. q — 2791 Boul. tot — 2792 Boul. o — 2794 Boul. descens — mals gres — 2796 Boul. descendrai
p^o q^l — 2797 Boul. Dot (!) descendi — 2798 Boul. l arbre qst follis — 2799 Ars. Si[l] l — Boul. resnes
— 2801 Ars. vesra — Boul. v'rai q — 2802 Boul. S onqs — or v'rai q feres (!) Ars. mostres — 2804 Boul. le
roi de maiestes — 2805 Boul. ert — 2806 Ars. baissiet Boul. baisie — Ars. armes — 2807 Ars. esmolles —
2808 Boul. lettres — 2809 Boul. abieues — 2810 manque Boul. — Ars. ies. — 2812 Boul. son — 2814 Boul. S on
— q^l[l] — crestienes — 2815 Ars. For Boul. Fors Durendal — fu veue Ars. fue veus — 2817 Boul. bataille —
— 2818 Boul. Onqs — melles Ars. males — 2819 Boul. d òme — 2820 Boul. Com — chi — 2823 Boul. Casq
d als deus — enbrachie — 2824 Boul. son — lachie Ars. laicie — 2825 Boul. espynie — 2827 Boul. tōue Ars.
trenchie — 2828 Boul. enbarre — 2829 Boul. ont an. II. Ars. sont — 2830 Boul. efforchie — 2831 Boul. la —
2833 Boul. sa — loq — 2834 Ars. si n. Boul. en s'roient pisie — 2835 lieue — jonchie

Demain seroient tout mort et des-
menbré.
— „Voir, dit .B., vous dites verité.“
A tant s'en tornent, tout rengié et
sieré,
Toutes les loges de paien ont outré,
2865 Ne truevent Turc k'il n'aient af-
fronté.
Dehors les loges viennent, tant ont
erré
.G. voient et le roi Desramé
U se combatent cors a cors ens el
pré.
.R. l'a au palasin mostré,
2870 Communement ont grant joie mené.
— Quant Desr. a sen fil ravisé,
A haute vois a li rois escrié:
„Fix .R., mar te vi onkes né!
Norir te fis par molt grant amisté;
2875 Quant m'en alai a ost sor Salatré,
Tu ocesis ton maistre Giboé,
Puis t'en fuïs, ne sai en quel regné.
Mors m'as mes homes et tes freres
tué.
Or me vois ci en bataille josté
2880 Contre tel home ki molt m'a ver-
gondé
Et mon neveu .T. desireté.
v^o Jou te semoing ke me tiens loiauté:
Aidier me dois de boine volenté.
Jou sui tes peres, si te nori soé.
2885 Li quens .G. m'a molt forment grevé
Et ens el cors molt durement navré
Et de mon chief .I. grant quartier
osté.

LIX.

Dist .R.: „Molt ai le cuer iré.
Forment me crien de .G. au cort
nés,
Que Sarr. n'aient a mort jeté.
2855 Sire .B., por sainte carité,
Querrons le conte tant ke l'aions
truvé.
Vés vous paien trestous desbareté,
Ja mais par home ne seront rasanlé;
Se Diex çou doune par sa sainte
bonté
2860 Que reüssiens dant .G. en santé,

N:o 2.

Va si m'en venge, molt t'en sarai
boin gré.
Par Mahomet, aies de moi pité!"
2890 Dist .R.: „Bien vous ai escouté.
Auques ferai de vostre volenté,
Se vous creés el Roi de Maïsté:
Tost vous arai a .G. acordé."
Se loke lieve, si a en haut parlé,
2895 Sen sairement a .R. juré,
Mar i ara mais feru ne caplé.
A icest mot sunt andoi desevré.
Dont a sen pere .R. apielé
A une part sor l'olivier ramé,
2900 Et se li prie par molt grant amisté,
Que il reçoive sainte crestienté:
N'ara puis guerre en trestout sen aé;
Sor lui seront François tout aciné,
Et roi et duc et conte et amiré:
2905 „Car le fai, pere, molt t'en sarai boin
gré."
„Biaus fieus, dist il, molt m'as coilli
en hé.
Ne poroit iestre çou ke tu as rové,
Que ja par moi soient mi dieu fausé.
Molt ai grans plaies, voi men cors
sanglenté!
2910 Se tu m'aïes, molt t'en sarai boin
gré,
Tant ke jou puisse aler a saveté.
*Près sui de mort, saciés de verité:
Li quens m'asaut, longement ai
sa[i]né!"
Ren. l'ot, s'en a eü pité:
2915 Sa loque prent, s'en a de l'oïnt osté
Son pere en oïnt, maintenant fu
sané.
„Sire, dist il, or t'ai mediciné;
Repose toi tant que j'arai parlé
Au mellor homme de la crestienté."
2920 A tant s'en torne, s'a Guill. apelé,
Guiborc avoec et Bertrans l'alosé;

La fin de la
B. L. man-
que dans
Ars.
Boul. Fol.
152 c suite

De l'acorde a Ren. molt parlé;
Li quens Guill. li a tot creanté,
Mais qu'il rechoive sainte crestienté
2925 Et que pregne baptesme.

LX.

Dist Ren., nel lairai ne vous die:
„Sire Guill., frans quens, chiere har-
die,
Je vous aim plus c'omme qui soit
en vie
Por ma seror que tu as nochoïe.
2930 Ves la mon pere qui la merchi me
prie:
A moi se rent, ocis ai sa maisnie; —
Pité en ai, li cuers m'en atenie;
Et s'il velt croire en Dieu le fil
Marie,
Mon voel serroit ceste guerre fenie;
2935 Puis acordroie Tib. d'Esclavonie."
„— Voir, dist Guill., ce ne refus je
mie."
Ren. l'ot durement l'en mercie;
Envers son pere en vait et si li
prie:
Soie ert la terre jusc'a la Mer Rou-
gie,
2940 Si li rendra trestote païenie;
N'i avra roi qui de rien le desdie.
Desr. l'ot, si respondi: „Folie!
Car nel feroie por aperdre la vie;
Miels voel morir en ceste prairie
2945 Que vers Guill. mon droit ne des-
rainie!
Fiex Ren., je sai bien sans fallie,
Sor tous chiaus as et force et segno-
rie,
Car ma gent as vencue et desconfie:
Lai m'ent aler, si feras cortoisie."
2950 — Dist Ren.: „Se Guill. l'otrie

Boul. Fol.
152 d

2930

2935

2940

2945

2950

2888 Boul. bō — 2889 Boul. répète ce vers deux fois. Por — 2890 Boul. v's ai — 2892 Boul. majeste —
2894 Boul. Sa loque — 2895 Boul. Son — 2896 Boul. aura — 2897 Boul. icel — 2898 Boul. Lors a son — apele
— 2899 Boul. soz — 2900 Boul. si — 2901 Boul. rechoive — crestiente — 2902 Boul. N aura — t'stot son —
2903 Boul. serröt Franchois tot — 2905 Ars. l en Boul. ton s. bon — 2906 Boul. Biax fiex fait il — q'lli —
2907 Boul. Ne porroit estre che q tu m as rove — 2909 Boul. mon — 2910 Boul. bon — 2911 Boul. que
— puise — salvete — 2941 Boul. q

Tom. XXXVIII.

F. 153 a

„Renouars sire“, dist Guill. li ber,
 „Or soiés rois por droiture esgar-
 der!
 2975 Ves la vo pere; a vous m'en vien
 clamer,
 Que ma mollier vielt a tort vergon-
 der,
 Et de la loy Jhesu, qu'il velt fauser,
 Ele Mahom, qui n'est preus, a lever.
 Jou dis sor droit et sel ferai ester
 2980 Envers son cors, s'il en ose parler:
 On doit par droit Jhesu Crist *F. 153 b*
 aourer,

2985

N:o 2.

3010 Après le camp volra il d'el parler,
De son chier fil qu'il ne puet oublier:
Au cuer en a pesanche.

LXII.

Biax fu li jors et li solaus raia,
Et nonne plaine estoit pasee ja,
3015 Quant la bataille del roi recommen-
cha
Et de Guillaume qui Dame Dieu
ama.
Chascuns d'aus .ii. son escu enbra-
cha;
Rois Desr. en son fil fianche a,
Mais por noient ja ne li aidera.
3020 Li quens Guill. vers Desr. s'en va,
Grant cop li done, mie ne l'espar-
gna;
Del h[el]me a or .i. quartier li osta
Et par devant l'escu escantela,
Sor le hauberc li espee avala,
3025 Devers l'espaule .c. malles li osta
Et l'esperon del pié li roëgna;
Près d'un grant pié Joieuse en terre
entra.
Li quens Guill. molt tost l'en re-
sacha;
Son cop entoise que recovrer quida,
3030 Mais Desr. durement se hasta:
Par grant air s'espee amont haucha,
Et l'une espee contre l'autre hurta
Que de l'achier li fus estinchela
Et fus et flambe contremont en
vola.
3035 Bien ait de Dieu qui Joieuse forga,
Car onques fevre mellor ne mano-
vra;
Et cil le porte qui son lin essauça:
Son seignor lige mais tous jors li
aida
3040 Et la loy Dieu a tous jors sormonta;
Et si sachiés tel guerredon en a
Que son saint! angele Jhesu li en-
voia

Droit a cele eure que del siecle fina;
En paradis avoec Dieu l'ostela
3045 Ens en la grande gloirie.

LXIII.

La bataille est orible et aduree:
Molt par doit estre cremue et re-
dotee,
Et l'un et l'autre a molt vallant
espee.
Cele au païen a Joieuse encontree:
3050 Tant durement est l'une a l'autre
hurtee
Que de l'achier est la flambe volee.
Joieuse fu de dur achier tempree:
Cele au païen est molt dur aceree,
Mais vers Joieuse ne pot avoir duree:
3055 Droit en mi lieu l'a en .ii. troncho-
nee;
La pieche en vole .i. grant bastonee.
Li cols avale en la targe listee
Si que la guige li a outre pasee;
La moitié chiet devant lui en la
pree,
3060 Desus le hance li a la char rasee;
Li sans en chiet sor l'erbe ensan-
glentee.
Li rois le voit, s'a la color muee.
Et dist Guill.: „Vostre vie est fi-
nee!
Se ne crois Dieu qui fist chiel et
rousee,
3065 Anqui vous ert cele teste colpee!“
Dist Desr.: „Ains l'avrés compe-
ree!“
N'ot point d'escu ne que moitié d'es-
pee;
Encontremont l'a par ire levee;
Guill. fiert par molt grant aïree:
3070 Ne touche a l'elme, la targe a ase-
nee;
Dusqu'en la boucle est l'espee co-
lee,
Au resachier est brisie et frouee

3016 q̄ -- 3022 [el] illisible -- 3026 roegna *Sic Be: Boul. roгна* — 3032 Que l'une — 3037 ms. sormonta (*cf.* 3040) — 3038 Et si sachies tel gh'rridon en a *cf.* 3041

Devant le heut ou ele estoit grunee.
 Voit le li rois, s'a la chiere enbrasee;
 3075 Le pont jeta plus d'une arbalestree.
 Une grant pierre a devant lui trovee
 Que por devise fu illuec aportee;
 Ja par .i. homme ne fust bien remuee:
 Rois Desr. l'a a .ii. mains combree,
 3080 Par grant vertu l'a contremont levee,
 Par grant air l'a Guill. getee.
 Grant cop li done en la targe ben-
 dee:
 Desous la boucle li a fraite et quas-
 see
 Si que la piece li est al vis hurtee,
 3085 Qui la veüe est tote estinchelee.
 Li quens Guill. ot la teste estonee,
 Si qu'il chaï envers en mi la pree.
 Li rois le voit, molt forment li
 agree:
 F. 153 d Il saut avant comme beste dervree,
 3090 Vient a Guill. qui gist en mi la pree;
 Del poing li done .i. tele dentee
 Ot la manicle qui d'or estoit listee,
 La joue destre li a tote estonnee.
 Dist Desr.: „i. en avés portee!
 3095 Ja vous serra l'ame del cors sevrete,
 Et de Franchois recreüe cornee!
 Ja mais n'aront encontre moi duree;
 Encor avrai de France la contree!“
 Guiborc le voit, molt en est es-
 freee;
 3100 Sainte Marie a sovent reclamee. —
 Ele ne fu fole ne esgaree:
 De son mantel s'est molt tost des-
 fublee
 Et prist son fust soz l'olive ramee;
 Vers Desr. vint de grant randonee,
 3105 Son baston lieve, n'est mie espaon-
 tee;
 A ambes mains li a tele donee
 Par mi la chiere qu'il ot vers lui tor-
 nee,
 Tote la bouche li a esmoëlee.

„Cuvers, dist ele, mar m'avés traï-
 nee:
 3110 Anqui serra de vous la grant pos-
 nee.“
 A haute vois s'est la dame escriee:
 „Lieue Guill., vois ichi t'espousee!
 De toi aidier sui bien entalantee!“
 Desr. l'ot, a .i. poing l'a combree,
 3115 Par devant lui l'a el pré adentee.
 Guill. l'ot, s'a la chiere levee,
 Et voit Guiborc devant lui enversee;
 Soz le païen voit sa teste enclinee;
 Forment li poise quant il l'a avisee;
 3120 Il tint Joïouse, des nons Dieu est
 lettree:
 Sous le hauberc li a el cors boutee.
 Desr. brait com beste a mort na-
 vree:
 Bien oï on son cri d'une loee.
 A icest cop est Guiborc relevee:
 3125 De bien ferir est molt entalantee.
 Li quens Guill. a vertu recovree:
 Del païen trait l'espee ensanglantee.
 Dist Ren.: „Ma raison est fausee.
 F. 154 a Traiés arriere, si laissiés la mellee;
 3130 Ceste bataille n'est mie a droit finee!
 Si ne fu mie, par mon chief, devi-
 see!
 Guiborc ma suer a tel cose brasee
 Dont ele avra l'ame del cors se-
 vree!“
 Vint a son pere qui se witre en
 la pree,
 3135 Prist l'ongnement en sa loque ter-
 ree,
 Molt li a tost sa plaie resanee,
 Après si l'en relieve.

LXIV.

Quant Ren. ot son pere gari,
 Bertran apele et Guill. autresi,
 3140 Puis sont asis sous l'olivier foilli.
 Dist Ren.: „Je sui molt malballi:

3081 *fam. C* getee. *Boul.* levee. — 3082 t'arge (*sic*) — 3083 frait — 3085 *Be*: Et *C*: Que — 3099 es-
 free — 3126 Guillaume — 3141 *Sic. Be*: *C et fr.* 1448: mlt ai le (lou) cuer marri (mari) *Boul.* Dist Ren. or
 malballi (*pour la version du fr. 1448 et de C, cf. le vers 3143*)

Or puet on dire que mon pere ai
traï!
Sire Guill., molt m'avés fait mari
Si com a roi fustes clamé ami
3145 Que droit tenise de cest camp ar-
rami,
Vous et Guiborc m'en avés des-
menti:
Molt sui malvais quant jou ai con-
senti
C'onques ma suer sor mon pere
feri.
Quel que il soit, por voir, m'enge-
nuï.
3150 Qui en droit fause est en lieu d'An-
tecri.
Fausei li ai, molt m'en tieg a honi;
Ainc mais a homme de covent ne
menti."
„— Voir, dist Guill., sire, ce poise
mi;
Or se metra Guiborc en vo merchi."
3155 Rois Desr. s'escrî a haut cri:
„Ren. fiels, Guill. t'a honi
Et l'orde pute Guiborc au cuer falli,
Que Mahomet, nostre dieu, relenqui,
Et roi Tib., sen droit seignor, traï
3160 Por dant Guill., qu'ele prist a mari.
Sor ton commant m'ont andoi as-
salli:
Mort ont forfaite, biax flex, si les
ochi!"
Dist Bertrans: „Sire, il n'ira mie
ensi:
Qui merchi crie, bien doit avoir
merchi."
3164^a Guiborc s'abaise, par le pié le saisi:
3164^b „R. frere, aiés de moi merci!
3165 N'est pas merveille se j'aidai mon
mari
Vers .i. deable que ja l'eüst mor-
dri!"

Dist Desr.: „Vous i avés menti!"
Dist Bertrans: „Sire, por Dieu, par-
donés li!
F. 154 b Por moi le faites, par amors vous
en pri."
3170 Dist Ren.: „Sire, jel vous otri."
3173 Dist Bertran: „Sire, la vostre grant
merchi."
Or sont ensamble en mi le pré flori.
3175 Dist Desr.: „Malvaise acorde a chi!
Fiels Ren., or te tieng a falli!
Dehait ait homme qui son pere ait
menti!
Congié me done, n'ai mais cure
de ti,
Car ma bataille ai bien a droit four-
ni."
3180 Dist Ren.: „N'en irés mie ensi:
S'il te navra, jou t'en ai bien gari.
Biax sire pere, car fai ce que te
pri;
Car croi en Dieu qui onques ne
menti."
Desr. l'ot, si li a escopi.
3185 „Tais toi, dist il, n'en parler mais
a mi,
Car n'i kerroie ne qu'en .i. cien
porri:
Por noient m'aparoles."

LXV.

Quant Ren. ot son pere escouté,
Qu'il escopi et de lui et de Dé,
3190 De maltalent a le vis enbrasé.
Dist a son pere: „Or avés mal erré,
Car envers vous avoie bon pensé;
Mais or m'as si le corage torblé,
Que n'ai de toi .i. seul point de pité,
3195 Quant ne veus croire sainte cre-
stienté!
Le matinet, quant il ert ajorné,

3158 *Boul.* Mahonz (?) — 3164^{a-b} d'après *Be* — 3171—72 sont supprimés dans la *fam. C.* — voici le
texte de *Boul.* et de *Be.*:

Boul. 3171 Se de la teste m avoit le sanc boli
3172 Si en s'roient tot vo bon acompli.

Be. Se de la teste m estoit li sans bouli
Si en seroit vos voloires appli

3176 *Be.* por falli — 3193 m a si

Tom. XXXVIII.

Avrés vo cors garni et conrée
 Et richement vestu et fer armé;
 Li quens Guill. rait le sien apresté;
 3200 Nous en irons, vous remanrés el pré.
 Se bel vous est, si soiés acordé;
 Ja n'i aura homme de mere né,
 Fors .i. destrier a cel arbre ramé.
 Li quels qui venque, ja ne li ert
 veé.
 3205 Nous l'atendrons desoz cel bos ramé;
 Si viegne a nous de bone volenté:
 Tot li mesfait li soient pardoné."
 „— Voir, dist Guill., je l'otroi et sel
 gré!"
 F. 154 c Et Franchois l'ont et Bertran cre-
 anté;
 3210 Mais molt en poise le fort roi
 Desr. —
 La nuit se sont ensamble reposé;
 Qui mangier velt, si en ot a plenté.
 — Oiés des Turs qui sont desbareté,
 Que par le bos s'enfuient esfree:
 3215 Après Tib. s'en sont acheminé;
 Tant l'ont suï c'ataint l'ont a .i. gué.
 De chief an autre li ont dit et conté
 Com Ren. est arriere torné,
 Li quens Guill. et Bertrans le sené,
 3220 Et que païen sont tot a mort livré;
 Desr. virent a Guill. ajousté,
 Mais il ne sevent comment il ont
 erré. —
 „Voir, dist Tib., je sai de verité
 Qu'il a petit a Guill. duré!"
 3225 Alons nous ent, trop avons demoré;
 Car se Guill. nous trueve en son aé,
 Et Ren. qui tant a cruauté,
 Ja n'en irons, si serons lapidé!"
 „— Par Mahomet, sire, dist Mal-
 coé,
 3230 A Porpallart n'avés en terre né:
 N'i a vaissel, Ren. n'ait quassé."
 Et dist Tib.: „Si soient ramendé,
 Li mast refait et li treu estoupé:
 Nous en irons coïement a celé;
 3235 Ja n'i serrons perchut ne ravisé.

Quant nous serrons en la mer es-
 quipé,
 Nous manderons Ren. le dervé,
 C'a Loquiferne sommes nous droit
 siglé;
 Illuec arons son fil le chief colpé.
 3240 Quant le sara, sachiés de verité,
 Qu'il le sekeure, ja n'en ert aresté,
 Si mandera chevaliers a plenté;
 Et se nous la l'avions atrapé,
 N'en revenroit ja mais en son aé,
 3245 Que ne l'aions ochis et desmenbré,
 Ou par poison d'erbes envenimé.
 Se nous de lui estion delivré,
 Encor ravroie Orenge ma chité."
 Dient païen: „Molt avés bien par-
 lé!"
 3250 Lors a Tib. .i. cor d'arain soné;
 Païen s'en tornent tot rengié et
 serré,
 A Poupallart viennent, tant ont erré,
 Lor nés afaitent, si sont dedens
 entré;
 En mer s'espaignent au vent et a
 l'oré;
 3255 Lié sont païen, quant il sont escapé.
 En haute mer ont lor ancre jeté.
 Tib. en a Picolet apelé,
 Si l'envoia a Guill. au cort né;
 Et Ren. a autresi mandé
 3260 Comment païen ont son enfant mené.
 Dist Picolet: „Bien li sera conté."
 Saut en la mer que molt ot escumé;
 L'onde fu grande, aval l'en a porté;
 Au departir l'a si loing tadefflé,
 3265 N'i traisist arc .i. quarrel enpené;
 Et dist Tib.: „Or l'en portent malfé!"
 — Biax fu li jors cant il fu ajorné;
 Guill. s'arme, que molt l'a désiré,
 Et Ren. ra son pere adoubé
 3270 Molt ricement, tot a sa volenté.
 Forment li prie par grant humi-
 lité
 Que il creïst ou Roi de Majesté.
 Dist Desr.: „Molt te voi asoté:

3200 pre[s] — 3218 Be. Con Boul. Et — arriere retourne — 3228 lapide sic vulg., Boul. adamé —
 3229 Mahonz (?) — 3241 Qu il nos s. — 3243 Be. la, qui manque dans Boul. — 3267 car

Jou nel feroie por plain .i. val com-
blé.
3275 Ren. l'ot, forment l'en a pesé.
.i. destrier prist qui molt ert abrivé,
A l'olivier l'a li ber aresné,
Guiborc en maine et Bertran l'a-
losé,
Et tot li vint sont es chevaux monté,
3280 A .i. ruisel sont venu a .i. gué;
La descendirent, molt ont entr'als
parlé.
Et li baron sont demoré el pré
Tot seul a seul, n'i avoit homme né;
Li uns volroit l'autre avoir estranlé
3285 Et pendu par la geule.

LXVI.

Li baron sont seul en la prairie,
Il s'entregardent par molt grant fe-
lonie;
N'i a celui n'ait l'espee sachie.
F. 155 a Il s'entrevient par molt grant ar-
ramie;
3290 Acostera l'un l'autre sans resdie.
Li quens Guill. fu de grant baronie,
Hardis et fiers plains de chevalerie;
Il tint Joieuse qui d'or ert enheu-
die:
Fiert Desr. sor l'elme de Candie
3295 Que flors et pieres contreval en ga-
lie;
Les las li trenche reis a reis leis
l'oïe;
L'elmes li chiet enmi la prairie;
Le cors en ot et la teste estordie;
Il salli sus par molt grant arramie,
3300 Et puis refiert li quens chiere hardie.
Li rois caï et li quens li escrie:
„Desr. sire, vois ta fin aprochie,
Se ne crois Dieu le fil sainte Marie!“
Desr. l'ot, de maltalent formie;
3305 Il tint l'espee, contremont l'a haucie,
Et fiert Guill. sor l'ialme de Pa-
vie:

Le maistre cercle li a aval galie,
Par mi l'escu est l'espee adrechie,
.ii. piés li fent, s'a la guiche tren-
chie;

3310 La targe chiet en mi la prairie.
Dist Desr.: „Vostre force affoiblie;
C'est Desr. que issi vous manie,
Oncles Tib., le roi d'Esclavonie,
Que tels sa feme et sa terre as saisie!
3315 Se ne li rens, anqui perdras la vie!
Et croi Mahom, si lai ta loi fallie,
Car de ton Dieu ne pues avoir aïe!
Tot le t'otroi envers moi en ballie
Et sa poissanche qui ne valt .i. al-
lie.“

3320 „— Voir, dist Guill., tu as dit grant
folie:

S'aidier me velt, ja ne verras com-
plie!“

A icel mot li fait .i. envaïe,
Grant cop li done de l'espee forbie
Par mi la targe qui est a or vergie;
3325 Dusqu'en la boucle l'a colpee et tren-
chie

Et del hauberc mainte malle abaisie.
Fort fu Joieuse, n'est fraite ne crois-
sie,

F. 155 b Et li marcis en Dame Dieu se fie.
Li rois ert grans, grosse teste ot
lokie,

3330 Lees espauls, grant pis, chiere har-
die,
Graindres fu de Guillaume.

LXVII.

Grans fu l'estor et longement dura:
Rois Desr. durement s'aïra;
L'espee traite a Guill. s'en va,
3335 Par mi son elme ruiste cop li dona
Que flors et pieres contreval en vola.
Sor le hauberc li brans d'achier
vola,
L'achiers fu durs, li haubers des-
malla

3276 alose cf. 3278 — 3288 N i ait — 3294 Be. de Candie Boul. d Esclavonie vulg. variantes diverses
— 3297 L ialmes; li manque — 3300 p^a r. Guill. — 3318 ballie sic Be.; Boul. aie — 3325 colpe — 3338 dermalla

Ens en la char durement le navra
 3340 Si que li sans contreval en raia.
 Dist Desr.: „Malvaisement vous va:
 Vostre proëche orendroit finera!“
 Et dist Guill.: „Se Dieu plaist,
 non fera.“
 Il tint Joieuse, contremont le hau-
 cha,
 3345 Fiert Desr., molt grant cop li dona;
 Par mi le cief la coife desmalla.
 Tout le fendist, mais Joieuse tourna,
 Par devers destre li cols escanchela;
 La char li trenche, l'orelle li colpa,
 3350 A grant randon li sans del cief vola.
 A tot le cop Guill. le hurta,
 Si que li rois el pré s'agenoilla:
 Ou voelle ou non, sor les paumes
 s'en va.
 Il voit son elme, por prendre s'a-
 vancha.
 3355 Li quens Guill. son cop recovré a,
 Le roi atainst el col quant se leva,
 Ne mie a plain, mais parfont l'en-
 tama.
 Bien une toise li sans loing en vola,
 3359 Li rois cancele, a terre trebuchu.
 3365 Il vit le conte que tot s'esvertua,
 3366 Tous cois se gist et tot soffrir
 volra.
 3367 Contre Guill. force ne pooir n'a,
 3368 Por che fait signe, ausi com mort
 esta,
 F. 155 c 3369 Fache qu'il vielt, ja ne se movera.
 3360 Voit le Guill., Dame Dieu en loa.
 3361 Lors quida bien que le roi ocis a,
 3363 Mais Desr. de mort garde n'ara,
 3364 Car par son sens sa vie salvera.
 3370 Et li marcis plus ne s'i atarga,
 A l'olivier sus el ceval monta,
 Vers Desr. tantost s'en retorna,
 Lever le quide, car si forment pesa, F. 155 d
 De grant ahan que trestot tressua.
 3375 Voit Picolet, hautement li cria,
 3362 Et Picolet cele part s'avoia;
 3376 Et il i vint, mie ne s'atarga,
 Isnelement devant lui le leva,

Mais il ne pot; Guill. li aida.
 De droit ahan Picolet tressua,
 3380 Par devant lui Guill. le trosa;
 Dusc'a la terre la crigne baloia.
 Li quens Guill. belement chevalcha
 Dusc'al ruisel, ou Ren. trouva,
 Dame Guiborc Guill. ravisa,
 3385 Et Ren. son frere li mostra,
 Et a Bertran, que molt désiré l'a;
 Chascun d'als .iii. Dame Dé en loa.
 Picolet voient qui o lui chevalcha:
 Cascun d'aus .iii. molt s'en esmer-
 vella.
 3390 Encontre aus vont li chevalier de la;
 Quant s'aprochierent, l'un l'autre
 salua.
 Dist Ren.: „Guill., comment va?“
 — „Sire, fait il, ja maig vo pere cha.
 Mal ait li hom qui Dieu ne servira!
 3395 Molt m'a pené et molt travellié m'a.
 Molt sui dolans quant il Dieu ne
 crut a.“
 Dist Ren.: „Pesant loier en a.“
 Li quens Guill. tantost jus jeté l'a;
 A Mahomet son dieu le commanda.
 3400 Guiborc sa fille durement en plora,
 Et Ren. et Bertrans larmoia:
 Molt le regretent que il Jhesu n'ama;
 Et Picolet molt tres grant duel
 en a,
 Car por voir cuide que vif nel ver-
 ra ja:
 3405 Por mort le tint chascuns quel re-
 garda.
 Et Picolet sa raison commencha
 Por conter son mesage.

LXVIII.

Dist Picolet: „Entendés, Ren.,
 Et vous Guill., franc chevalier loi-
 aus!
 3410 Seis que te mande li rices rois Ti-
 baus?
 Puis que mors est ses oncles l'ami-
 raus,

3368 Par — 3411 p⁹

N:o 2.

LXXIV.

F. 156 b

F. 156 c

3495

3525

3535

3535

N:o 2.

S'il en ot duel, ne fait a mervellier.
Tant va li bers et avant et arrier
Que la marine commenche a apro-
chier:

3615 Une seraine vit en l'eve plongier.
Et Ren. le prent a aprochier,
Oevre les mains, si saut ens el gra-
vier,
Prent le seraine que ne s'en pot
gaitier:
Molt par en a grant joie.

LXXVII.

3620 Ren. voit le seraine de mer
Que li chavoil reluisoient si cler
C'a molt grant paine les pooit es-
garder.
Pitié l'en prist quant il le vit plorer
Et le merchi si douchement rover
3625 En souspirant, car ne pooit parler.
Il le planoie, sel prent a conforter:
„Bele seraine, ne vous chaut de plo-
rer,
Mais s'avoec moi en voliés aler,
Je vous donroie quant que sariés
rover,
3630 Et de fin or vo teste coroner.“
Quant la seraine l'oï ensi parler,
Signe li fait a son dent, por mostrer
Qu'il li fache ains la teste jus cou-
per,
Car sans la mer ne porroit pas du-
rer;
3635 Mais par covent l'en lait ore escaper,
Qu'encor l'en puist l'onor guerre-
doner.
Dist Ren.: „Bien le voel creanter:
A ensient ne vouts voel affoler;
Alés vous ent, se il vous plaist d'a-
ler.“
3640 Et la seraine l'en prist a encliner,
Saut en la mer, si commenche a
chanter;
Dont veïssiés seraines anoer:
De la grant joie present a caroler

Et a baler et durement canter;
3645 Environ eles font la mer escumer.
Tant entendi Ren. au baler,
Que tot a mis sen fil en oublier
En Loquiferne ou il devoit aler.
— Chi le lairons de Ren. ester;
3650 Quant lieus en ert bien en sarons
parler.
De Mairefer nos devommes conter
Et de Tib., le rice roi, l'Escler,
Comment il volt l'enfant faire tuer;
Mais nostre Sires nel volt mie
oublier,
3655 Que encor velt le damoiseil garder.
Droit ot li sages qui dit en repro-
ver:
„Bien est garis qui Jhesus vielt
salver
Et sa mere Marie.“

LXXVIII.

En Loquiferne fu rois Tib. l'Esclé.
3660 Li rois i ot molt grant pule asam-
blé;
En mi la sale a Mairefer mandé:
N'i pot venir, on l'i a aporté.
Jovenes estoit, n'ot pas .i. an passé,
Mais ainc si grant ne fu de son aé.
3665 Tib. le voit, s'a Mahomet juré,
Ne mangera ne de pain ne de blé
Dusqu'il l'avra ocis et decolpé
Por Ren., qui son oncle a tué
Et Loquifer qui tant ot de barné.
3670 Li chiteain se sont haut escrié:
„Hé, rois d'Arrabe! dis tu dont ve-
rité,
Que Ren. ait Loquifer tué,
Le plus fort homme qui fust de
mere né?
Par lui estiemes servi et honoré
3675 Et en tous lieus cremus et redouté!“
Et dist Tib.: „Je vous ai voir
conté.
Vés chi son fil que il a engendré:
Orendroit voel qu'il ait le cief colpé.

3621 chanoil — 3656 que — 3664 a — 3666 blei — 3671 d Arrabie — 3772 Loquifers

Près est Guill. et de son parenté,
 3680 Qui m'a ocis mon oncle Desr.
 Et ma mollier et moi desirété.
 Païen l'entendent, s'ont l'enfant desnüé:
 Plus estoit blans que .i. flor de pré.
 Desor .i. palie galacien ouvré
 3685 Ont mis l'enfant qui molt avoit bialté;
 Et Tib. trait le bon branc acheré:
 Par mi la sale jeta si grant clarté,
 L'enfes l'esgarde, si a .i. ris jeté.
 F. 157 c Tib. s'estut, si a .i. poi pensé
 3690 Que s'il l'ocist ce seroit grant vielté:
 Tot son vivant li serroit reprové,
 S'a tel enfant avoit ja adesé:
 Nel devroit faire qui d'or est coroné.
 Il apela .i. païen Salatré:
 3695 „Ou est la feme qui l'enfant a gardé?“ —
 „— Je sui chi, sire, dites vo volenté!“
 Tib. li dist: „Dites moi verité,
 Comment tu as de cest enfant erré?“
 „— Par Mahom, sire, jou l'ai acor-
 neté:
 3700 A ma mamele n'a touchié n'adesé!
 Ne le presist por .m. mars d'or pesé;
 Mais d'ewe boit a molt tres grant plenté;
 Mal soit del bain que je lui ai tem-
 pré!
 Quant Loquifer qui me norri souef
 3705 A mort ses peres, molt durement l'en hei.
 Se jel seüse, bien a .i. mois pasé
 Jou li eüse le cuer el cors crevé,
 D'aigue boillant en son baing destempré,
 Ou en dormant en son lit estranglé.
 3710 Par maintes fois m'a si del pié hurté,
 Près qu'il ne m'a tot le ventre esfondré:
 Encor m'en doelent li flanc et li costé.

Jou l'ocirai se il m'est creanté,
 Car se il vit, molt fera malvaisté.“
 3715 Tib. l'entent, l'enfant li a livré:
 „Or va, fait il, fai ent ta volenté;
 Tot li mesfait t'en soient pardoné.“
 — Pecolet l'ot, forment l'en a pesé;
 Molt ert dolans s'ains ne li a em-
 blé;
 3720 Se il puet vivre, ains qu'il soit aves-
 pré,
 .o. liewes loing l'en avra il porté
 Devant le jor, ensi l'a il pensé,
 Se Diex li done vie.

LXXIX.

Or est li enfes a ochire esgardés,
 3725 A la norriche et as païens livrés.
 Par le bras fu el doignon traînés,
 Et l'enfes pleure, si a grans cris jetés.
 Mais Pecolet en fu forment irés
 Por ce qu'il ert la par lui amenés;
 F. 157 d 3730 Belement dist qu'il n'i fu escou-
 tés:
 „Par Mahomet, mar i fu adesés!
 Se jou puis vivre, chier sera com-
 perés!“
 .i. Sarrasin qui ot non Giboés,
 Niés Loquifer et de sa seror nés,
 3735 Cil commanda, li fus soit alumés,
 De grans espines; quant serra en-
 brasés,
 Si ert li enfes droit en mi lieu jetés.
 Païen se hastent, li fus fu alumés.
 — Et la norrice, que Diex doinst maldehés,
 3740 Qui plus fu noire que arremens tem-
 prés,
 Grant ot la goule et molt hisdeus le nés;
 De ses mameles ot couvers les cos-
 tés.
 A .i. lit ot .x. païens caëlés;

3680 Que — 3685 que (?) — 3695 *Boul.* U la norrice *fr.* 1448 Ou est la feme — 3701 *Boul.* le baillast *Vulg.* 3701^a Par felonie a mainte fois june — 3702 *Boul.* Mais del lait a m. t. g. p.; *Vulg.* Mais d'ewe boit .i. sestier mesure — 3703 *Boul.* Maint mal en ai sans les bains que j en ai tempre *fr.* 1448 mal soit del bain que li aie tempre — 3726 bras destre — poignon — 3733 *Boul.* Gambes *fr.* 1448 Giboes

Li .v. sont mort, l'autre sont vif
remés.
3743 De Mairefer estoit chascun aïsnés;
Chels qui mort erent ot a ses poins
tués
Et as .ii. vis ot les .ii. iels crevés:
De ses joials lor avoit ja mostrés.
Drage lor mere les aporta delés.
3750 En une hanste fu mis et ferm clavés
De coi li enfes ert el carbon tornés.
Dist Pecolet: „Or ai soffert 'asés:
Se plus atent, recreans sui clamés.“
Il prist .i. herbe si est au feu alés,
3755 Les Sarrasins a tous si encantés
Et si souduis et si enfantomés,
A terre chiet chascuns tous enver-
sés;
Ne se meüssent por l'or de Bales-
gués.
Et Pecolet ne s'est mie oublés:
3760 Il vint as huis, si les a bien barrés,
Puis prist s'espee dont li poins fu
dorés,
Tous .i. et .i. lor a les chiés colpés;
Vint a l'enfant, si l'acola asés,
Selonc le mur est souavet colés,
3763 Que l'enfes n'est ne blechiés ne na-
vrés;
L'enfant asist belement en .i. pré,
Vint el doignon, si est amont ram-
pés,
Les dras aporte l'enfant c'ot ou-
bliés,
F. 152 a Puis le vesti, s'enbla Tib. sa nef,
3770 Et cheus qu'il a et mors et desmen-
brés,
Il les a tous ens en la mer jetés;
A tot l'enfant s'en est tous escipés;
.i. vens l'enmaine, .i. voiles fu levés;
Ains qu'il fust jors est .c. liewes
siglés,
3775 Que a Mont Nuble est au main ari-
vés.
Mort ert ses freres Auberons li senés.

Quant Pecolet en sot les verités,
L'enfant laisa, el palais est montés.
Quant le conurent, molt par fu ho-
norés,
3780 Tout li baron li firent feütés
Et li tendirent totes ses fermetés.
Et Pecolet ne s'i est arestés,
3782 a Cant il fut d'ous tres bien asseürés,
Por l'enfant vait et ses rices bar-
nés:
A molt grant joie fu la dedens
portés.
3785 Or ert norris et baigniés et lavés
Et de tous gieus apris et doctrinés.
Qui Diex aïe molt est bien asenés,
Che sachiés sans doutanche.

LXXX.

Or fu li enfes de grant peril garis:
3790 Bien fu baigniés et doucement ser-
vis
Et de toz gieus enseigniés et apris.
— Or vous dirons de Tib. l'Arrabis
Qu'en Loquiferne fu dolans et maris.
Al matinet, quant il fu esclaris,
3795 A de l'enfant demandé et enquis
Se on l'a mort ou est encore vis.
Uns Sarrasins vint de la tor antis;
Quant vit les mors, si s'en fu
afuïs;
Vait a Tib., si li crie a haut cris:
3800 „Hé rois, dist il, entendés a mes dis:
Ainc teil merveille en ta vie ne vis,
Car Mairefer en est a nuit ravis,
3803 Et Pecolet a vos homes ocis;
3805 Alés s'en est, ne sai en quel país.“
Et dist Tib.: „Com nous a malballis!
Par Mahomet, ja mais n'ert mes
amis!
Se jel puis prendre, je l'escorcherai
vis!“
F. 158 b Que qu'il devisent, de l'enfant sont
partis.

3749 lor m. ap. vehes — 3776 se — 3782 a d'apr. fr. 1446 — 3799 Vont — 3803—4 Sic fr. 1448; Boul.:

3803 Et P. l a fait ce m est avis

3804 Plus de .c. hommes a mort ce m es (sic) avis

3810 .I. Sarrasins s'escria a haut cris:
 „Tib. d'Arrabe, molt estes escarnis,
 Car enblee est ta grant nef segnoris
 Et Pecolet a .c. paiens ocis
 A grant malaventure.“

LXXXI.

3815 Tib. d'Arrabe n'en ot ne gieu ne fable. *F. 158 c*
 Affublés fu d'une grant piau de sa-
 ble,
 Tint en sa main .I. verge d'arable:
 Jure Mahom, son pere esperitable,
 Qu'il honira Pecolet le muable;
 3820 Se il le tient, ne mangera a table.
 Pendus serra a .I. arbre d'arable
 En haut par mi la goule.

LXXXII.

Li rois Tib. ne s'est aseürés;
 Ses hommes a devant lui apelés:
 3825 „Seignor, dist il, com me conseillerés
 De Ren. qui si nous a menés
 Et de Guill. le marcis au cort nés,
 Qui m'ont tolu mon oncle Desramé
 Et bien .c^m., que paiens, que Esclés?
 3830 Toz cis païs en est en povertés
 Et valra pis en trestos mes aés.
 Grant merveille ai ou cis glous est
 alés,
 Cil Pecolet, que mar fust onques
 nés,
 Que ensi a Mairefer en portés!
 3835 He las, chaüs sui en grant povertés!
 N'ere mais liés en trestot mes aés.“
 Dient païen: „Ne vous desconfortés!
 Soffrés, biax sire, molt grant tort
 en avés.
 Tant que .x. ans ou .xv. sont pasés
 3840 Que creüs soient cil de petit aés
 Tant que il soient chevalier adou-
 bés,
 Adont porés, rois, guerrier asés.“

Et dist Tib.: „Molt par sui adolés!
 Che me covient il faire sans mes
 grés.“

3845 — Del roi Tib. plus avant n'en or-
 rés,
 Ne de son oncle le fort roi Desr.
 De Ren. orrés la verités.
 A Porpallart en est li bers remés,
 S'ot les machons de par tot le re-
 gnés

3850 Et carpentiers i ot a grant plentés.
 La tor ont faite et de novel parés;
 Maisons et sales firent a grant plen-
 tés,

Puis si a fait ratirer les fosés;
 Dedens .iii. ans est ensi ramendés
 3855 C'ainc ne fu mieldre ne sale ne cités.
 A ses ovriers dona li bers asés:
 Il lor paia tot a lor volentés;
 Or et argent lor dona a plentés,
 Et vair et gris lor en dona asés.

3860 Quant orent fait s'ont congiet de-
 mandés,
 Si s'en revait chascuns en son re-
 gnés.

Et Ren. li jentieux et li bers
 Est en sa terre a Porpallart remés,
 Et proie Dieu qui en crois fu penés
 3865 Que de sa feme ait manaide et pi-
 tés,
 Et que son fil maintiegne en sa san-
 tés,
 Que ne l'ocie li rois Tib. l'Esclés,
 Ne Sarrasin n'en aient poëstés.
 Par maintes fois a del cuer sospi-
 rés,

3870 Mais de tot a nostre Seignor loés
 De quant que il li preste.

LXXXIII.

Molt fu dolans Ren. li guerrier
 Quant a perdu son enfant Mairefier:
 Il se porpense, con cil qu'en ot mes-
 tier,

3813 Et Pecolet *Sic fr. 1448 Boul.* A cel rivage — 3831 volra — 3836 trestotes — 3845 avant man-
 que — 3848 bers (?) —

3875 Que il fu fiels de roi et de mollier,
Et si ot feme que molt fist a proi-
sier,

Fille le roi que Franche a a ballier,
Nieche Guill. le marcis au vis fier,
Mais ele ert morte par molt grant
encombrier.

3880 Quant se porpense, n'ot en lui c'aï-
rier: *F. 158 d*

„He las“, dist il, „com or puis esra-
gier,

Quant j'ai perdu Aélis ma moillier
Et Mairefer mon fil que tant oi chier!

Or n'i a mais de ces .II. recovrier
3885 Fors que de Dieu et sa mere proier
Par nuit obscure, et vellier au mo-
stier!

A Dieu commant Guill. le guerrier,
Guiborc sa feme que tant fait a proi-
sier:

Aler m'en voel le mien cors escil-
lier

3890 Ens en une abeie.“

Ensi come Renouars est moignes.

*Incipit du
Mon. K.*

REGISTRE DES NOMS PROPRES

REGISTRE DES RIMES

REGISTRE DES NOMS PROPRES.

- Abilent** 3530, 3592.
Aélis 284, 291, 324, 430, 482, 3882.
Agu cf. Mont Agu.
Aiete 121, 1371. Dans *Guibert d'Andrenas* Agaiete est un nom de femme. (Bédier *Lég. épiques*. I 47. — Cf. mes *Et. sur la Geste Rainouart* p. 157 sqq.)
Alecions 3485, 3495.
Alier 698.
Alischans 77, 126, 687 (Alischant), 749.
Alixandre 908, 2254.
Anfelise 675.
Antecris 629, 1252, 2756, 3150 (Antecri).
Anublés (cf. Puis Anublés) 988, 1661.
Arrabe 590, 893, 1768 (Arabe), 2029 (Arabe), 2346 (Arabe), 2555 (id.), 3671 (*ms.* ? Arrabie, qui fausse le vers), 3811, 3815.
Arrabis 298, 335, 619, 1193 (Arabis), 1400 (Arrabis), 1457 (Boul.), 2749 (Arabis), 3792.
Aragon 31.
† **Archant** 184 (*vulg.* l'animant, la marine).
Artu 1370 (obes A.) (var. Boul.), 2239 (pors A.) (*le détroit de Gibraltar*).
Auberon 3776.
Aucebirs 127, 251 (Aucebier), 685 (Aucebir).
Aumarie 528, 825, 2961.
Balesgnés 3758.
Balufrés 1659 (Boul. 1661).
Baratron 25, 415, 441, 452, 515.
Barré 2265, 2300.
† **Barubles** 1661, Boul. cf. Anublés.
Baudaire (tor B.) 9, 122, 1842.
Baviere 1986 (pors de B.).
Belzebu 1373 (cf. Boul.: Capalu), 1379 (Boul., cf. Beugibu Ars.), 2237 (Boul., cf. Beugibu Ars.) 2265 (Beugibu Ars., Belgibu Boul.) (*voir la liste des Additions et Corrections*).
Bertrans 862, 869, 1031 (Biertran), 1042 (.B.), (1063^c Boul.), 1095 (.B.), 1134 (.B.), 1243^b (Boul.), 1628 (.B., *sic passim*), 1639, 1908, 1928, 1948, 1958, 2351, 2637, 2836, 2844, 2855, 2862, 2921, 2995, 2998, 3000, 3139, 3163, 3168, 3173, 3209, 3219, 3278, 3386, 3401.
Beugibu 1379 cf. Belzebu.
Biterne 1001.
Borel 686.
Brace fiore cf. Fierebrache.
Buchifler 1201^a (Boul.).
Burialgne 1842 Boul.
Burimans d'Aliér 698.
Cahu 1365 (*dieu païen*).
? **Caldus** cf. Malduit.
Candé 209.
Candie 838, (3294 *var. de Be admise dans le texte*).
Capalu 1373 (var. Boul.) (*dieu païen*); 2256 (roi C.)
Carbonclé 2482.
† **Carembaus** 1659, (Boul.) cf. Esclaudurbals.
Carfanaon 5.
Caufars voir Gaufars.
Clarions Clarion (cf. Esclariaus?) 40, 71, 80, 82, 98, 141, 231, 289, 320, 329, 334, 436, 445, 513, 517, 519, 530, 544, 566.
? **Claudie** 552 (cf. E[s]claudie).
Codroés 1890 cf. Malcoé.
Danebos 1661.
Denis, S. 342, 2788.
Desramés Desramé 7, 25, 91, 120, 163, 376 (*rime en s au rég.*), 399, 415, 520, 535, 538, 556, 560, 586^a, 591, 613, 655, 659, 688, 700, 716, 722, 745, 755, 762, 767, 802,¹⁾ 804, 815, 818, 821, 910, 955, 986, 1013, 1027, (DesR) 1035 (DesR, *sic passim*) 1050 (1137^f Boul.) 1139 id. 1201^b, 1399 (Desramet), 1655, 1657, 1662^a (Boul.) 1887, 1990, 1992, 1999, 2005, 2020, 2022, 2154, 2327, 2383, 2387, 2400, 2425, 2440, 2481, 2544, 2578, 2589, 2603, 2610, 2632, 2656, 2662, 2684, 2688, 2692, 2712, 2725, 2736, 2749, 2757, 2771, 2774, 2786, 2790, 2811, 2867, 2871, 2942, 2984, 3005, 3018, 3020, 3030, 3066, 3079, 3094, 3104, 3114, 3122, 3155, 3167, 3175, 3184, 3210, 3221, 3273, 3294, 3302, 3304, 3311, 3312, 3333, 3341, 3345, 3363, 3372, 3431, 3499, 3505, 3524, 3531, 3537, 3541, 3546, 3549, 3552, 3556, 3594, 3680, 3828, 3846.
Dolereuse 1297, 2256.
Drage 3749.
Durendas 2815.
Esclarians 2585 (cf. Clarion?).
? **E[s]claudie** 552 (cf. Claudie).
Esclaudurbals 1659.

¹⁾ Rime au c. suj. sans s.

- Esclavon** 13, (cf. Escler).
Esclavonie 555, 2935, 3313.
Esclers (cf. Esclavon) 164, 398, 568, 595, 914, 1023, 1051, 1645, 2310, 2556, 3557 (Esclé), 3652, 3659 (Esclé, *rime*), 3829, 3867.
Esmeré 996 (*Esmeré d'Odierne*), 1660 (*remplacé dans Boul. par Ysorés*), 1889 (Esmerés). (*Fils de Tibaut d'Arrabe*).
Espaigne 550, 1199, 2541, 3430, 3556, 3601.
Espolie 524, cf. Polie.
Fierebrache cf. Guillaume 2591, 2723, 3562. — *Brace fiere* 1984.
France 374, 385, 392, 670, 719, 856, 870, 1372, 3098, 3877.
François 432, 902, 904, 931 (*la langue fr.*), 957, 1396, 2092, 2224, 2547, 2552, 2903, 3096, 3209, 3428, 3432.
G. v. Guillaume.
Gadres 1284, 1741, 1779.
Galacien 3684.
Gallerne 992, (*en français moderne gallerne est le nom du vent du Nord-ouest*).
Gallisce 46.
Gambé (= Giboé?) 3733.
Gaufars 619 (Gaufars), 640 (Gaufart, *voc.*), 643 (Gaufars, *suj.*), 655 (id.), 660 (id.), 672, 713.
Gaufer li mires 3590.
Gensu (cf. Gonci? Genti?) 1370.
Genti (Boul.) 1568 (cf. Gonci).
Gerart 1243^b (Boul.), 1908 (Boul.).
Giboé 2376; 3733 (*ce Giboés est différent du premier cf. Gambé*).
Gloriete 868, 1922.
Gonci 1568, (cf. Gensu?).
Guibers 1908.
Guibors 504, 506, 667, 1097 (Guibore), 1110 (id.), 1133, (Guibores), 1186, 1248 (Guibore), 1627 (id.) 1758, (id. *cas suj.*), 1924, 1948, 2217, 2366, 2392, 2507, 2559, 2574, 2579, 2611 (Guibore *suj.*) 2634, 2706, 2733, 2748, 2758, 2764, 2800, 2921, 3003, 3099, 3117, 3124, 3132, 3146, 3154, 3157, 3164^a, 3278, 3384, 3400, 3440, 3572, 3888.
Guieilin 1243^b (Boul.), 1908 (Guieilins li ainsnés) (Boul.).
Guillaume au cort nés, .G. 158, 375, 390, 462, 474, 497, 503, 580, 594, 608 (*p. Guillaume*), 666, 844, 858, 866, 885, 903, 909, 945, 956, 971, 976, 1004, 1021, 1031, 1035, 1041, 1052, 1062, 1068, 1084, 1091, 1098, (Guill.), 1105, 1134, 1167, 1182, (1186^a Boul.) 1202, † 1226^a (Boul.) (*doit être .R.*), 1243^a (Boul.), 1247, 1348, 1398, 1566 (Guill.), 1626 (G.), 1646, 1652, 1907, 1909^c (Boul.), 1910 (Guill.), 1939, 1942, 1944 (Guill.), 1957, 1960, 1962, 1972, 1975, 1984, 2000, 2030, 2094, († 2218 Boul.), 2350, 2360, 2380, 2384, 2391, 2393, 2402, 2405, 2409, 2420, 2430, 2495, 2501, 2515, 2527, 2539, 2591 (Fierebrache, *sans .G.*), 2615, 2620, 2636, 2647, 2661, 2678, 2687, 2694, 2703, 2710, 2723 (Fierebrache *sans .G.*), 2731, 2734, 2740, 2745, 2748, 2766, 2774, 2786, 2795, 2797, 2803, 2818, 2822, 2848, 2853, 2860, 2867, 2885, 2893, 2920, 2923, 2927, 2936, 2945, 2950, 2960, 2966, 2970, 2971, 2973, 2991, 3000, 3016, 3020, 3028, 3063, 3069, 3091, 3086, 3090, 3112, 3116, 3126, 3139, 3143, 3153, 3156, 3160, 3199, 3208, 3219, 3221, 3224, 3226, 3258, 3268, 3291, 3306, 3320, 3331, 3334, 3343, 3351, 3355, 3360, 3367, 3378, 3380, 3382, 3384, 3392, 3398, 3409, 3416, 3425, 3433, 3441, 3458, 3561, 3679, 3827, 3878, 3887. Cf. Fierebrache.
Guis 1908.
Herbert, saint 3473.
Hideuse 1295, 2257.
Hmu (?) 2257 (*voir Val Nu*).
Hunalt de Saintes 1908^a (Boul.).
Inde 825.
Isabras 14, 99 (Isabars), 117, 151^a, 182, 248, 262, 404, 562, 1116 (Ysabart).
Jherusalem 1573 (jhrim) (*compte touj. pour 3 syllabes*). cf. hébr. יְרוּשָׁלַיִם.
Jhesus 172, 1169 (Jhesu), 1364 (id.), 1377 (id.), 1582, 2152, 2243, 2365, 2467, 2977, 3042, 3402, 3440, 3657. — Jhesus Cris (*rime*) 354, 1238, (2467 Boul.), 2981.
Joionse 1111 (Boul.), 2808, 3027, 3035, 3049, 3052, 3054, 3120, 3293, 3327, 3344, 3347.
Josué 1658.
Judas 1572.
Loéis 375, 1570 (Loéy).
Loéy cf. Loéis.
Lokifierne 701 (Lokifierne), 747 (Loquifierne), 988 (id.), 994 (Lokifierne), 999 (id.), 1210 (id.), 1567 (id.), 2483, 2628, 3238, 3648, 3659, 3793. Boul. *écrit ordinairement* Loqifne.
Lokifier 565 (Loquifier), 701 (Loquifier), 746 (id.), 764 (Loquifiers), 769 (Loquifier), 772 (id.), 782 (id.), 810 (id.), 818 (id.), 826 (id.), 952 (id.), 987 (id.), 994 (Lokifier), 1010 (id.), 1015 (id.), 1058 (Lokifiers), 1139 (Lokifier), 1143 (Lokifiers), 1162 (Lokifiers), 1174^a (Boul.), 1183 (Lokifier, *rime. sujet*), 1205 d. (Boul.), 1223 (Lokifiers), 1227 (id.), 1240 (Lokifiers), 1259 (id.), 1264 (id.), 1271 (id.), 1274 (Lok.), 1278 (Lok.) 1294 (Lok.), 1322 (id.), 1334 (id.), 1352, 1363, 1382, (1393 var. Boul.), 1405, 1414 (Lokifiers), 1434 (Lokifier), 1444 (Lokifier), (1468 Boul.), 1479 (Lok.), 1495 (Lokifier), 1512 (Lok.), 1525 (id.), 1537 (Lok.), 1556, 1577, 1591, 1603, 1611, 1673, 1682, 1697 (Lokifiers), 1705 (Lok.), 1717, 1723, 1728, 1732, 1751, 1759, 1818, 1823, 1826 (Lok.) 1844, 1854, 1856, 1871^b Boul., 1874, 1885^a Boul., 1888, 1893, 1898, 1904, 1950 (Lokifier *suj.*), 1963 (id. *rég.*), 2014, 2036, 2042, 2054, 2074, 2082, 2098, 2114, 2166 (Lokifier), 2177, 2192, 2220, 2227, 2228^a Boul., 2263, 2275, 2277, 2286, 2307, 2755, 3669, 3672, 3704, 3734. Boul. *écrit ordinairement* Loqif.
Lulton 14. **Lultons** 183 (*vulg. noitons, li gloz*), 404, 563.
Lutis 620, 650 (Lutis).
Macabré 2266 (*dieu païen*).
Mahomet cf. le suiv.
Mahon 10, 151^b, 566, 582 (Mahons), 602, 676, 756, 991

- (Mahom), 1419, 1858, 1993, 2014, 2031 (Mahom), 2042 (id.) 2432, 2700, 2776, 2780, 2791, 2978, 2982, 2986, (3158 Boul., *fausse graphie pour Mahomet*, 3229 id.) 3316, 3554, 3578, 3699, 3818. — Mahomet 131, 252, 446, 586^a, 599, 631, 691, 694, 761, 993, 1019, 1205^g (Boul.), 1214, 1326, 1365, 1675, 2018, 2089, 2219, 2266, 2389, 2438, 2889, 3158. (*conj. pour Mahonz*, 3229 id.) 3399, 3665, 3731, 3807.
- Maillefer** 494. — 2377 (Marefier); — Mairefer 3651, 3661, 3745, 3802, 3834, 3873 (Mairefier), 3883.
- Malargu** 1366, (Ma[r]largu)¹⁾ (*Sœur de Lokifier*).
- Malcoé?** 3229 (*Be Maltoé, vulg. Codroé*).
- Malduit** de Rames 657 † Calduz, 674 Malduit. Dans Foucon, *Malduit est le prétendant sarrasin à la main d'Anfelise*. Cf. mes Et. sur la Geste Rainouart, p. 15—16.
- Margot** 686.
- Marie** (sainte M.) 285, 846, 1351 (Le mere Marie), 1441 (sainte M.), 1599 Boul. (id.) 1637, 1816 (id.) 2112, 2133, 2334, 2403^a (Boul.), 2933, 2955, 3100, 3303, 3658.
- Maros** de Salotrie 533.
- † **Matrabrés** 1659 (Boul.) cf. Balufrés. — Mautriblés *est un personnage de quelques autres épopées*.
- Matusalé** 1297.
- Mohier** 720.
- Monferras** 344 (li marchis de), 384, 861.
- Mont Agn** 2251.
- Mont Nuble** 1943, 3775.
- Morgain** le fee 2665.
- † **Mu?** Valhmu voir Val Nu.
- Nerbone** 1925.
- Nimles** 1890, 2023, 2425, (cf. Otrans de N.).
- Noiron** (pré Noiron) 81, 1914.
- Nu** voir Val Nu.
- Nuble** 525, 530, 829.
- Nuble** cf. Mont Nuble (et Anublés?).
- Odierno** 996. Cf. *Etudes sur la Geste Rainouart*, p. 159, note 1.
- Orable** 165, 610, 644, 917, 2563, cf. Guibors.
- Orbrie** 836.
- Orege** 78, 163, 607, 664, 677, 847, 854, 859, 867, 916, 1201, 1921, 1994, 2317, 2370, 2601, 2607, 2631, 3248, 3436.
- Oriant** 690.
- Orliens** 343.
- Ospinaus** 837.
- Otrans** de Nimles 1890 (*ce vers manque dans Boul.*), 2023 (*remplacé dans Boul. par Et Signagons*), 2425 (*remplacé dans Boul. par Rois Sygnagons*).
- Outrés** 1661.
- Pallierne** 995.
- Paris** 343, 635.
- Pavie** 2374, 2959, 3306.
- Pecole** 739 (Pecoulet), 762 (id.), 763 (id.), 765 (Pecolés), 897 (Pecoulés), 909 (id.), 939 (id.), 950 (Pecoulet), 962 (Pecoulés), 969 (id.), 975, 984 (id.), 990 (id.), 992 (Pecoulés), 1003 (*abr. Pe, sic passim*), 1015 (Pecole), 1036 (id.), 1045 (Pecoulés), 1161 (Pie), 1943 (id.), 1949 (id.), 1953 (Pecoles), 1959, 1977 (Pie), 1981 (id.), 1985 (id.), 2441 (Pecole), 2445 (Pie), 2464 (id.), 2464^c (Pecole), 2471, 3257, 3261, 3362, 3375, 3379, 3388, 3403, 3406, 3408, 3420, 3718 3728, 3752, 3759, 3777, 3782, 3803, 3813, 3819, 3833.
- Penevaire** 2605, 2633.
- Persans** 398, 568.
- Persie** 2338 (Piersie), 2407 (id.), 2970.
- Piere** 1989 (saint P.).
- Polle** (Espolie?) 524.
- Ponterlie** 510.
- Porpaillart** 396, 461, 473, 840, 852, 858, 860, 895, 1040, 1057, 1347, 2092, 2546, 2599, 2616, 3230, 3252 (Poupaillart) 3429, 3433, 3437, 3442, 3450, 3453 (Pupallart), 3491, 3606, 3848, 3863.
- Privé** 2004 (saint P.).
- Pue** v. Val Pue.
- Puis Anublés** 988.
- Pylate** 2237, 2265.
- R.** v. le suiv.
- Rainouars**, — Rainoars, — Rainouart, — *abr. ordin.* R.; — 3, 8, 15, 27, 52, 55, 61, 69, 72, 75, 82, 88, 102, 162, 172, 222, 227, 240, 257, 270, 274, 283, 295, 327, 349, 365, 380, 382, 389, 393, 410, 412, 418, 434, 464, 469, 479, 480, 545, 569, 593, 611, 623, 648, 680, 748, 872, 930, 940, 948, 967, 999, 1005, 1009, 1016, 1056, 1070, 1074, 1083, 1087, 1091, 1099, 1103, 1107, (Boul. 1113^a) 1115, 1119, 1122, 1128, 1136, 1171, 1179, 1187, 1190, 1195, 1198, 1200, 1220, (1226^a Boul. *qui a une faute de copiste*: Guill. *au lieu de* R.) 1228, 1233, 1244, 1255, 1262, 1265, 1269, 1273, 1276, 1293, 1315, 1331, 1337, 1355, 1374, 1389, 1409, 1429, 1440, 1455, 1467, 1471, 1478, 1492, 1496, 1513, 1516, 1521, 1533, 1540, 1544, 1556, 1561, 1575, 1586, 1598, 1600, 1605, 1617, 1632, 1637, 1641, 1665, 1680, 1693, 1697^a, 1706, 1708, 1715, 1719, 1726, (1734 Ars.), 1736, 1748, 1755, 1770, 1773, 1796, 1808, 1813, 1841, 1843, 1865, 1868, 1885, 1893, 1896, 1900, 1909, (1909^a Boul.), (1909^e Boul.), 1911, 1927, 1931, 1935, 1937, 1941, 1963, 1980, 1997, 2006, 2008, 2025, 2033, 2038, 2043, 2065, 2071, 2090, 2097, 2110, 2120, 2130, 2149, 2151, 2162, 2167, 2170, 2173, 2180, 2198, 2201, 2209, 2218, 2226, 2229, 2231, 2242, 2259, 2268, 2270, 2278, 2301, (Boul. 2303^d), 2326, 2334, 2343, 2348, 2357, 2361, 2364, 2412, 2421, 2428, 2444, 2496, 2501, 2520, 2532, 2592, 2617, 2621, 2638, 2643, 2659, 2754, 2832, 2842, 2852, 2869, 2873, 2890, 2895, 2898, 2914, 2922, 2926, 2937, 2946, 2950, 2994, 3008 (*conjecture d'après fr. 1448*), 3128, 3138, 3141, 3156, 3164^b, 3170, 3176, 3180, 3188, 3218, 3227, 3231, 3237, 3259, 3269, 3275, 3383, 3385, 3392, 3397, 3401, 3408, 3418, 3437, 3439, 3445, 3447, 3453, 3456, 3466, 3468, 3470, 3473, 3476, 3490, 3572, 3603, 3605, 3616, 3620, 3637, 3646, 3649, 3668, 3672, 3826, 3847, 3862,

¹⁾ *argu*, subst. masc., = pensée (Godefroy).

3872. — Rainoars 36. — Rainouars 216, 301, 333, 354, 357, 453, 499, 693, 883, 945, 961, 1821, 1850, 1999, 2192. — Rainouart 325, 506, 668 (?), 704, 809, 850, 1479 (*sujet*), 2140 (id.), 2973 (Renouars).
- Rames** 657, 674.
- Recuite** 1296, 2254, 2306 (Requite).
- Rome** 45.
- Rougle** (la mer R.) 2939.
- Rousie** 828.
- Saintes** 1908^a Boul.
- Salatré** *nom de lieu* 2875, *nom de personne* 3694. *Dans Foucon, Salatré est un des fidèles de Guillaume cf. Tarbé, rés. p. XXVII.*
- Salatrie** 2965.
- Salonie** 835.
- Salotrie** 533.
- Sarrasin** 22 (sarra), 29 (sans abrég.), 95, 312, 523, 604, 768, 822, 864, 914, 964, 1023, 1160, 1454 (sarr.), 1507 (sarr.), 1636, 1645, 1670, 1700, 1853, 1864, 1919, 1937 (Boul.), 2013, 2056 (sarr.), 2067 (*sans abrég.*), 2075 (sarr.), 2142, 2145, 2187, 2219, 2225, 2246, 2303^b, 2323, 2336, 2340, 2371, 2418, 2423, 2488, 2552, 2854, 3733, 3755, 3797, 3810, 3868.
- Sathan** 2264.
- Seraïne** 3615, 3618, 3620 3627, 3631, 3640, 3642.
- Sinagon** (cf. Otrans de Nimles) 995, 1039 (Sinagons), 1051 (id.), 1660 (id.), 1889 (id.), 2023 Boul. (Signagons), 2425 Boul. (Sygnagons).
- T. v. Tibaut.**
- Tabu** 2252.
- Tenebrés** v. Vaus Tenebrés.
- Tervagan** 1205^b (Boul.).
- Tibaut** li esclers-d'Arrabe .T. 164, 555, 590 (.T., *sic passim*) 597, 616, 622, 639, 671, 802, 817 (T), 913, 917 (Tiebaut), 955 (Tiebaus), 1038 (.T.), 1051 (.T.), 1658, 2023, 2029, 2154, 2310, 2346, 2555, 2559, 2574 (Tiebaus), 2581, 2606, 2630, 2881, 2935 (Tib. d'Esclavonie), 3159 (Tib.), 3215 (id.), 3223, 3232, 3250, 3257, 3266, 3313, 3410, 3418, 3421, 3430, 3557, 3652, 3659, 3665, 3676, 3686, 3689, 3697, 3715, 3769, 3792, 3799, 3806, 3811, 3815, 3823, 3843, 3845, 3867. (Boul. ordin. Tib.).
- Tortelose** 394.
- Turs** 137, 625, 1160, 1792^a, 2626, 3213; — Ture 246, 1410, 1696, 1778, 2203, 2205, 2206, 2259, 2865.
- Urgalie** 529.
- Valfondé** 3551.
- Val Nu** (var. Valhmu, Boul.) 2257.
- Val Pue** 897.
- Vaus Tenebrés** 987.
- († **Ysore** 1660, Boul. cf. Esmerés.)

REGISTRE DES RIMES.

- a XXVI, LXII, LXVII, LXIX.
- able LXXXI.
- age VII (manque).
- ant XV.
- aus LIII, LXVIII.
- é III, VI (manque), VIII (manque), XVII, XXVII, XXX, XXXVII, XLIII, XLIX, LI, LIX, LXV, LXXIV-LXXV (beaucoup de rimes fautives) (commence par 2 vers en -er), LXXVIII.
- ee V (manque), XLIV, LIV, LXIII.
- ent XL.
- er IX (manque), XIX, XXIV, XXXIII, LII, LXI, LXXVII.
- erne XXII.
- ert LXXI.
- és II, XI, XIII, XXI, XXV, XXXV, XLI, LVII, LXXIX, LXXXII.
- eus (cf. ous) XLV.
- i XXXIV, LXIV.
- ié XLVII, LVIII.
- ie XII, XVIII, L, LX, LXVI.
- ier IV (incomplète de la fin.) XVI, XXVIII, XXXII, XXXVIII, LV, LXX, LXXII, LXXVI, LXXXIII.
- iere XLII.
- ir XXXVI.
- ire XXIII.
- is X (quelques vers manquent au début), XIV, XXIX, LVI, LXXX.
- on I.
- ons LXXIII.
- ous cf. eus.
- u XXXI, XLVIII.
- ue XX, XXXIX, XLVI.



UNIVERSITY OF MINNESOTA

3 1951 D00 695 292 3

Minnesota Library Access Center

9 ZA R06 D36 S05 TD X